

HOLEX



GABELHUBWAGEN

919913

NUTZUNGSINFORMATION

Use information | Информация за използване | Brugsoplysninger | Käyttöä koskevat tiedot | Informations d'utilisation | Informazioni sull'utilizzo | Informacije o upotrebi | Naudojimo informacija | Gebruiksaanwijzing | Informasjon om bruk | Informacje o użytkowaniu | Informações de utilização | Informații de utilizare | Användningsinformation | Informácie o používaní | Informacije o uporabi | Información de uso | Informace o použití | Használati információk

de

en

bg

da

fi

fr

it

hr

lt

nl

no

pl

pt

ro

sv

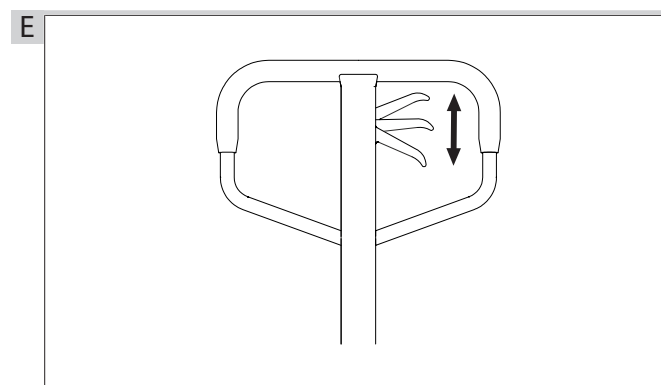
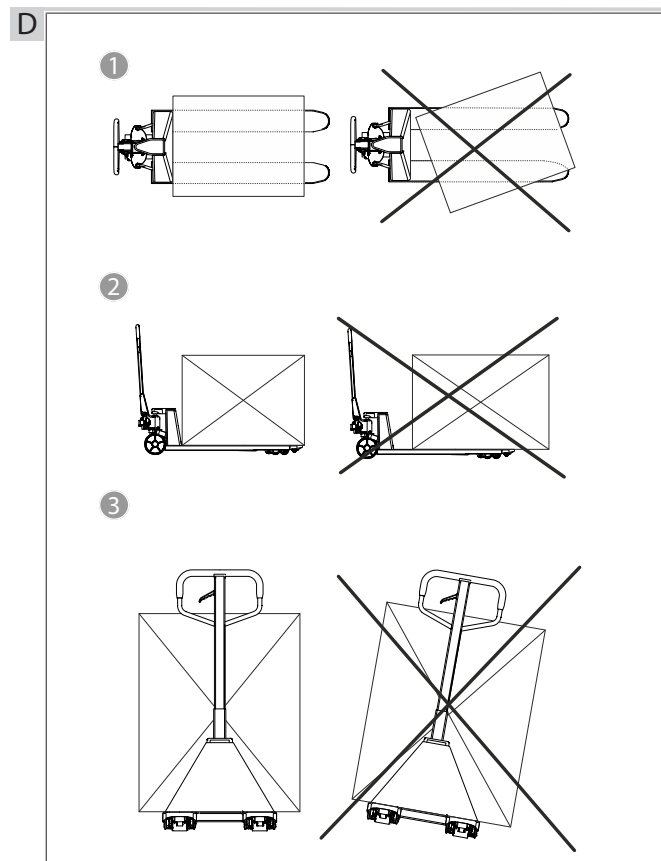
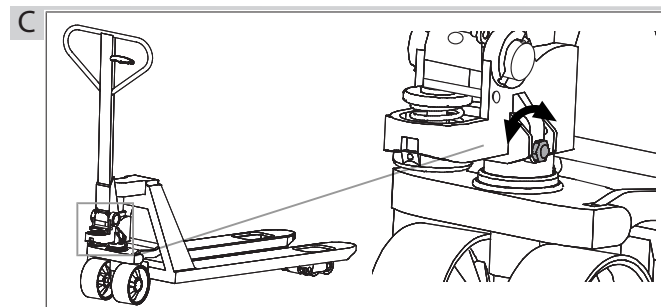
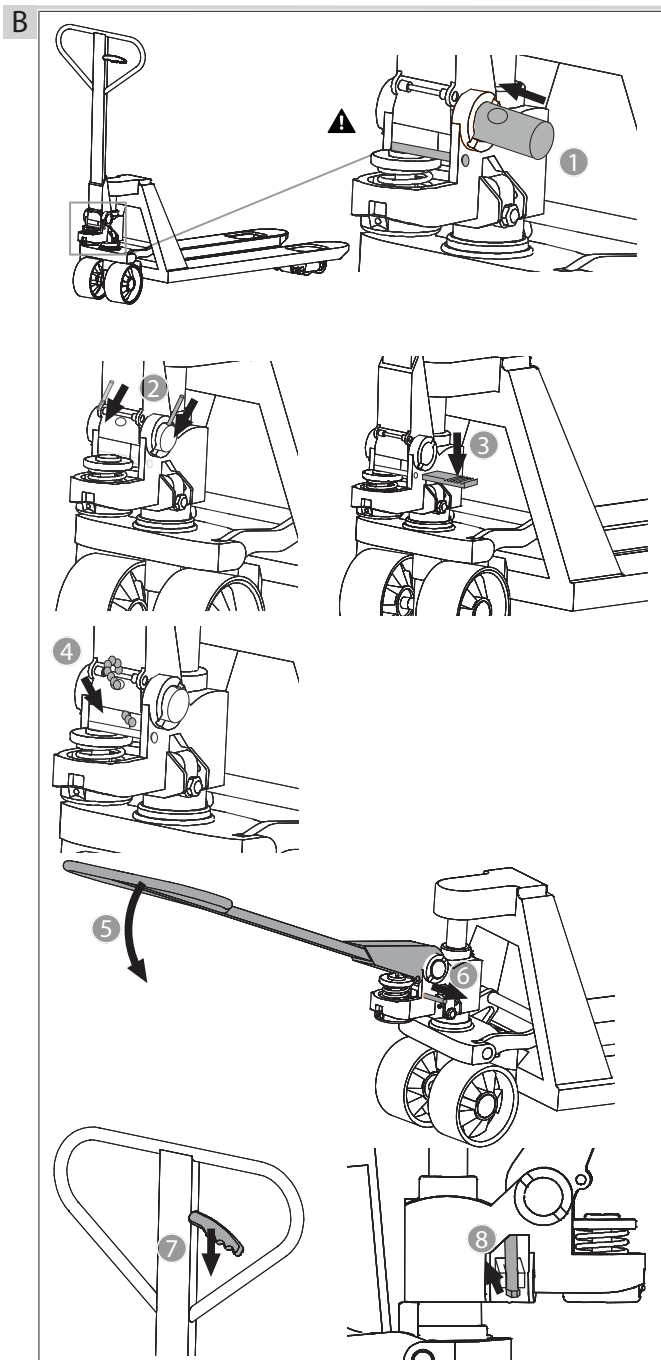
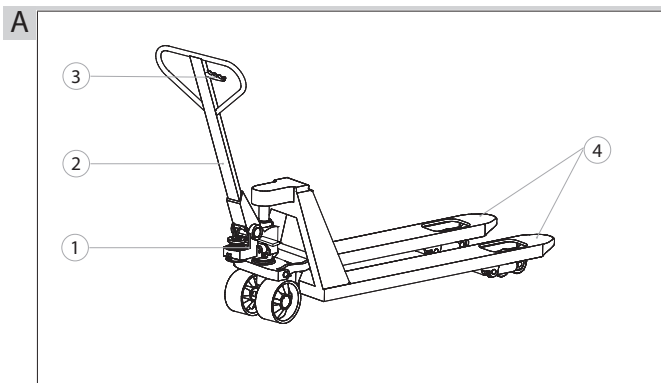
sk

sl

es

cs

hu



Inhaltsverzeichnis

1.	Allgemeine Hinweise	5
2.	Sicherheit	5
2.1.	Grundlegende Sicherheitshinweise	5
2.2.	Bestimmungsgemäße Verwendung	5
2.3.	Sachwidriger Einsatz	5
2.4.	Personenqualifikation	5
2.5.	Persönliche Schutzausrüstung	5
3.	Geräteübersicht	5
4.	Transport	5
5.	Montage	5
5.1.	Deichsel an hydraulischer Pumpe	5
5.2.	Hebemechanismus justieren	5
6.	Beladung	5
7.	Bedienung	5
8.	Wartung	6
9.	Reinigung	6
10.	Lagerung	6
11.	Entsorgung	6
12.	Fehlerbehebung	6
13.	Technische Daten	6

1. Allgemeine Hinweise



Nutzungsinformation lesen, beachten, für späteres Nachschlagen aufbewahren und jederzeit verfügbar halten.

Warnsymbole	Bedeutung
GEFAHR	Kennzeichnet eine Gefahr, die zu Tod oder schwerer Verletzung führt, wenn sie nicht vermieden wird.
WARNUNG	Kennzeichnet eine Gefahr, die zu Tod oder schwerer Verletzung führen kann, wenn sie nicht vermieden wird.
VORSICHT	Kennzeichnet eine Gefahr, die zu einer leichten oder mittleren Verletzung führen kann, wenn sie nicht vermieden wird.
ACHTUNG	Kennzeichnet eine Gefahr, die zu Sachschäden führen kann, wenn sie nicht vermieden wird.
	Kennzeichnet nützliche Tipps und Hinweise sowie Informationen für einen effizienten und störungsfreien Betrieb.

2. Sicherheit

2.1. GRUNDLEGENDE SICHERHEITSHINWEISE

GEFAHR

Rollender Gabelhubwagen

Schwere Verletzungen durch Quetschen

- ▶ Hände und Füße von beweglichen Teilen fernhalten
- ▶ Vorgeschriebene persönliche Schutzausrüstung tragen
- ▶ Griff und Bedienelemente nur bestimmungsgemäß verwenden

GEFAHR

Scharfe Kanten und spitze Ecken

Schwere Schnitt- oder Stichverletzungen

- ▶ Schutzhandschuhe tragen
- ▶ Vorsichtig mit Gerät umgehen
- ▶ Scharfe Kanten nicht berühren

WARNUNG

Kippgefahr während der Bedienung

Sturz kann zu schweren Verletzungen führen

- ▶ Standsicherheit vor Betrieb prüfen
- ▶ Gerät nur auf ebenem Untergrund verwenden
- ▶ Maximale Belastung nicht überschreiten

WARNUNG

Hydrauliksystem unter Druck

Hochdruckflüssigkeit kann zu Verletzungen führen

- ▶ Hydrauliksystem nur durch Fachpersonal warten
- ▶ Druck vor Wartungsarbeiten vollständig abbauen
- ▶ Dichtheit regelmäßig prüfen

VORSICHT

Wegspringende Teile bei Wartungsarbeiten

Leichte Verletzungen durch umherfliegende Teile

- ▶ Schutzbrille bei Wartungsarbeiten tragen
- ▶ Arbeitsbereich absichern
- ▶ Teile kontrolliert demontieren

ACHTUNG

Unergonomische Körperhaltung

Gesundheitliche Beschwerden durch Überlastung

- ▶ Ergonomische Arbeitshaltung beachten
- ▶ Pausen bei längerer Nutzung einhalten

2.2. BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG

- Maximale Tragfähigkeit nicht überschreiten
- Transport von genormten Paletten
- Verwendung in Lagerhallen und Produktionsbereichen
- Bedienung durch geschultes Personal
- Nutzung auf ebenem, festem Untergrund

2.3. SACHWIDRIGER EINSATZ

- Betrieb unter extremen Bedingungen (extreme Klimaverhältnisse, Kühlanwendungen, starke Magnetfelder)
- Betrieb unter besonderen Vorschriften (explosionsgefährdete Atmosphären, Bergwerke)
- Transport oder Heben von Personal
- Verwendung als Fahrzeugheber
- Direkter Kontakt mit Lebensmitteln

2.4. PERSONENQUALIFIKATION

- Ausschließlich geschultes Personal zur Verwendung berechtigt.
- Gerät nicht von Bedienern verwenden lassen, die körperlich nicht in der Lage sind, Gerät mit Last sicher zu manövrieren.
- Bei Reparaturen oder Versuchen nur autorisierte und erfahrene Personen.

2.5. PERSÖNLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNG

- Sicherheitsschuhe mit Stahlkappen
- Handschuhe
- Schutzbrille bei Wartungsarbeiten

3. Geräteübersicht



1	Pumpeinheit	3	Stellhebel
2	Deichsel	4	Gabeln

4. Transport

ACHTUNG! Vor Transport Last entfernen und Gerät auf niedrigste Position absenken

✓ Zurrgurte verfügbar

1. Last vollständig entfernen
2. Gerät auf niedrigste Position absenken
3. Gerät sicher mit Zurrgurten befestigen
4. Mit wasserdichter Plane abdecken zum Schutz vor Regen und Feuchtigkeit

▶ Gerät transportsicher befestigt und geschützt

5. Montage

5.1. DEICHEL AN HYDRAULISCHER PUMPE



✓ Feder ist mit Federsicherung gesichert.

1. Deichsel in Pumpeinheit positionieren und Bolzen von rechts nach links durch Pumpeinheit und Deichsel führen.
 - ▶ Loch des Bolzens nach oben gerichtet.
2. Bolzen an beiden Seiten mit Sicherungspin sichern.
3. Fußpedal betätigen und Ladegabel vollständig absenken.
4. Kette mit Einstellmutter durch Loch des Bolzens führen.
 - ▶ Kette darf nicht vor oder hinter Bolzen verlaufen.
5. Deichsel nach unten drücken.
6. Federsicherung entnehmen.
7. Stellhebel auf „RAISE“ stellen.
8. Kette in Hebel einhängen.
 - ▶ Einstellmutter befindet sich unter Hebel.

▶ Deichsel ist montiert.

5.2. HEBEMECHANISMUS JUSTIEREN



Einstellungen prüfen und justieren:

- Stellhebel in Position „NEUTRAL“, Ladegabeln heben sich aber an: Justierschraube an Justierbolzen im Uhrzeigersinn drehen, bis Ladegabeln Position halten.
- Stellhebel in Position „NEUTRAL“, Ladegabeln senken sich aber ab: Justierschraube an Justierbolzen gegen Uhrzeigersinn drehen, bis Ladegabeln Position halten.
- Stellhebel in Position „LOWER“, Ladegabeln halten aber Position: Justierschraube an Justierbolzen im Uhrzeigersinn drehen, bis sich Ladegabeln absenken. Position „NEUTRAL“ prüfen.
- Stellhebel in Position „RAISE“, Ladegabeln halten aber Position: Justierschraube an Justierbolzen gegen Uhrzeigersinn drehen, bis sich Ladegabeln anheben. Position „NEUTRAL“ und „LOWER“ prüfen.

6. Beladung



- Gabellänge an Palettenlänge anpassen
- Last gleichmäßig über Gabelbreite und -länge verteilen
- Beide Gabeln zum Heben verwenden
- Last niemals nur auf Gabelspitzen positionieren
- Schwerpunkt der Last in zentraler Gabelposition
- Nur eine Palette pro Gerät laden
- Stabilität der Last sicherstellen

7. Bedienung



ACHTUNG! Vor Bedienung Zustand prüfen. Besondere Aufmerksamkeit auf Räder, Griff, Gabeln, Hub- und Senksteuerung.

VORSICHT! Von Gabeln fernhalten. Niemals Hände oder Füße unter Gabeln bringen.

ACHTUNG! Nicht auf Steigungen oder Rampen heben oder transportieren.

 Nach Arbeitsende Gerät außerhalb von Verkehrsbereichen in sicherer, ebener Position mit vollständig abgesenkten Gabeln abstellen. Griff in aufrechter Position belassen zur Vermeidung von Stolpergefahren. Stellhebel führt folgende Funktionen aus:

Position Stellhebel	Funktion
LOWER	Stellhebel nach oben ziehen. Ladegabeln senken sich ab.
NEUTRAL	Stellhebel loslassen. Ladegabeln halten Position.
RAISE	Stellhebel nach unten drücken. Ladegabeln heben sich an.

8. Wartung

Wartungsart	Intervall	Tätigkeit	Hinweise
Tägliche Prüfung	Täglich	Routineprüfung durchführen	Ungewöhnliche Fälle sofort behandeln
Radprüfung	Täglich	Bereich zwischen Rad und Achse prüfen	Besondere Aufmerksamkeit erforderlich
Radfunktion	Täglich	Ordnungsgemäße Funktion aller Räder sicherstellen	Auf Fäden oder Stoffreste zwischen Rädern prüfen
Schmierung	Bei Bedarf	Alle beweglichen Teile mit Motoröl oder Fett schmieren	Nach Bedarf anwenden
Langzeitschmierung	Monatlich	Schmierung mit Langzeitfett	Alle Lager und Wellen werkseitig vorbereitet
Hydraulikölstand	Alle 3 Monate	Ölstand prüfen	Entsprechenden Öltyp nach Temperatur verwenden
Hydrauliköl wechseln	Bei Verschmutzung	Altöl entfernen: Gabeln in unterste Position bringen, Gerät vorsichtig auf die Seite legen, Ablassschraube des Hydraulikzylinders nach unten positionieren, Auffangbehälter unter Zylinder stellen, Ablassschraube entfernen, vollständige Entleerung abwarten. Neues Öl einfüllen: Gerät auf die Seite legen mit Ablassschraube nach oben, erforderliche Ölmenge einfüllen, Ablassschraube schließen und festziehen, Gerät wieder aufrichten	Geeigneten Auffangbehälter verwenden, Altöl umweltgerecht entsorgen, nur empfohlenes Hydrauliköl verwenden, Ablassschraube fest anziehen, Vorsicht beim Umklappen des Geräts
Defektprüfung	Kontinuierlich	Defekte Geräte nicht verwenden	Bei Störungen professionelle Hilfe suchen

9. Reinigung

ACHTUNG! Gerät vor Korrosion und Staub schützen

Bei Regenbedingungen Gerät sofort trocknen, da nicht für Verwendung bei Regenwetter konzipiert.

10. Lagerung

ACHTUNG! Lagerung nur in trockenen, gut belüfteten Bereichen

- ✓ Trockene Lagerbedingungen
 - ✓ Ausreichende Belüftung
 - 1. Last entfernen
 - 2. Gerät auf niedrigste Position absenken
 - 3. Alle genannten Schmierstellen einfetten
 - 4. Gerät gegen Korrosion und Staub schützen
 - 5. Außerhalb von Verkehrsbereichen in sicherer, ebener Position lagern
 - 6. Gabeln abgesenkt lassen
 - 7. Griff in aufrechter Position belassen
 - 8. Bei längerer Lagerung Griff demontieren
 - 9. Fahrzeug mit wasserdichter Plane gegen Feuchtigkeit und Staub abdecken
- Gerät geschützt und betriebsbereit für nächsten Einsatz

11. Entsorgung



Nationale und regionale Umweltschutz- und Entsorgungsvorschriften für fachgerechte Entsorgung oder Recycling beachten. Metalle, Nichtmetalle, Verbundwerk- und Hilfsstoffe nach Sorten trennen und umweltgerecht entsorgen. Eine Wiederverwertung ist einer Entsorgung vorzuziehen. Batterien und Akkus zu einer geeigneten Sammelstelle bringen.

12. Fehlerbehebung

Problem	Mögliche Ursache	Lösung
Gabeln erreichen maximale Höhe nicht	Nicht genügend Hydrauliköl	Öl bis Maximalpegel auffüllen
Gerät senkt sich nicht vollständig	Zu viel Hydrauliköl / Drehteil verformt und blockiert	Entsprechende Ölmenge abpumpen / Teile ersetzen
Gerät senkt sich nach Heben nicht	Senkvorrichtung abnormal / Komponenten beschädigt	Senkvorrichtung neu justieren / Beschädigte Teile ersetzen
Hydrauliköl leckt	Dichtungen verschlissen / Teile gerissen / Lose Verbindungen	Dichtungen ersetzen / Beschädigte Teile ersetzen / Lose Verbindungen festziehen
Gabeln lassen sich nicht heben	Kein Hydrauliköl / Öl verunreinigt / Luft im Hydrauliköl	Hydrauliköl auffüllen / Öl wechseln / Luft aus Hydrauliköl entfernen
Griff hat großen Widerstand oder Gerät senkt sich nach Heben automatisch	Ventil blockiert	Ventil ausbauen und Teile reinigen. Ventil und Teile in ursprüngliche Position einbauen

13. Technische Daten

Parameter	Wert
Modelle	25
Kapazität (kg)	2500
Maximale Hubhöhe (mm)	200
Abgesenkte Gabelhöhe (mm)	85
Höhe ohne Griff (mm)	431,5
Gabellänge (mm)	1150
Gabelbreite (mm)	540
Lenkrad-Durchmesser (mm)	Ø 200
Gabelrad-Durchmesser (mm)	Ø 80
Geräuschpegel (dB)	<70
Gewicht (kg)	52~74
Ölkapazität Pumpe (ml)	ca. 400
Rotationswinkel (Grad)	210
Hydrauliköl -5°C bis 40°C	#32 Hydrauliköl
Hydrauliköl -35°C bis -5°C	Niedertemperatur-Hydrauliköl

Contents

1. General instructions.....	8
2. Safety.....	8
2.1. Grouped safety messages.....	8
2.2. Intended use.....	8
2.3. Reasonably foreseeable misuse.....	8
2.4. Personnel qualifications.....	8
2.5. Personal protective equipment.....	8
3. Device overview	8
4. Transport	8
5. Assembly	8
5.1. Tiller on the hydraulic pump	8
5.2. Adjusting the lifting mechanism.....	8
6. Loading	8
7. Operation	8
8. Maintenance	9
9. Cleaning	9
10. Storage	9
11. Disposal.....	9
12. Troubleshooting.....	9
13. Technical data.....	9

de

en

bg

da

fi

fr

it

hr

lt

nl

no

pl

pt

ro

sv

sk

sl

es

cs

hu

1. General instructions



Read the use information, follow it and keep it available at all times for later reference.

Warning symbols	Meaning
DANGER	Indicates a hazard which if not avoided will lead to death or serious injury.
WARNING	Indicates a hazard which if not avoided may lead to death or serious injury.
CAUTION	Indicates a hazard which if not avoided may lead to minor or moderate injury.
NOTICE	Indicates a hazard which if not avoided may lead to damage to property.
Information	Indicates useful tips and instructions together with information for efficient and problem-free operation.

2. Safety

2.1. GROUPED SAFETY MESSAGES

DANGER

Pallet truck on rollers

Serious injuries caused by crushing

- ▶ Keep hands and feet away from moving parts
- ▶ Wear prescribed personal protective equipment
- ▶ Use the handle and controls only as intended

DANGER

Sharp edges and pointed corners

Severe cuts or puncture wounds

- ▶ Wear safety gloves
- ▶ Handle the device with care
- ▶ Do not touch sharp edges

WARNING

Risk of tipping during operation

Falling can result in serious injuries

- ▶ Check stability before operation
- ▶ Only use the device on a flat surface
- ▶ Do not exceed the maximum load

WARNING

Hydraulic system under pressure

High-pressure fluid can cause injuries

- ▶ Hydraulic system must only be maintained by specialist personnel
- ▶ Completely relieve pressure before maintenance work
- ▶ Check for leaks regularly

CAUTION

Parts flying off during maintenance work

Minor injuries caused by flying parts

- ▶ Wear safety goggles during maintenance work
- ▶ Secure work area
- ▶ Dismantle parts in a controlled manner

NOTICE

Unergonomic posture

Health problems caused by overloading

- ▶ Ensure you have an ergonomic working posture
- ▶ Take breaks during prolonged use

2.2. INTENDED USE

- Do not exceed the maximum load capacity
- Transport of standardised pallets
- Use in warehouses and production areas
- Operation by trained personnel
- Use on flat, solid ground

2.3. REASONABLY FORESEEABLE MISUSE

- Operation under extreme conditions (extreme climatic conditions, cooling applications, strong magnetic fields)
- Operation under special regulations (explosive atmospheres, mines)
- Transport or lifting of personnel
- Use as a vehicle jack
- Direct contact with food

2.4. PERSONNEL QUALIFICATIONS

- Only trained personnel are authorised to use this device.
- Do not allow operators who are physically unable to manoeuvre the device safely when loaded to operate the device.

- Only authorised and experienced persons should carry out repairs or tests.

2.5. PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT

- Safety shoes with steel toecaps
- Gloves
- Safety goggles for maintenance work

3. Device overview



1	Pump unit	3	Control lever
2	Tiller	4	Forks

4. Transport

NOTICE! Remove load before transport and lower device to the lowest position

- ✓ Lashing straps available

1. Remove load completely
2. Lower the device to the lowest position
3. Secure the device with lashing straps
4. Cover with a waterproof tarpaulin to protect against rain and moisture

- ▶ Device securely fastened and protected for transport

5. Assembly

5.1. TILLER ON THE HYDRAULIC PUMP



- ✓ The spring is secured with a spring restraint.

1. Position the tiller in the pump unit and insert the pin from right to left through the pump unit and tiller.
 - ▶ Hole in the pin facing upwards.
2. Use restraint pins to secure the pin at both ends.
3. Depress the foot pedal and fully lower the load forks.
4. Feed the chain with the adjustment nut through the hole in the pin.
 - ▶ The chain must not pass in front of the pin or behind it.
5. Push the tiller down.
6. Remove the spring restraint.
7. Set the control lever to "RAISE".
8. Hang the chain up in the lever.
 - ▶ The adjustment nut is located under the lever.

- ▶ The tiller is assembled.

5.2. ADJUSTING THE LIFTING MECHANISM



Check and adjust settings:

- Control lever in position "NEUTRAL", but the load forks move upwards: Turn the adjustment screw on the adjustment pin clockwise until the load forks hold their position.
- Control lever in position "NEUTRAL", but the load forks move downwards: Turn the adjustment screw on the adjustment pin anti-clockwise until the load forks hold their position.
- Control lever in position "LOWER", but the load forks hold their position: Turn the adjustment screw on the adjustment pin clockwise until the load forks move downwards. Check the "NEUTRAL" position.
- Control lever in position "RAISE", but the load forks hold their position: Turn the adjustment screw on the adjustment pin anti-clockwise until the load forks move upwards. Check the "NEUTRAL" and "LOWER" position.

6. Loading



- Adjust fork length to pallet length
- Distribute load evenly across fork width and length
- Use both forks for lifting
- Never place loads only on the tips of the forks
- Centre of gravity of the load in central fork position
- Load only one pallet per device
- Ensure load stability

7. Operation



⚠ WARNING! Check condition before use. Pay particular attention to the wheels, handle, forks, and lifting and lowering controls.

⚠ CAUTION! Keep away from forks. Never place your hands or feet under forks.

NOTICE! Do not lift or transport on inclines or ramps.



After finishing work, position the device outside traffic areas in a safe, level position with the forks fully lowered. Leave the handle in an upright position to avoid tripping hazards.

The control lever performs the following functions:

Position of the control lever	Function
LOWER	Pull the control lever up. The load forks move downwards.
NEUTRAL	Release the control lever. The load forks hold their position.
RAISE	Push the control lever down. The load forks move upwards.

8. Maintenance

Maintenance type	Interval	Activity	Notes
Daily check	Daily	Perform routine check	Deal with unusual cases immediately
Wheel inspection	Daily	Check the area between the wheel and the axle	Special attention required
Wheel function	Daily	Ensure that all wheels are functioning properly	Check for threads or remnants of fabric between the wheels
Lubrication	As required	Lubricate all moving parts with motor oil or grease	Use as needed
Long-term lubrication	Monthly	Lubrication with long-life grease	All bearings and shafts prepared at the factory
Hydraulic oil level	Every 3 months	Check the oil level	Use the appropriate oil type according to temperature
Change hydraulic oil	If dirty	Removing old oil: Move the forks to the lowest position, carefully lay the device on its side, position the drain plug of the hydraulic cylinder downwards, place a collection container under the cylinder, remove the drain plug and wait until the cylinder is completely empty. Adding new oil: Lay the device on its side with the drain plug facing upwards, fill with the required amount of oil, close the drain plug and tighten, then stand the device upright again	Use a suitable collection container, dispose of old oil in an environmentally friendly manner, use only recommended hydraulic oil, tighten the drain plug securely, take care when tilting the device
Defect check	Continuous	Do not use defective devices	Seek professional assistance in case of malfunctions

9. Cleaning

NOTICE! Protect device from corrosion and dust

In rainy conditions, dry the device immediately, as it is not designed for use in wet weather.

10. Storage

NOTICE! Store only in dry, well-ventilated areas

- ✓ Dry storage conditions
- ✓ Adequate ventilation
- 1. Remove load
- 2. Lower the device to the lowest position
- 3. Grease all lubrication points mentioned
- 4. Protect device against corrosion and dust
- 5. Store outside traffic areas in a safe, level position
- 6. Keep forks lowered
- 7. Leave the handle in an upright position
- 8. Remove handle for prolonged storage
- 9. Cover vehicle with waterproof tarpaulin to protect against moisture and dust
- Device protected and ready for next use

11. Disposal



Comply with the national and regional environmental protection and disposal regulations for correct disposal or recycling. Segregate items into metals, non-metals, composite materials and consumables and dispose of them responsibly. Re-use is preferable to disposal. Take batteries (standard and rechargeable) to a suitable collection point.

12. Troubleshooting

Problem	Possible cause	Solution
Forks do not reach maximum height	Not enough hydraulic oil	Fill oil to maximum level
Device does not lower completely	Too much hydraulic oil / rotating part deformed and blocked	Pump out the corresponding amount of oil / replace parts
Device does not lower after lifting	Lowering device abnormal / components damaged	Readjust lowering device / replace damaged parts
Hydraulic oil leaking	Seals worn / parts torn / loose connections	Replace seals / replace damaged parts / tighten loose connections
Forks cannot be lifted	No hydraulic oil / oil contaminated / air in the hydraulic oil	Fill hydraulic oil / change oil / remove air from hydraulic oil
Handle has significant resistance or device lowers automatically after lifting	Valve blocked	Remove the valve and clean the parts. Install valve and parts in original position

13. Technical data

Parameters	Value
Models	25
Capacity (kg)	2500
Maximum lifting height (mm)	200
Lowered fork height (mm)	85
Height without handle (mm)	431.5
Fork length (mm)	1150
Fork width (mm)	540
Steering wheel diameter (mm)	Ø 200
Fork wheel diameter (mm)	Ø 80
Noise level (dB)	<70
Weight (kg)	52~74
Pump oil capacity (ml)	approx. 400
Rotation angle (degrees)	210
Hydraulic oil -5°C to 40°C	#32 hydraulic oil
Hydraulic oil -35°C to -5°C	Low-temperature hydraulic oil

Съдържание

1.	Общи указания.....	11
2.	Безопасност	11
2.1.	Основни указания за безопасност	11
2.2.	Употреба по предназначение	11
2.3.	Употреба не по предназначение	11
2.4.	Квалификация на персонала	11
2.5.	Лични предпазни средства	11
3.	Обзор на уреда.....	11
4.	Транспортиране.....	11
5.	Монтаж	11
5.1.	Кормилен лост на хидравличната помпа	11
5.2.	Регулиране на повдигачия механизъм.....	11
6.	Товарене	11
7.	Обслужване	11
8.	Поддръжка	12
9.	Почистване	12
10.	Съхранение	12
11.	Изхвърляне на отпадъци	12
12.	Отстраняване на грешката	12
13.	Технически данни.....	12

de

en

bg

da

fi

fr

it

hr

lt

nl

no

pl

pt

ro

sv

sk

sl

es

cs

hu

10

1. Общи указания



Прочетете и спазвайте информацията за използване, запазете я за по-късна справка и я дръжте на разположение по всяко време.

Предупредителни символи	Значение
ОПАСНОСТ	Обозначава опасност, която води до смърт или тежко нараняване, ако не бъде избегната.
ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ	Обозначава опасност, която може да доведе до смърт или тежко нараняване, ако не бъде избегната.
ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ	Обозначава опасност, която може да доведе до леко или среднотежко нараняване, ако не бъде избегната.
ВНИМАНИЕ	Обозначава опасност, която може да доведе до материални щети, ако не бъде избегната.
ВНИМАНИЕ	Обозначава полезни съвети и указания, както и информация за ефективна и безпроблемна работа.

2. Безопасност

2.1. ОСНОВНИ УКАЗАНИЯ ЗА БЕЗОПАСНОСТ

ОПАСНОСТ

Движеща се палетна количка

Тежки наранявания поради премазване

- ▶ Дръжте ръцете и краката далеч от подвижните части
- ▶ Носете предписаните лични предпазни средства
- ▶ Използвайте дръжката и елементите за управление само по предназначение

ОПАСНОСТ

Остри ръбове и островърхи ъгли

Тежки порезни или прободни наранявания

- ▶ Носете предпазни ръкавици
- ▶ Боравете внимателно с уреда
- ▶ Не докосвайте остри ръбове

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасност от преобръщане по време на обслужването

Падането може да доведе до тежки наранявания

- ▶ Проверете стабилността преди експлоатация
- ▶ Използвайте уреда само върху равна основа
- ▶ Не превишавайте максималното натоварване

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Хидравлична система под налягане

Течността под високо налягане може да доведе до наранявания

- ▶ Хидравличната система да се поддържа само от специализиран персонал
- ▶ Напълно изпуснете налягането преди работи по поддръжката
- ▶ Редовно проверявайте херметичността

ПОВИШЕНО ВНИМАНИЕ

Отскачащи части при работи по поддръжката

Леки наранявания поради разхвърчащи се наоколо части

- ▶ Носете предпазни очила при работи по поддръжката
- ▶ Обезопасете работната зона
- ▶ Демонтирайте частите контролирано

ВНИМАНИЕ

Неергономична стойка на тялото

Здравословни оплаквания поради преумора

- ▶ Спазвайте ергономична работна поза
- ▶ При продължителна употреба правете паузи

2.2. УПОТРЕБА ПО ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ

- Не превишавайте максималната товарносимост
- Транспортиране на стандартни палети
- Приложение в складове и производствени помещения
- Обслужване от обучен персонал
- Използване върху равна, твърда основа

2.3. УПОТРЕБА НЕ ПО ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ

- Експлоатация при екстремни условия (екстремни климатични условия, фризирни приложения, силни магнитни полета)
- Експлоатация при специални предписания (взривоопасни атмосфери, мини)
- Транспортиране или повдигане на персонал
- Използване като крик за автомобили
- Директен контакт с храни

2.4. КВАЛИФИКАЦИЯ НА ПЕРСОНАЛА

- Използването е разрешено само на специално обучен персонал.

- Уредът не бива да се използва от оператори, които физически не са в състояние да маневрират безопасно уреда с товар.
- Само оторизирани и опитни лица при ремонти или опити за ремонт.

2.5. ЛИЧНИ ПРЕДПАЗНИ СРЕДСТВА

- Предпазни обувки със стоманени бомбета
- Ръкавици
- Предпазни очила при работи по поддръжката

3. Обзор на уреда



1	Помпен блок	3	Регулиращ лост
2	Кормилен лост	4	Вилици

4. Транспортиране

ВНИМАНИЕ! Преди транспортиране отстранете товара и спуснете уреда до най-ниската позиция

- ✓ Налични ремъци за закрепване
- 1. Отстранете товара изцяло
- 2. Спуснете уреда до най-ниската позиция
- 3. Закрепете уреда сигурно с ремъци за закрепване
- 4. Покрийте с водоустойчив брезент за защита от дъжд и влага

- ▶ Уредът е здраво закрепен и защитен за транспортиране

5. Монтаж

5.1. КОРМИЛЕН ЛОСТ НА ХИДРАВЛИЧНАТА ПОМПА



- ✓ Пружината е обезопасена с пружинен предпазител.
- 1. Поставете кормилния лост в помпения блок и прокарайте болта отдясно наляво през помпения блок и кормилния лост.
 - ▶ Отворът на болта е насочен нагоре.
- 2. Закрепете болта от двете страни с предпазен щифт.
- 3. Натиснете педала и спуснете докрай палетните вилици.
- 4. Прокарайте веригата с регулиращата гайка през отвора на болта.
 - ▶ Веригата не бива да минава пред или зад болта.
- 5. Натиснете надолу кормилния лост.
- 6. Извадете пружинния предпазител.
- 7. Поставете регулиращия лост в положение „RAISE“.
- 8. Закачете веригата в лоста.
 - ▶ Регулиращата гайка се намира под лоста.

- ▶ Кормилният лост е монтиран.

5.2. РЕГУЛИРАНЕ НА ПОВДИГАЩИЯ МЕХАНИЗЪМ



Проверка и регулиране на настройките:

- Регулиращият лост е в позиция „NEUTRAL“, но палетните вилици се повдигат: Завъртете регулиращия винт на регулиращия болт по часовниковата стрелка, докато палетните вилици задържат позицията си.
- Регулиращият лост е в позиция „NEUTRAL“, но палетните вилици се спускат: Завъртете регулиращия винт на регулиращия болт обратно на часовниковата стрелка, докато палетните вилици задържат позицията си.
- Регулиращият лост е в позиция „LOWER“, но палетните вилици задържат позицията си: Завъртете регулиращия винт на регулиращия болт по часовниковата стрелка, докато палетните вилици се спуснат. Проверете позицията „NEUTRAL“.
- Регулиращият лост е в позиция „RAISE“, но палетните вилици задържат позицията си: Завъртете регулиращия винт на регулиращия болт обратно на часовниковата стрелка, докато палетните вилици се повдигнат. Проверете позициите „NEUTRAL“ и „LOWER“.

6. Товарене



- Приспособете дължината на вилиците към дължината на палетите
- Разпределете товара равномерно по ширината и дължината на вилиците
- Използвайте и двете вилици за повдигане
- Никога не поставяйте товари само върху върховете на вилиците
- Центърът на тежестта е в централната позиция на вилците
- Товарите само по една палета на уред
- Гарантирайте стабилността на товара

7. Обслужване



▲ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Преди обслужване проверете състоянието. Обърнете особено внимание на колелата, дръжката, вилиците, управлението на повдигането и спускането.

▲ ПОВИШЕНО ВНИМАНИЕ! Стойте далеч от вилиците. Никога не поставяйте ръцете или краката си под вилиците.

ВНИМАНИЕ! Не повдигайте и не транспортирайте по наклони или рампи.

i След приключване на работа уредът трябва да се паркира извън зоните на движение, в безопасна и равна позиция, със спуснати докрай вилици. Дръжте држката в изправена позиция, за да избегнете опасност от спъване. Регулиращият лост изпълнява следните функции:

Позиция на регулиращия лост	Функция
LOWER	Издърпайте регулиращия лост нагоре. Палетните вилици се спускат.
NEUTRAL	Отпуснете регулиращия лост. Палетните вилици задържат позицията си.
RAISE	Натиснете регулиращия лост надолу. Палетните вилици се повдигат.

8. Поддръжка

Вид поддръжка	Интервал	Дейност	Указания
Ежедневна проверка	Ежедневно	Извършване на рутинна проверка	Необичайните случаи да се третират незабавно
Проверка на колелата	Ежедневно	Проверете зоната между колелото и оста	Изисква се специално внимание
Функциониране на колелата	Ежедневно	Уверете се, че всички колела функционират правилно	Проверете за наличие на конци или остатъци от плат между колелата
Смазване	При необходимост	Смажете всички подвижни части с моторно масло или грес	Прилагайте според нуждите
Дълготрайно смазване	Ежемесечно	Смазване с дълготрайна смазка	Всички лагери и валове са фабрично подготвени
Ниво на хидравличното масло	На всеки 3 месеца	Проверка на нивото на маслото	Използвайте съответен тип масло според температурата
Смяна на хидравлично масло	При замърсяване	Отстраняване на отработено масло: Поставете вилиците в най-ниската позиция, внимателно поставете уреда на една страна, насочете надолу изпускателния болт на хидравличния цилиндър, поставете събирателния съд под цилиндъра, отстранете изпускателния болт и изчакайте да се източи напълно. Пълнене на ново масло: Поставете уреда на една страна с изпускателния болт нагоре, напълнете необходимото количество масло, затворете изпускателния болт и го затегнете, изправете отново уреда	Използвайте подходящ събирателен съд, изхвърлете отработеното масло по екологичен начин, използвайте само препоръчано хидравлично масло, затегнете здраво изпускателния болт, бъдете внимателни при преобращането на уреда
Проверка за дефекти	Непрекъснато	Не използвайте дефектни уреди	При проблеми потърсете професионална помощ

9. Почистване

ВНИМАНИЕ! Пазете уреда от корозия и прах

При дъждовни условия изсушете незабавно уреда, тъй като той не е предназначен за употреба при дъждовно време.

10. Съхранение

ВНИМАНИЕ! Съхранявайте само в сухи, добре проветриви помещения

- ✓ Сухи условия на съхранение
- ✓ Достатъчна вентилация
- 1. отстранете товара
- 2. Спуснете уреда до най-ниската позиция
- 3. Смажете всички посочени места за смазване
- 4. Пазете уреда от корозия и прах
- 5. Съхранявайте извън зони на движение, в безопасна и равна позиция
- 6. Оставете вилиците спуснати
- 7. Оставете држката в изправено положение
- 8. При продължително съхранение демонтирайте држката
- 9. Покрийте превозното средство с водоустойчив брезент, за да го предпазите от влага и прах

► Уредът е защитен и е в работна готовност за следваща употреба

11. Изхвърляне на отпадъци



За правилното изхвърляне на отпадъци или рециклиране спазвайте националните и регионалните наредби за опазване на околната среда и изхвърляне на отпадъци. Разделете металите, неметалите, композитните и помощни материали по вид и ги изхвърлете по екологичен начин. Рециклирането трябва да се предпочита пред изхвърлянето. Предайте батериите и акумулаторите в подходящ събирателен пункт.

12. Отстраняване на грешката

Проблем	Възможна причина	Решение
Вилиците не достигат максимална височина	Недостатъчно хидравлично масло	Долейте масло до максималното ниво
Уредът не се спуска напълно	Твърде много хидравлично масло / деформиран и блокиран въртящ елемент	Изпомпайте съответното количество масло / сменете частите
Уредът не се спуска след повдигане	Ненормално действие на спускащото приспособление / повредени компоненти	Регулирайте наново спускащото приспособление / сменете повредените части
Теч на хидравлично масло	Износени уплътнения / скъсани части / хлабави връзки	Сменете уплътненията / сменете повредените части / затегнете хлабавите връзки
Вилиците не могат да се повдигнат	Няма хидравлично масло / маслото е замърсено / има въздух в хидравличното масло	Долейте хидравлично масло / сменете маслото / отстранете въздуха от хидравличното масло
Дръжката оказва голямо съпротивление или уредът автоматично се спуска след повдигане	Запушен клапан	Демонтирайте клапана и почистете частите. Монтирайте клапата и частите в първоначалната позиция

13. Технически данни

Параметър	Стойност
Модели	25
Капацитет (kg)	2500
Максимална височина на повдигане (mm)	200
Височина на вилцата в спуснато състояние (mm)	85
Височина без дръжка (mm)	431,5
Дължина на вилцата (mm)	1150
Ширина на вилцата (mm)	540
Диаметър на волана (mm)	Ø 200
Диаметър на колелото на вилцата (mm)	Ø 80
Ниво на шума (dB)	<70
Тегло (kg)	52~74
Капацитет на маслото в помпата (ml)	около 400
Ъгъл на въртене (градуси)	210

Параметър	Стойност
Хидравлично масло -5°C до 40°C	#32 Хидравлично масло
Хидравлично масло -35°C до -5°C	Нискотемпературно хидравлично масло

de

en

bg

da

fi

fr

it

hr

lt

nl

no

pl

pt

ro

sv

sk

sl

es

cs

hu

Indholdsfortegnelse

1. Generelle henvisninger	15
2. Sikkerhed	15
2.1. Grundlæggende sikkerhedsanvisninger	15
2.2. Bestemmelsesmæssig anvendelse	15
2.3. Ukorrekt anvendelse	15
2.4. Personers kvalifikationer	15
2.5. Personlige værnemidler	15
3. Oversigt over udstyret	15
4. Transport	15
5. Montering	15
5.1. Styrestang på hydraulisk pumpe	15
5.2. Justér løftemekanismen	15
6. Lastning	15
7. Betjening	15
8. Vedligeholdelse	16
9. Rengøring	16
10. Opbevaring	16
11. Bortskaffelse	16
12. Fejlafhjælpning	16
13. Tekniske data	16

1. Generelle henvisninger



Læs og følg brugsoplysningerne. Opbevar dem og hold dem altid tilgængelig til senere brug.

Advarselssymboler	Betydning
FARE	Kendetegner en fare, der medfører død eller alvorlige kvæstelser, hvis den ikke undgås.
ADVARSEL	Kendetegner en fare, der kan medføre død eller alvorlige kvæstelser, hvis den ikke undgås.
FORSIGTIG	Kendetegner en fare, der kan medføre lette eller mellemstore kvæstelser, hvis den ikke undgås.
BEMÆRK	Kendetegner en fare, der kan medføre tingskade, hvis den ikke undgås.
BEMÆRK	Kendetegner nyttige tips og henvisninger samt oplysninger vedrørende effektiv og problemfri drift.

2. Sikkerhed

2.1. GRUNDLÆGGENDE SIKKERHEDSANVISNINGER

FARE

Gaffelløfter på hjul

Alvorlige kvæstelser ved klemning

- ▶ Hold hænder og fødder væk fra bevægelige dele
- ▶ Bær foreskrevne personlige værnemidler
- ▶ Brug kun grebet og betjeningselementerne til den bestemmelsesmæssige anvendelse

FARE

Skarpe kanter og spidse hjørner

Alvorlige snit- eller stiklæsioner

- ▶ Bær beskyttelseshandsker
- ▶ Håndtér udstyret med forsigtighed
- ▶ Berør ikke skarpe kanter

ADVARSEL

Fare for væltning under betjening

Fald kan medføre alvorlige kvæstelser

- ▶ Kontrollér stabiliteten inden anvendelse
- ▶ Anvend kun udstyret på et jævnt underlag
- ▶ Overskrid ikke den maksimale belastning

ADVARSEL

Hydrauliksystem under tryk

Højtrykssvæske kan forårsage kvæstelser

- ▶ Hydrauliksystemet må kun vedligeholdes af kvalificeret personale
- ▶ Fjern tryk fuldstændigt inden vedligeholdelsesarbejde
- ▶ Kontrollér regelmæssigt med hensyn til tæthed

FORSIGTIG

Dele, der springer af under vedligeholdelsesarbejde

Lette kvæstelser på grund af omkringflyvende dele

- ▶ Bær beskyttelsesbriller under vedligeholdelsesarbejde
- ▶ Sørg for at sikre arbejdsområdet
- ▶ Afmonter dele kontrolleret

BEMÆRK

Uergonomisk kropsholdning

Helbredsproblemer som følge af overbelastning

- ▶ Vær opmærksom på ergonomisk arbejdsstilling
- ▶ Hold pauser ved længere tids brug

2.2. BESTEMMELSESMÆSSIG ANVENDELSE

- Overskrid ikke den maksimale bæreevne
- Transport af standardpaller
- Anvendelse i lagerhaller og produktionsområder
- Betjening foretaget af uddannet personale
- Anvendelse på et jævnt og fast underlag

2.3. UKORREKT ANVENDELSE

- Anvendelse under ekstreme betingelser (ekstreme klimaforhold, køleanvendelse, kraftige magnetfelter)
- Anvendelse under særbestemmelser (eksplosiv atmosfære, miner)
- Transport eller løft af personale
- Anvendelse som køretøjsløfter
- Direkte kontakt med fødevarer

2.4. PERSONERS KVALIFIKATIONER

- Kun uddannet personale må anvende udstyret.

- Udstyret må ikke anvendes af brugere, der ikke er fysisk i stand til at manøvrere udstyret sikkert med last.
- Kun autoriserede og erfarne personer må udføre reparationer eller forsøg.

2.5. PERSONLIGE VÆRNEMIDLER

- Sikkerhedssko med stålklapper
- Handsker
- Beskyttelsesbriller under vedligeholdelsesarbejde

3. Oversigt over udstyret



1	Pumpeenhed	3	Betjeningshåndtag
2	Styrestang	4	Gafler

4. Transport

BEMÆRK! Inden transport skal lasten fjernes og udstyret sænkes til den nederste position

- ✓ Fastsurringssele er til rådighed
- 1. Fjern lasten fuldstændigt
- 2. Sænk udstyret til den nederste position
- 3. Fastgør udstyret sikkert med fastsurringssele
- 4. Tildæk med vandtæt presenning for at beskytte mod regn og fugt

▶ Udstyret er transportsikkert fastgjort og beskyttet

5. Montering

5.1. STYRESTANG PÅ HYDRAULISK PUMPE



- ✓ Fjederen er sikret med fjederlås.
- 1. Placer styrestangen i pumpeenheden, og før boltene gennem pumpeenheden og styrestangen fra højre mod venstre.
 - ▶ Boltens hul rettes opad.
- 2. Fastgør boltene med låsestifter på begge sider.
- 3. Tryk på fodpedalen, og sænk gaffelløfteren helt.
- 4. Før kæden med justeringsmøtrikken gennem hullet i boltene.
 - ▶ Kæden må ikke løbe foran eller bag boltene.
- 5. Tryk styrestangen ned.
- 6. Fjern fjederlåsen.
- 7. Stil betjeningshåndtaget på "RAISE".
- 8. Hæng kæden i håndtaget.
 - ▶ Justeringsmøtrikken er placeret under betjeningshåndtaget.

▶ Styrestangen er monteret.

5.2. JUSTÉR LØFTEMEKANISMEN



Kontrollér og justér indstillingerne:

- Betjeningshåndtaget sættes i positionen "NEUTRAL", men lastgaflerne løftes: Drej justeringskruen på justeringsbolten med uret, indtil lastgaflerne holder deres position.
- Betjeningshåndtaget sættes i positionen "NEUTRAL", men lastgaflerne sænkes: Drej justeringskruen på justeringsbolten mod uret, indtil lastgaflerne holder deres position.
- Betjeningshåndtaget er i position "LOWER", men lastgaflerne forbliver i position: Drej justeringskruen på justeringsbolten med uret, indtil lastgaflerne sænkes. Kontrollér positionen "NEUTRAL".
- Betjeningshåndtaget er i position "RAISE", men lastgaflerne forbliver i position: Drej justeringskruen på justeringsbolten mod uret, indtil lastgaflerne løftes. Kontrollér positionerne "NEUTRAL" eller "LOWER".

6. Lastning



- Tilpas gaffellængden til pallelængden
- Fordel lasten jævnt over gaffelbredden og -længden
- Anvend begge gafler til at løfte
- Placer aldrig lasten kun på gaffelspidserne
- Lastens tyngdepunkt skal være i central gaffelposition
- Last kun en palle pr. udstyr
- Sørg for at sikre lastens stabilitet

7. Betjening



ADVARSEL! Kontrollér tilstanden inden betjening. Vær særligt opmærksom på hjul, greb, gafler, løfte- og sænkestyring.

FORSIGTIG! Hold afstand til gaflerne. Anbring aldrig hænder og fødder under gaflerne.

BEMÆRK! Foretag ikke løft eller transport på skråninger eller ramper.

 Parkér udstyret uden for trafikområder i en sikker og lige position med fuldstændigt sænkede gaffler efter arbejdets afslutning. Lad grebet være i oprejst position for at undgå fare for at snuble.

Betjeningshåndtaget udfører følgende funktioner:

Betjeningshåndtagets position	Funktion
LOWER	Træk betjeningshåndtaget opad. Lastgafflerne sænkes.
NEUTRAL	Slip betjeningshåndtaget. Lastgafflerne holder deres position.
RAISE	Tryk betjeningshåndtaget nedad. Lastgafflerne løftes.

8. Vedligeholdelse

Vedligeholdelsestype	Interval	Aktivitet	Henvisninger
Daglig kontrol	Dagligt	Udfør rutinekontrol	Tag straks hånd om usædvanlige tilfælde
Hjulkontrol	Dagligt	Kontrollér området mellem hjul og aksel	Særlig opmærksomhed påkrævet
Hjulfunktion	Dagligt	Sørg for at sikre, at alle hjul fungerer korrekt	Kontrollér, at der ikke er tråde eller stofrester mellem hjulene
Smøring	Ved behov	Smør alle bevægelige dele med motorolie eller fedt	Anvend efter behov
Langtidssmøring	Månedligt	Smøring med langtidsfedt	Alle lejer og aksler er forberedt fra fabrikken
Hydraulikoliestand	Hver 3. måned	Kontrollér oliestanden	Anvend en olietype svarende til temperaturen
Hydraulikolieskift	Ved tilsmudsning	Fjernelse af spildolie: Bring gafflerne i den nederste position, læg udstyret forsigtigt på siden, sæt hydraulikcylindrens aftapningsskruer i den nederste position, placér en opsamlingsbeholder under cylinderen, fjern aftapningsskruen, og vent, indtil cylinderen er helt tømt. Påfyldning af ny olie: Læg udstyret på siden med aftapningsskruen opad, påfyld den nødvendige oliemængde, luk aftapningsskruen, og spænd den, rejs udstyret op igen	Anvend en egnet opsamlingsbeholder, bortskaf spildolie på miljøvenlig vis, anvend kun anbefalet hydraulikolie, spænd aftapningsskruen fast, vær forsigtig, når udstyret lægges ned
Defektkontrol	Kontinuerligt	Anvend ikke defekt udstyr	Søg professionel hjælp i tilfælde af fejl

9. Rengøring

BEMÆRK! Beskyt udstyret mod korrosion og støv

Tør omgående udstyret i tilfælde af regnfulde betingelser, da det ikke er beregnet til anvendelse i regnvejr.

10. Opbevaring

BEMÆRK! Må kun opbevares i tørre og godt ventilerede områder

- ✓ Tørre opbevaringsbetingelser
- ✓ Tilstrækkelig ventilation
- 1. Fjern last
- 2. Sænk udstyret til den nederste position
- 3. Smør alle nævnte smøresteder
- 4. Beskyt udstyret mod korrosion og støv
- 5. Opbevar udstyret uden for trafikområder i en sikker og lige position
- 6. Lad gafflerne være sænket
- 7. Lad grebet være i oprejst position
- 8. Afmonter grebet i tilfælde af opbevaring gennem længere tid
- 9. Tildæk køretøjet med vandtæt presenning for at beskytte det mod fugt og støv
- Udstyret er beskyttet og klar til næste brug

11. Bortskaffelse



Overhold de nationale og regionale forskrifter for miljø og bortskaffelse med henblik på korrekt bortskaffelse eller genanvendelse. Metal, ikke-jernholdige metaller, komposit- og hjælpematerialer skal sorteres efter type og bortskaffes på miljøvenlig vis. En genvinding er at foretrække frem for en bortskaffelse. Batterier og akkuer skal afleveres hos et egnet indsamlingssted.

12. Fejlafhjælpning

Problem	Mulig årsag	Løsning
Gafflerne når ikke maksimal højde	Utilstrækkelig hydraulikolie	Fyld olie op til maksimalt niveau
Udstyret sænkes ikke helt	For meget hydraulikolie/drejedel er deformet og blokeret	Pump den passende oliemængde ud/udskift dele
Udstyret sænkes ikke efter løft	Sænkeanordningen er unormal/komponenter er beskadiget	Justér sænkeanordningen på ny/udskift beskadigede dele
Hydraulikolie lækker	Pakninger er slidte/dele er revnet/løse forbindelser	Udskift pakninger/udskift beskadigede dele/spænd løse forbindelser
Gafflerne kan ikke løftes	Ingen hydraulikolie/olie er forurenset/luft i hydraulikolien	Påfyld hydraulikolie/skift olie/fjern luft fra hydraulikolie
Grebet har stor modstand, eller udstyret sænkes automatisk efter løft	Ventil er blokeret	Afmonter ventilen, og rengør delene. Montér ventilen og delene i oprindelig position

13. Tekniske data

Parametre	Værdi
Model	25
Kapacitet (kg)	2500
Maksimal løftehøjde (mm)	200
Sænket gaffelhøjde (mm)	85
Højde uden greb (mm)	431,5
Gaffellængde (mm)	1150
+Gaffelbredde (mm)	540
Styrehjuldiameter (mm)	Ø 200
Gaffelhjuldiameter (mm)	Ø 80
Støjniveau (dB)	< 70
Vægt (kg)	52~74
Oliekapacitet for pumpe (ml)	ca. 400
Rotationsvinkel (grader)	210
Hydraulikolie -5 °C til 40 °C	#32-hydraulikolie
Hydraulikolie -35 °C til -5 °C	Lavtemperaturhydraulikolie

Sisällysluettelo

1.	Yleisiä ohjeita	18
2.	Turvallisuus.....	18
2.1.	Tärkeät turvallisuusohjeet	18
2.2.	Käyttötarkoitus	18
2.3.	Väärinkäyttö.....	18
2.4.	Henkilöiden pätevyys	18
2.5.	Henkilönsuojaimet	18
3.	Laitteen yleiskuva	18
4.	Kuljetus	18
5.	Asennus.....	18
5.1.	Aisa hydraulipumppuun	18
5.2.	Nostomekanismin säätö.....	18
6.	Kuorma.....	18
7.	Käyttö	18
8.	Huolto.....	19
9.	Puhdistus	19
10.	Säilytys	19
11.	Hävittäminen	19
12.	Vianetsintä.....	19
13.	Tekniset tiedot.....	19

de

en

bg

da

fi

fr

it

hr

lt

nl

no

pl

pt

ro

sv

sk

sl

es

cs

hu

1. Yleisiä ohjeita



Lue käyttöä koskevat tiedot, noudata niitä, säilytä ne myöhempää käyttöä varten ja pidä ne aina saatavilla.

Varoitusymbolit	Merkitys
VAARA	Ilmoittaa vaarasta, joka johtaa kuolemaan tai vakavaan loukkaantumiseen, jos sitä vältetään.
VAROITUS	Ilmoittaa vaarasta, joka voi johtaa kuolemaan tai vakavaan loukkaantumiseen, jos sitä ei vältetä.
VARO	Ilmoittaa vaarasta, joka voi johtaa lievään tai keskivakavaan loukkaantumiseen, jos sitä vältetään.
HUOMIO	Ilmoittaa vaarasta, joka voi johtaa aineellisiin vahinkoihin, jos sitä vältetään.
	Ilmoittaa hyödyllisistä vinkeistä ja ohjeista sekä tehokkaaseen ja häiriöttömään käyttöön liittyvistä tiedoista.

2. Turvallisuus

2.1. TÄRKEÄT TURVALLISUUSOHJEET

VAARA

Pumppukärkyt

Puristuksiin jäämisestä aiheutuvat vakavat loukkaantumiset

- Pidä kädet ja jalat loitolla liikkuvista osista
- Käytä määrättyjä henkilösuojaimia
- Käytä kahvaa ja hallintalaitteita vain asianmukaisesti

VAARA

Terävät reunat ja teräväkärkiset kulmat

Vakavat viilto- tai pistohaavat

- Käytä suojakäsineitä
- Käsittele laitetta varovasti
- Älä kosketa teräviä reunoja

VAROITUS

Kaatumisvaara käytön aikana

Kaatuminen voi johtaa vakaviin loukkaantumisiin

- Tarkista tasapaino ennen käyttöä
- Käytä laitetta vain tasaisella alustalla
- Älä ylitä maksimikuormitusta

VAROITUS

Paineistettu hydraulijärjestelmä

Korkeapaineneste voi aiheuttaa loukkaantumisia

- Vain ammattihenkilöstö saa huoltaa hydraulijärjestelmän
- Poista paine kokonaan ennen huoltotöitä
- Tarkista tiiviys säännöllisesti

VARO

Huoltotöiden aikana sinkoutuvat osat

Sinkoilevat osat voivat aiheuttaa pieniä vammoja

- Käytä huoltotöiden aikana suojalaseja
- Suojaa työskentelyalue
- Irrota osat hallitusti

HUOMIO

Epäergonominen työasento

Liikakuormituksesta johtuvat terveysongelmat

- Huomioi ergonominen työasento
- Huolehdi tauoista pitkäaikaisessa käytössä

2.2. KÄYTTÖTARKOITUS

- Älä ylitä maksimikantavuutta
- Standardoitujen kuormalavojen kuljetus
- Käyttö varastoissa ja tuotantotiloissa
- Käyttö koulutetun henkilökunnan toimesta
- Käyttö tasaisella, kiinteällä alustalla

2.3. VÄÄRINKÄYTTÖ

- Käyttö äärimmäisissä olosuhteissa (äärimmäiset ilmasto-olosuhteet, jäähdytyskäyttö, voimakkaat magneettikentät)
- Käyttö, johon liittyy erityisiä sääntöjä (räjähdysvaaralliset ympäristöt, kaivokset)
- Henkilöiden kuljetus tai nostaminen
- Käyttö ajoneuvonostimena
- Suora kosketus elintarvikkeisiin

2.4. HENKILÖIDEN PÄTEVYYS

- Vain koulutettu henkilöstö saa käyttää laitetta.

- Laitetta eivät saa käyttää henkilöt, joiden on fyysisesti mahdotonta hallita laitetta kuormattuna.

- Vain valtuutetut ja kokeneet henkilöt saavat tehdä korjauksia ja testejä.

2.5. HENKILÖNSUOJAIMET

- teräksisillä varvassuojilla varustetut turvajalkineet
- käsineet
- suojalasit huoltotöiden aikana

3. Laitteen yleiskuva



1	Pumppuyksikkö	3	Säätövipu
2	Aisa	4	Haarukat

4. Kuljetus

HUOMIO! Poista kuorma ennen kuljetusta ja laske laite alimpaan asentoon

- ✓ Kiinnityshihnoja käytettävissä
- 1. Poista kuorma kokonaan
- 2. Laske laite alimpaan asentoon
- 3. Kiinnitä laite hyvin kiinnityshihnoilla
- 4. Suojaa sateelta ja kosteudelta vedenpitävällä pressulla

- Laite on kiinnitetty ja suojattu kuljetusta varten

5. Asennus

5.1. AISA HYDRAULIPUMPPUUN



- ✓ Jousi on varmistettu jousilukolla.

1. Aseta aisa pumppuyksikköön ja vie pultti oikealta vasemmalle pumppuyksikön ja aisan läpi.
 - Pultin reikä osoittaa ylöspäin.
2. Varmista pultti molemmin puolin lukkotapilla.
3. Paina poljinta ja laske haarukka kokonaan alas.
4. Vie ketju ja säätömutteri pultissa olevan reiän läpi.
 - Ketju ei saa olla pultin edessä tai takana.

5. Paina aisa alas.
6. Poista jousilukko.
7. Aseta säätövipu RAISE-asentoon.
8. Ripusta ketju vipuun.
 - Säätömutteri on vivun alla.

- Aisa on asennettu.

5.2. NOSTOMEKANISMIN SÄÄTÖ



Tarkista ja säädä asetukset:

- Säätövipu NEUTRAL-asennossa, mutta haarukat nousevat silti: Kierrä säätöpultissa olevaa säätöruuvia myötäpäivään, kunnes haarukat pysyvät paikoillaan.
- Säätövipu NEUTRAL-asennossa, mutta haarukat laskeutuvat silti: Kierrä säätöpultissa olevaa säätöruuvia vastapäivään, kunnes haarukat pysyvät paikoillaan.
- Säätövipu LOWER-asennossa, haarukka pysyy kuitenkin paikoillaan: Kierrä säätöpultissa olevaa säätöruuvia myötäpäivään, kunnes haarukat laskeutuvat. Tarkista NEUTRAL-asento.
- Säätövipu RAISE-asennossa, haarukka pysyy kuitenkin paikoillaan: Kierrä säätöpultissa olevaa säätöruuvia vastapäivään, kunnes haarukat nousevat. Tarkista NEUTRAL- ja LOWER-asennot.

6. Kuorma



- Haarukan pituuden mukauttaminen kuormalavan pituuden mukaisesti
- Jaa kuorma tasaisesti haarukan leveydelle ja pituudelle
- Käytä nostamiseen molempia haarukoita
- Älä koskaan aseta kuormaa vain haarukoiden kärjille
- Kuorman painopiste haarukoiden keskikohdassa
- Lastaa vain yksi kuormalava laitetta kohti
- Varmista kuorman vakaus

7. Käyttö



VAROITUS! Tarkasta kunto ennen käyttöä. Kiinnitä huomiota erityisesti pyöriin, kahvaan, haarukoihin sekä noston ja laskun ohjaukseen.

VARO! Pysyttele loitolla haarukoista. Älä koskaan vie käsiä tai jalkoja haarukoiden alle.

HUOMIO! Älä nosta tai kuljeta kaltevilla pinnoilla tai rampeilla.



Aseta laite töiden päätyttyä liikennöntialueiden ulkopuolelle turvalliseen, tasaiseen paikkaan haarukat alimmassa asennossa. Jätä kahva pystyasentoon kompastumisvaaran välttämiseksi.

Säätövipu suorittaa seuraavat toiminnot:

Säätövipun asento	Toiminto
LOWER	Vedä säätövipu ylös. Haarukka laskeutuu.
NEUTRAL	Päästä säätövipusta irti. Haarukka pysyy paikoillaan.
RAISE	Paina säätövipu alas. Haarukka nousee ylös.

8. Huolto

Huoltotyön tyyppi	Aikaväli	Toimenpide	Huomaa
Päivittäinen tarkastus	Päivittäin	Suorita rutiinitarkastus	Huolehdi epätavallisista tapauksista välittömästi
Pyörän tarkastus	Päivittäin	Tarkasta pyörän ja akselin välinen alue	Työ vaatii erityistä huomiota
Pyörän toiminta	Päivittäin	Varmista kaikkien pyörien moitteeton toiminta	Tarkista, ettei pyörien välissä ole lankoja tai kangasjämiä
Voitelu	Tarvittaessa	Voitele kaikki liikkuvat osat moottoriöljyllä tai rasvalla	Käytä tarpeen mukaan
Pitkäaikainen voitelu	Kuukausittain	Voitelu pitkävaikutteisella rasvalla	Kaikki laakerit ja akselit on valmisteltu tehtaalta
Hydrauliöljyn pinnankorkeus	3 kuukauden välein	Tarkista öljymäärä	Käytä lämpötilan mukaista öljytyyppiä
Vaihda hydrauliöljy	Likaantuminen	Vanhan öljyn poistaminen: Aseta haarukat alimpaan asentoon, aseta laite varovasti kyljelleen, paikoita hydraulisynterintä tyhjennysruuvi alaspäin, aseta keräysastia sylinterin alle, poista tyhjennysruuvi ja odota, että öljy on tyhjentynyt kokonaan. Uuden öljyn täyttäminen: Aseta laite kyljelleen tyhjennysruuvi ylöspäin, lisää tarvittava määrä öljyä, sulje ja kiristä tyhjennysruuvi, aseta laite takaisin pystyasentoon	Käytä sopivaa keräysastia, hävitä vanha öljy ympäristöstä turvallisesti, käytä vain suositeltua hydrauliöljyä, kiristä tyhjennysruuvi tiukalle, ole varovainen laitetta käännettäessä
Vianetsintä	Jatkuvasti	Älä käytä viallisia laitteita	Käänny häiriötilanteissa ammattilaisen puoleen

9. Puhdistus

HUOMIO! Suojaa laite korroosiolta ja pölyltä

Kuivaa laite sateella välittömästi, koska sitä ei ole tarkoitettu käytettäväksi sadesäällä.

10. Säilytys

HUOMIO! Säilytys vain kuivissa, hyvin ilmastoiduissa tiloissa

- ✓ Kuivat varastointiolosuhteet
- ✓ Riittävä ilmanvaihto
- 1. Poista kuorma
- 2. Laske laite alimpaan asentoon
- 3. Rasvaa kaikki mainitut voitelukohdat
- 4. Suojaa laite korroosiolta ja pölyltä
- 5. Säilytä liikennöntialueiden ulkopuolella turvallisessa, tasaisessa paikassa
- 6. Jätä haarukat alas
- 7. Jätä kahva pystyasentoon
- 8. Pitkäaikaisessa varastoinnissa irrota kahva
- 9. Suojaa ajoneuvo kosteudelta ja pölyltä peittämällä se vedenpitävällä pressulla

► Laite suojattu ja käyttövalmis seuraavaa käyttöä varten

11. Hävittäminen



Huomioi asianmukaista hävittämistä ja kierrätystä koskevat valtakunnalliset ja paikalliset ympäristönsuojelu- ja jätehuoltomääräykset. Erottele metallit, ei-metallit, komposiittimateriaalit ja apuaineet lajeittain ja hävitä ne ympäristöstä turvallisella tavalla. Kierrätys on parempaa kuin hävittäminen. Vie paristot ja akut sopivaan keräyspisteeseen.

12. Vianetsintä

Ohjelma	Mahdollinen syy	Ratkaisu
Haarukat eivät saavuta maksimaalista korkeutta	Hydrauliöljyä ei ole riittävästi	Täytä öljyä maksimitasoon asti
Laite ei laskeudu kokonaan alas	Liikaa hydrauliöljyä / kääntyvä osa on vääntynyt ja jumissa	Pumppaa vastaava määrä öljyä ulos / vaihda osat
Laite ei laskeudu nostamisen jälkeen	Laskumekanismi epänormaali / komponentit vaurioituneet	Säädä laskumekanismi uudelleen / vaihda vaurioituneet osat
Hydrauliöljyä vuotaa	Tiivisteet kuluneet / osat rikkoutuneet / irralliset liitokset	Vaihda tiivisteet / vaihda vaurioituneet osat / kiristä irralliset liitokset
Haarukoita ei voi nostaa	Ei hydrauliöljyä / öljy likaantunut / ilmaa hydrauliöljyssä	Lisää hydrauliöljyä / vaihda öljy / poista ilma hydrauliöljystä
Kahva on erittäin jäykkä tai laite laskeutuu automaattisesti nostamisen jälkeen	Venttiili tukossa	Irrota venttiili ja puhdista osat Asenna venttiili ja osat alkuperäiseen paikkaan

13. Tekniset tiedot

Parametrit	Arvo
Malli	25
Kapasiteetti (kg)	2500
Suurin nostokorkeus (mm)	200
Lasketun haarukan korkeus (mm)	85
Korkeus ilman kahvaa (mm)	431,5
Haarukan pituus (mm)	1150
Haarukan leveys (mm)	540
Ohjauspyörän halkaisija (mm)	Ø 200
Haarukan pyörän halkaisija (mm)	Ø 80
Melutaso (dB)	<70
Paino (kg)	52~74
Pumpun öljytilavuus (ml)	noin 400
Kiertokulma (astetta)	210
Hydrauliöljy -5 °C ... 40 °C	#32 Hydrauliöljy
Hydrauliöljy -35 °C ... -5 °C	Alhaisen lämpötilan hydrauliöljy

Sommaire

1. Remarques générales	21
2. Sécurité	21
2.1. Consignes générales de sécurité.....	21
2.2. Utilisation normale.....	21
2.3. Mauvais usage raisonnablement prévisible.....	21
2.4. Qualification du personnel.....	21
2.5. Équipements de protection individuelle	21
3. Aperçu de l'engin	21
4. Transport	21
5. Montage	21
5.1. Timon au niveau de la pompe hydraulique.....	21
5.2. Réglage du mécanisme de levage.....	21
6. Chargement	21
7. Utilisation.....	21
8. Entretien	22
9. Nettoyage	22
10. Stockage.....	22
11. Mise au rebut	22
12. Dépannage.....	22
13. Caractéristiques techniques.....	22

1. Remarques générales



Lire, respecter et conserver les instructions d'utilisation à des fins de consultation ultérieure, et toujours les garder à disposition.

Symboles d'avertissement	Signification
DANGER	Indique un danger qui, s'il n'est pas évité, entraînera la mort ou des blessures graves.
AVERTISSEMENT	Indique un danger qui, s'il n'est pas évité, peut entraîner la mort ou des blessures graves.
PRUDENCE	Indique un danger qui, s'il n'est pas évité, peut entraîner des blessures légères ou modérées.
ATTENTION	Indique un danger qui, s'il n'est pas évité, peut entraîner des dommages matériels.
i	Indique des astuces et des conseils utiles, ainsi que des informations pour un fonctionnement efficace et fiable.

2. Sécurité

2.1. CONSIGNES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

DANGER

Transpalette roulant

Blessures graves par écrasement

- Tenir les mains et les pieds à l'écart des pièces en mouvement
- Porter l'équipement de protection individuelle prescrit
- Utiliser la poignée et les éléments de commande uniquement conformément à leur destination prévue

DANGER

Arêtes vives et angles pointus

Blessures graves par coupure ou perforation

- Porter des gants de protection
- Manipuler l'engin avec précaution
- Ne pas toucher les arêtes vives

AVERTISSEMENT

Risque de basculement pendant l'utilisation

Une chute peut entraîner des blessures graves

- Vérifier la stabilité avant utilisation
- Utiliser l'engin uniquement sur une surface plane
- Ne pas dépasser la charge maximale

AVERTISSEMENT

Système hydraulique sous pression

Le liquide sous haute pression peut provoquer des blessures

- L'entretien du système hydraulique doit être effectué uniquement par un personnel qualifié
- Évacuer complètement la pression avant toute intervention d'entretien
- Vérifier régulièrement l'étanchéité

ATTENTION

Projection de pièces lors des interventions d'entretien

Blessures légères causées par la projection de pièces

- Porter des lunettes de protection lors des interventions d'entretien
- Sécuriser la zone de travail
- Démonter les pièces de manière contrôlée

AVIS

Posture non ergonomique

Problèmes de santé dus à la surcharge

- Respecter une posture de travail ergonomique
- Respecter les pauses lors d'une utilisation prolongée

2.2. UTILISATION NORMALE

- Ne pas dépasser la charge admissible maximale
- Transport de palettes normalisées
- Utilisation dans les entrepôts et les zones de production
- Utilisation par un personnel qualifié
- Utilisation sur un sol plat et ferme

2.3. MAUVAIS USAGE RAISONNABLEMENT PRÉVISIBLE

- Fonctionnement dans des conditions extrêmes (conditions climatiques extrêmes, applications de refroidissement, champs magnétiques puissants)
- Fonctionnement dans le cadre de réglementations particulières (atmosphères explosives, mines)
- Transport ou levage de personnel
- Utilisation comme cric pour véhicules
- Contact direct avec les denrées alimentaires

2.4. QUALIFICATION DU PERSONNEL

- Utilisation réservée au personnel qualifié.
- Ne pas laisser utiliser l'engin par des opérateurs qui ne sont pas physiquement capables de manœuvrer l'engin avec une charge en toute sécurité.
- En cas de réparations ou d'essais, faire uniquement appel à des personnes autorisées et expérimentées.

2.5. ÉQUIPEMENTS DE PROTECTION INDIVIDUELLE

- Chaussures de sécurité avec embouts en acier
- Gants
- Lunettes de protection lors des interventions d'entretien

3. Aperçu de l'engin



A

1	Pompe	3	Levier de commande
2	Timon	4	Fourches

4. Transport

AVIS! Avant le transport, retirer la charge et abaisser l'engin à la position la plus basse

- ✓ Sangles de traction disponibles
- 1. Retirer entièrement la charge
- 2. Abaisser l'engin à la position la plus basse
- 3. Fixer solidement l'engin à l'aide de sangles de traction
- 4. Recouvrir d'une bâche imperméable pour protéger de la pluie et de l'humidité
- Engin fixé et protégé pour le transport

5. Montage

5.1. TIMON AU NIVEAU DE LA POMPE HYDRAULIQUE



B

- ✓ Le ressort est fixé à l'aide d'une rondelle-ressort d'arrêt.
- 1. Positionner le timon dans la pompe et déplacer le boulon de la droite vers la gauche en le faisant passer au travers de l'unité de pompage et du timon.
 - Trou du boulon orienté vers le haut.
- 2. Sécuriser le boulon en place des deux côtés à l'aide des broches d'arrêt.
- 3. Appuyer sur la pédale et complètement abaisser les fourches.
- 4. Faire passer la chaîne avec l'écrou de réglage dans le trou du boulon.
 - La chaîne ne doit pas pendre devant ou derrière le boulon.
- 5. Abaisser le timon.
- 6. Retirer la rondelle-ressort d'arrêt.
- 7. Mettre le levier de commande en position "RAISE".
- 8. Accrocher la chaîne dans le levier.
 - L'écrou de réglage se trouve sous le levier.
- Le timon est monté.

5.2. RÉGLAGE DU MÉCANISME DE LEVAGE



C

Vérifier et ajuster les réglages :

- Levier de commande en position "NEUTRAL", mais les fourches se relèvent : tourner la vis d'ajustement du boulon d'ajustement dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que les fourches s'arrêtent.
- Levier de commande en position "NEUTRAL", mais les fourches s'abaissent : tourner la vis d'ajustement du boulon d'ajustement dans le sens inverse des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que les fourches s'arrêtent.
- Levier en position "LOWER", mais les fourches sont arrêtées : tourner la vis d'ajustement du boulon d'ajustement dans le sens horaire jusqu'à ce que les fourches s'abaissent. Vérifier la position "NEUTRAL".
- Levier en position "RAISE", mais les fourches sont arrêtées : tourner la vis d'ajustement du boulon d'ajustement dans le sens antihoraire jusqu'à ce que les fourches se relèvent. Vérifier les positions "NEUTRAL" et "LOWER".

6. Chargement



D

- Adapter la longueur des fourches à celle des palettes
- Répartir la charge uniformément sur toute la largeur et la longueur des fourches
- Utiliser les deux fourches pour soulever
- Ne jamais positionner la charge uniquement sur les pointes de la fourche
- Centre de gravité de la charge en position centrale des fourches
- Ne charger qu'une seule palette par engin
- Assurer la stabilité de la charge

7. Utilisation



E

AVERTISSEMENT! Vérifier l'état avant utilisation. Porter une attention particulière aux roues, à la poignée, aux fourches, ainsi qu'aux commandes de levage et d'abaissement.

⚠ ATTENTION! Se tenir à l'écart des fourches. Ne jamais mettre les mains ou les pieds sous les fourches.

AVIS! Ne pas soulever ni transporter sur des pentes ou des rampes.

i Une fois le travail terminé, stationner l'engin en dehors des zones de circulation, dans une position sûre et à plat, avec les fourches complètement abaissées. Laisser la poignée en position verticale pour éviter tout risque de trébuchement. Le levier de commande permet d'effectuer les manœuvres suivantes :

Position du levier de commande	Fonction
LOWER	Tirer le levier de commande vers le haut. Les fourches s'abaissent.
NEUTRAL	Relâcher le levier de commande. Les fourches s'arrêtent.
RAISE	Abaissier le levier de commande. Les fourches se relèvent.

8. Entretien

Type d'entretien	Intervalle	Activité	Remarques
Contrôle quotidien	Tous les jours	Effectuer un contrôle de routine	Traiter immédiatement les cas inhabituels
Contrôle des roues	Tous les jours	Vérifier la zone entre la roue et l'essieu	Attention particulière requise
Fonctionnement des roues	Tous les jours	Vérifier le bon fonctionnement de toutes les roues	Vérifier l'absence de fils ou de morceaux de tissu entre les roues
Lubrification	Au besoin	Lubrifier toutes les pièces en mouvement avec de l'huile moteur ou de la graisse	Appliquer selon les besoins
Lubrification longue durée	Tous les mois	Lubrification avec graisse longue durée	Tous les roulements et les arbres sont préparés en usine
Niveau d'huile hydraulique	Tous les 3 mois	Vérifier le niveau d'huile	Utiliser le type d'huile approprié en fonction de la température
Vidanger l'huile hydraulique	En cas de salissures	Vidange de l'huile usagée : Placer les fourches dans la position la plus basse, coucher l'engin avec précaution sur le côté, positionner le bouchon de vidange du vérin hydraulique vers le bas, placer le bac de récupération sous le vérin, retirer le bouchon de vidange, attendre la vidange complète. Remplissage d'huile neuve : Coucher l'engin sur le côté avec le bouchon de vidange vers le haut, verser la quantité d'huile nécessaire, fermer le bouchon de vidange et le serrer, redresser l'engin	Utiliser un bac de récupération approprié, éliminer l'huile usagée de manière respectueuse de l'environnement, utiliser uniquement l'huile hydraulique recommandée, serrer fermement le bouchon de vidange, faire attention en redressant l'engin
Contrôle des défauts	Continu	Ne pas utiliser d'engins défectueux	En cas de dysfonctionnements, demander l'aide d'un professionnel

9. Nettoyage

AVIS! Protéger l'engin contre la corrosion et la poussière

En cas de conditions pluvieuses, sécher immédiatement l'engin, car il n'a pas été conçu pour être utilisé par temps de pluie.

10. Stockage

AVIS! Stockage uniquement dans des endroits secs et bien ventilés

- ✓ Conditions de stockage au sec
- ✓ Ventilation suffisante
- 1. Retirer la charge
- 2. Abaisser l'engin à la position la plus basse

- 3. Graisser tous les points de graissage indiqués
- 4. Protéger l'engin contre la corrosion et la poussière
- 5. Stocker en dehors des zones de circulation, dans un endroit sûr et à plat
- 6. Laisser les fourches abaissées
- 7. Laisser la poignée en position verticale
- 8. Démontier la poignée en cas de stockage prolongé
- 9. Recouvrir le véhicule avec une bâche imperméable pour le protéger de l'humidité et de la poussière

► L'engin est protégé et prêt à l'emploi pour la prochaine utilisation

11. Mise au rebut



Respecter la réglementation nationale et régionale en vigueur concernant la mise au rebut et le recyclage. Trier les matériaux métalliques, non métalliques, composites et auxiliaires et les mettre au rebut de manière respectueuse de l'environnement. Préférer le recyclage à la mise au rebut. Déposer les piles et batteries dans un centre de collecte approprié.



12. Dépannage

Problème	Cause possible	Solution
Les fourches n'atteignent pas la hauteur maximale	Niveau d'huile hydraulique insuffisant	Remplir d'huile jusqu'au niveau maximal
L'engin ne descend pas complètement	Trop d'huile hydraulique / Pièce rotative déformée et bloquée	Pomper la quantité d'huile correspondante / Remplacer les pièces
L'engin ne s'abaisse pas après le levage	Dispositif d'abaissement anormal / Composants endommagés	Réajuster le dispositif d'abaissement / Remplacer les pièces endommagées
Fuite d'huile hydraulique	Joints usés / Pièces fissurées / Raccords desserrés	Remplacer les joints / Remplacer les pièces endommagées / Resserrer les raccords desserrés
Les fourches ne se soulèvent pas	Absence d'huile hydraulique / Huile contaminée / Présence d'air dans l'huile hydraulique	Remplissage d'huile hydraulique / Vidange de l'huile / Purge de l'air de l'huile hydraulique
La poignée présente forte résistance ou l'engin s'abaisse automatiquement après le levage	Valve bloquée	Démonter la valve et nettoyer les pièces. Remettre la valve et les pièces dans leur position d'origine

13. Caractéristiques techniques

Paramètres	Valeur
Modèles	25
Capacité (kg)	2500
Hauteur de levage maximale (mm)	200
Hauteur fourches abaissées (mm)	85
Hauteur sans poignée (mm)	431,5
Longueur des fourches (mm)	1150
Largeur des fourches (mm)	540
Diamètre du volant (mm)	Ø 200
Diamètre de la roue de fourche (mm)	Ø 80
Niveau sonore (dB)	<70
Poids (kg)	52~74
Capacité d'huile de la pompe (ml)	env. 400
Angle de rotation (degrés)	210
Huile hydraulique -5 °C à 40 °C	Huile hydraulique #32
Huile hydraulique -35 °C à -5 °C	Huile hydraulique basse température

de
en
bg
da
fi
fr
it
hr
It
nl
no
pl
pt
ro
sv
sk
sl
es
cs
hu
22

Indice

1.	Note generali	24
2.	Sicurezza	24
2.1.	Avvertenze fondamentali per la sicurezza.....	24
2.2.	Uso previsto	24
2.3.	Uso scorretto ragionevolmente prevedibile.....	24
2.4.	Qualifica del personale	24
2.5.	Dispositivi di protezione individuale	24
3.	Panoramica dell'apparecchio.....	24
4.	Trasporto	24
5.	Montaggio	24
5.1.	Timone sulla pompa idraulica	24
5.2.	Regolazione del meccanismo di sollevamento	24
6.	Carico.....	24
7.	Utilizzo	24
8.	Manutenzione.....	25
9.	Pulizia	25
10.	Stoccaggio	25
11.	Smaltimento	25
12.	Risoluzione del problema	25
13.	Dati tecnici	25

de

en

bg

da

fi

fr

it

hr

lt

nl

no

pl

pt

ro

sv

sk

sl

es

cs

hu

1. Note generali



Leggere le informazioni sull'utilizzo, seguirle attentamente, conservarle per riferimento futuro e tenerle sempre a portata di mano.

Simboli di avvertimento	Significato
PERICOLO	Indica un pericolo che causa morte o lesioni gravi se non viene evitato.
AVVERTENZA	Indica un pericolo che può causare morte o lesioni gravi se non viene evitato.
CAUTELA	Indica un pericolo che può causare lesioni lievi o di media entità se non viene evitato.
ATTENZIONE	Indica un pericolo che può causare danni materiali se non viene evitato.
ATTENZIONE	Fornisce consigli, indicazioni e informazioni utili per un funzionamento corretto ed efficiente.

2. Sicurezza

2.1. AVVERTENZE FONDAMENTALI PER LA SICUREZZA

PERICOLO

Transpallet su ruote

Lesioni gravi da schiacciamento

- ▶ Tenere mani e piedi lontani dalle parti mobili
- ▶ Indossare i dispositivi di protezione individuale prescritti
- ▶ Utilizzare l'impugnatura e i comandi solo per l'uso previsto

PERICOLO

Spigoli vivi e punte acuminate

Ferite da taglio o da punta gravi

- ▶ Indossare guanti protettivi
- ▶ Maneggiare l'apparecchio con cautela
- ▶ Non toccare gli spigoli vivi

AVVERTENZA

Pericolo di ribaltamento durante l'uso

Una caduta può causare lesioni gravi

- ▶ Verificare la stabilità prima dell'uso
- ▶ Utilizzare l'apparecchio solo su superfici piane
- ▶ Non superare il carico massimo

AVVERTENZA

Sistema idraulico sotto pressione

Il fluido ad alta pressione può causare lesioni

- ▶ Il sistema idraulico deve essere sottoposto a manutenzione solo da personale specializzato
- ▶ Scaricare completamente la pressione prima di eseguire lavori di manutenzione
- ▶ Controllare regolarmente la tenuta

ATTENZIONE

Parti che possono staccarsi durante la manutenzione

Lesioni moderate causate da parti volanti

- ▶ Indossare occhiali protettivi durante i lavori di manutenzione
- ▶ Transennare la zona di lavoro
- ▶ Smontare le parti in modo controllato

AVVISO

Postura non ergonomica

Rischio di problemi di salute da sovraccarico

- ▶ Osservare una postura ergonomica durante il lavoro
- ▶ Interrompere l'uso prolungato inserendo pause

2.2. USO PREVISTO

- Non superare la portata massima
- Trasporto di pallet standardizzati
- Utilizzo in magazzini e aree di produzione
- Utilizzo da parte di personale qualificato
- Utilizzo su superfici piane e stabili

2.3. USO SCORRETTO RAGIONEVOLMENTE PREVEDIBILE

- Uso in condizioni estreme (climi particolarmente rigidi, applicazioni di raffreddamento, forti campi magnetici)
- Uso in condizioni speciali (atmosfera esplosive, miniere)
- Trasporto o sollevamento di personale
- Utilizzo come martinetto per autoveicoli
- Evitare il contatto diretto con gli alimenti

2.4. QUALIFICA DEL PERSONALE

- L'uso è consentito esclusivamente a personale qualificato.

- L'apparecchio non deve essere utilizzato da operatori che non sono fisicamente in grado di manovrarlo in sicurezza con il carico.
- Per riparazioni o prove, rivolgersi esclusivamente a personale autorizzato ed esperto.

2.5. DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE

- Scarpe antinfortunistiche con puntale in acciaio
- Guanti
- Occhiali protettivi durante i lavori di manutenzione

3. Panoramica dell'apparecchio



1	Unità pompa	3	Leva di manovra
2	Timone	4	Forche

4. Trasporto

AVVISO! Prima del trasporto, rimuovere il carico e abbassare l'apparecchio nella posizione più bassa

- ✓ Cinghie di fissaggio disponibili
 - 1. Rimuovere completamente il carico
 - 2. Abbassare l'apparecchio nella posizione più bassa
 - 3. Fissare saldamente l'apparecchio con le cinghie
 - 4. Coprire con un telo impermeabile per proteggere dalla pioggia e dall'umidità
- ▶ Apparecchio fissato e protetto in modo sicuro per il trasporto

5. Montaggio

5.1. TIMONE SULLA POMPA IDRAULICA



- ✓ La molla è dotata di una protezione.
- 1. Posizionare il timone nell'unità pompa e far avanzare il perno da destra a sinistra attraverso l'unità e il timone stessi.
 - ▶ Foro del perno allineato verso l'alto.
- 2. Fissare il perno a entrambi i lati con la spina di sicurezza.
- 3. Azionare il pedale e abbassare completamente la forca.
- 4. Far passare la catena con dado di regolazione attraverso il foro del perno.
 - ▶ La catena non può snodarsi a monte o a valle del perno.
- 5. Premere il timone verso il basso.
- 6. Rimuovere il fermo a molla.
- 7. Posizionare la leva di manovra su "RAISE".
- 8. Agganciare la catena nella leva.
 - ▶ Il dado di regolazione si trova sotto la leva.

- ▶ Il timone è montato.

5.2. REGOLAZIONE DEL MECCANISMO DI SOLLEVAMENTO



Controllare e regolare le impostazioni:

- La leva di manovra è in posizione "NEUTRAL", ma le forche si sollevano: ruotare la vite di regolazione sul relativo perno in senso orario fino a quando le forche non mantengono la posizione.
- La leva di manovra è in posizione "NEUTRAL", ma le forche si abbassano: ruotare la vite di regolazione sul relativo perno in senso antiorario fino a quando le forche non mantengono la posizione.
- La leva di manovra è in posizione "LOWER", ma le forche restano ferme in posizione: ruotare la vite di regolazione sul relativo perno in senso orario finché le forche non si abbassano. Controllare la posizione "NEUTRAL".
- La leva di manovra è in posizione "RAISE", ma le forche restano ferme in posizione: ruotare la vite di regolazione sul relativo perno in senso antiorario finché le forche non si sollevano. Controllare le posizioni "NEUTRAL" e "LOWER".

6. Carico



- Regolare la lunghezza delle forche a quella del pallet
- Distribuire il carico uniformemente su tutta la larghezza e la lunghezza delle forche
- Per il sollevamento, utilizzare sempre entrambe le forche
- Non posizionare mai il carico solo sulla punta delle forche
- Baricentro del carico al centro delle forche
- Caricare un solo pallet per apparecchio
- Assicurare la stabilità del carico

7. Utilizzo



AVVERTENZA! Controllare lo stato prima dell'uso. Prestare particolare attenzione a ruote, impugnatura, forche, comando di sollevamento e abbassamento.

ATTENZIONE! Tenersi lontani dalle forche. Non introdurre mai mani o piedi sotto le forche.

AVVISO! Non sollevare né trasportare su pendenze o rampe.

 Al termine del lavoro, parcheggiare l'apparecchio lontano dalle zone di transito, in posizione sicura e piana, con le forche completamente abbassate. Lasciare l'impugnatura in posizione verticale per evitare rischi di inciampo.

La leva di manovra esegue le seguenti funzioni:

Posizione della leva di manovra	Funzione
LOWER	Tirare la leva di manovra verso l'alto. Le forche si abbassano.
NEUTRAL	Rilasciare la leva di manovra. Le forche mantengono la posizione.
RAISE	Premere la leva di manovra verso il basso. Le forche si sollevano.

8. Manutenzione

Tipo di manutenzione	Intervallo	Tipo di operazione	Note
Controllo quotidiano	Quotidianamente	Eseguire il controllo di routine	Gestire immediatamente i casi insoliti
Controllo delle ruote	Quotidianamente	Controllare l'area tra la ruota e l'asse	Prestare sempre particolare attenzione
Funzionalità delle ruote	Quotidianamente	Assicurarsi che tutte le ruote funzionino correttamente	Controllare che non vi siano fili o residui di tessuto tra le ruote
Lubrificazione	Secondo necessità	Lubrificare tutte le parti mobili con olio motore o grasso	Applicare secondo necessità
Lubrificazione di lunga durata	Ogni mese	Lubrificazione con grasso long-life	Tutti i cuscinetti e gli alberi sono preparati in fabbrica
Livello dell'olio idraulico	Ogni 3 mesi	Controllare il livello dell'olio	Utilizzare il tipo di olio adeguato alla temperatura
Cambiare l'olio idraulico	In caso di sporcizia	Scarico dell'olio esausto: portare le forche nella posizione più bassa, posizionare con cautela l'apparecchio sul lato, posizionare il tappo di scarico del cilindro idraulico verso il basso, porre un recipiente di raccolta sotto il cilindro, rimuovere il tappo di scarico e attendere finché l'olio non sarà scaricato completamente. Riempimento con olio nuovo: posizionare l'apparecchio su un lato con il tappo di scarico rivolto verso l'alto, versare la quantità di olio necessaria, chiudere il tappo di scarico e serrarlo a fondo, raddrizzare nuovamente l'apparecchio	Utilizzare un recipiente di raccolta adeguato, smaltire l'olio esausto in modo ecocompatibile, utilizzare solo olio idraulico raccomandato, serrare a fondo il tappo di scarico, prestare attenzione quando si ribalta l'apparecchio
Controllo dei difetti	Continuo	Non utilizzare apparecchi difettosi	In caso di malfunzionamenti, rivolgersi a un tecnico specializzato

9. Pulizia

AVVISO! Proteggere l'apparecchio da corrosione e polvere

In caso di pioggia, asciugare immediatamente l'apparecchio, poiché non è progettato per l'uso in condizioni di pioggia

10. Stoccaggio

AVVISO! Stoccaggio solo in luoghi asciutti e ben ventilati

- ✓ Condizioni di stoccaggio in luogo asciutto
- ✓ Ventilazione adeguata

1. eliminare carico in eccesso
2. Abbassare l'apparecchio nella posizione più bassa

3. Ingrassare tutti i punti di lubrificazione indicati
4. Proteggere l'apparecchio da corrosione e polvere
5. Stoccaggio lontano dalle zone di transito, in luogo sicuro e in piano
6. Tenere abbassate le forche
7. Tenere l'impugnatura in posizione verticale
8. In caso di stoccaggio prolungato, smontare l'impugnatura
9. Coprire il veicolo con un telo impermeabile per proteggerlo dall'umidità e dalla polvere

► Apparecchio protetto e pronto per il prossimo utilizzo

11. Smaltimento



Ai fini di un corretto smaltimento o riciclaggio, osservare le norme nazionali e regionali in materia di smaltimento e tutela ambientale. Separare i metalli, i non metalli, i materiali compositi e i materiali ausiliari in base alla tipologia di appartenenza e smaltirli nel rispetto dell'ambiente. Prediligere il riciclaggio allo smaltimento. Portare le batterie in un punto di raccolta adeguato.

12. Risoluzione del problema

Problema	Possibile causa	Soluzione
Le forche non raggiungono l'altezza massima	Olio idraulico insufficiente	Riempire con olio fino al livello massimo
L'apparecchio non si abbassa completamente	Olio idraulico in eccesso / parte rotante deformata e bloccata	Scaricare la quantità di olio in eccesso / sostituire i componenti
L'apparecchio non si abbassa dopo il sollevamento	Dispositivo di abbassamento anomalo / Componenti danneggiati	Regolare nuovamente il dispositivo di abbassamento / sostituire le parti danneggiate
Perdita di olio idraulico	Guarnizioni usurate / Componenti danneggiati / Racordi allentati	Sostituire le guarnizioni / Sostituire le parti danneggiate / Serrare a fondo i raccordi allentati
Le forche non si sollevano	Manca olio idraulico / olio contaminato / aria nell'olio idraulico	Aggiungere olio idraulico / Cambiare l'olio / Eliminare l'aria dall'olio idraulico
L'impugnatura oppone una forte resistenza o l'apparecchio si abbassa automaticamente dopo il sollevamento	Valvola bloccata	Smontare la valvola e pulire i componenti Montare la valvola e i componenti nella posizione originale

13. Dati tecnici

Parametri	Valore
Modelli	25
Capacità (kg)	2500
Altezza massima di sollevamento (mm)	200
Altezza forche abbassate (mm)	85
Altezza senza impugnatura (mm)	431,5
Lunghezza della forca (mm)	1150
Larghezza della forca (mm)	540
Diametro volante (mm)	Ø 200
Diametro ruota forca (mm)	Ø 80
Livello di rumorosità (dB)	<70
Peso (kg)	52~74
Capacità olio pompa (ml)	ca. 400
Angolo di rotazione (gradi)	210
Olio idraulico da -5 °C a 40 °C	#32 Olio idraulico
Olio idraulico da -35 °C a -5 °C	Olio idraulico a bassa temperatura

Sadržaj

1.	Opće upute.....	27
2.	Sigurnost.....	27
2.1.	Osnovne sigurnosne upute.....	27
2.2.	Namjenska upotreba	27
2.3.	Nepropisna upotreba	27
2.4.	Kvalifikacija osoba	27
2.5.	Osobna zaštitna oprema	27
3.	Pregled uređaja	27
4.	Transport	27
5.	Montaža	27
5.1.	Rudo na hidrauličnoj pumpi	27
5.2.	Podšavanje mehanizma za podizanje.....	27
6.	Opterećenje	27
7.	Rukovanje	27
8.	Održavanje.....	28
9.	Čišćenje	28
10.	Skladištenje	28
11.	Odlaganje.....	28
12.	Otklanjanje kvara.....	28
13.	Tehnički podaci	28

1. Opće upute



Pročitajte informacije o upotrebi i pridržavajte ih se te ih spremite i držite na raspolaganju kao referencu.

Simboli upozorenja	Značenje
OPASNOST	Označava opasnost koja, ako se ne izbjegne, dovodi do smrti ili teških ozljeda.
UPOZORENJE	Označava opasnost koja, ako se ne izbjegne, može dovesti do smrti ili teških ozljeda.
OPREZ	Označava opasnost koja, ako se ne izbjegne, može dovesti do lakših ili umjerenih ozljeda.
POZOR	Označava opasnost koja, ako se ne izbjegne, može dovesti do materijalne štete.
POZOR	Označava korisne savjete i napomene te informacije za učinkovit i besprijekoran rad.

2. Sigurnost

2.1. OSNOVNE SIGURNOSNE UPUTE

OPASNOST

Koturajući paletni viljučar

Teške ozljede uzrokovane prignječenjem

- ▶ Ruke i noge držite podalje od pokretnih dijelova
- ▶ Nosite propisanu osobnu zaštitnu opremu
- ▶ Ručku i dijelove za rukovanje upotrebljavajte samo namjenski

OPASNOST

Oštri rubovi i oštri uglovi

Teške posjekotine ili ubodne ozljede

- ▶ Nosite zaštitne rukavice
- ▶ Pažljivo rukujte uređajem
- ▶ Nemojte dodirivati oštre rubove

UPOZORENJE

Opasnost od prevrtanja tijekom uporabe

Pad može uzrokovati teške ozljede

- ▶ Provjerite stabilnost prije puštanja u pogon
- ▶ Uređaj koristite samo na ravnoj površini
- ▶ Nemojte prekoračiti maksimalnu nosivost

UPOZORENJE

Hidraulički sustav pod tlakom

Tekućina pod visokim tlakom može uzrokovati ozljede

- ▶ Hidraulički sustav smije servisirati samo stručno osoblje
- ▶ Prije održavanja potpuno ispuštite tlak
- ▶ Redovito provjeravajte ima li curenja

OPREZ

Odbijanje dijelova tijekom održavanja

Lakše ozljede uzrokovane letećim dijelovima

- ▶ Nosite zaštitne naočale tijekom održavanja
- ▶ Osigurajte radno područje
- ▶ Dijelove rastavite na kontrolirani način

NAPOMENA

Neergonomsko držanje

Zdravstvene tegobe uzrokovane preopterećenošću

- ▶ Pridržavajte se ergonomskog radnog položaja
- ▶ Napravite pauze kod dulje uporabe

2.2. NAMJENSKA UPOTREBA

- ▶ Nemojte prekoračiti maksimalnu nosivost
- ▶ Transport standardiziranih paleta
- ▶ Uporaba u skladištima i proizvodnim područjima
- ▶ Rukovanje obavlja kvalificirano osoblje
- ▶ Uporaba na ravnoj, čvrstoj površini

2.3. NEPROPIISNA UPOTREBA

- ▶ Rad u ekstremnim uvjetima (ekstremni klimatski uvjeti, primjene hlađenja, jaka magnetska polja)
- ▶ Rad prema posebnim propisima (eksplozivna atmosfera, rudnici)
- ▶ Transport ili podizanje osoblja
- ▶ Uporaba u svrhu dizalice za vozila
- ▶ Izravni kontakt s namirnicama

2.4. KVALIFIKACIJA OSOBA

- ▶ Za uporabu je ovlašteno samo kvalificirano osoblje.

- ▶ Nemojte dopustiti da uređajem upravljaju osobe koje fizički nisu u mogućnosti sigurno navoditi uređaj kada je opterećen teretom.
- ▶ Popravke i ispitivanja smiju obavljati samo ovlaštene i iskusne osobe.

2.5. OSOBNA ZAŠTITNA OPREMA

- ▶ Sigurnosne cipele sa zaštitnom kapicom
- ▶ Rukavice
- ▶ Zaštitne naočale tijekom održavanja

3. Pregled uređaja



1	Jedinica pumpe	3	Upravljačka ručica
2	Rudo	4	Vilice

4. Transport

NAPOMENA! Prije transporta uklonite teret i spustite uređaj u najniži položaj

- ✓ Dostupne trake za privezivanje
- 1. Potpuno uklonite teret
- 2. Spustite uređaj u najniži položaj
- 3. Uređaj sigurno pričvrstite trakama za privezivanje
- 4. Pokrijte vodoopornom ceradom radi zaštite od kiše i vlage

- ▶ Uređaj je osiguran i zaštićen za prijevoz

5. Montaža

5.1. RUDO NA HIDRAULIČNOJ PUMPI



- ✓ Opruga je osigurana opružnom bravom.

- Postavite rudo u jedinicu pumpe i vodite vijak kroz jedinicu pumpe i rudo s desna na lijevo.
 - ▶ Otvor za vijak okrenut prema gore.
- Pričvrstite vijak s obje strane pomoću sigurnosne igle.
- Pritisnite nožnu papučicu i potpuno spustite vilicu.
- Provedite lanac s maticom za podešavanje kroz rupu vijka.
 - ▶ Lanac ne smije prolaziti ispred ili iza vijka.
- Pritisnite rudo prema dolje.
- Uklonite opružnu bravu.
- Postavite upravljačku ručicu na „RAISE“.
- Objesite lanac u ručicu.
 - ▶ Matica za podešavanje nalazi se ispod ručice.

- ▶ Rudo je montirano.

5.2. PODEŠAVANJE MEHANIZMA ZA PODIZANJE



Provjerite i podesite postavke:

- ▶ Ručica u položaj „NEUTRAL“, ali vilice se podižu: Okrećite šaraf za podešavanje na vijku za podešavanje u smjeru kazaljke na satu dok vilice ne zadrže položaj.
- ▶ Ručica u položaj „NEUTRAL“, ali vilice se spuštaju: Okrećite šaraf za podešavanje na vijku za podešavanje u smjeru suprotnom od kazaljke na satu dok vilice ne zadrže položaj.
- ▶ Ručica u položaj „LOWER“, ali vilice zadržavaju položaj: Okrećite šaraf za podešavanje na vijku za podešavanje u smjeru kazaljke na satu dok se vilice ne spuste. Provjerite položaj „NEUTRAL“.
- ▶ Ručica u položaj „RAISE“, ali vilice zadržavaju položaj: Okrećite šaraf za podešavanje na vijku za podešavanje u smjeru suprotnom od kazaljke na satu dok se vilice ne dignu. Provjerite položaje „NEUTRAL“ i „LOWER“.

6. Opterećenje



- ▶ Duljinu vilice prilagodite duljini palete
- ▶ Teret ravnomjerno rasporedite preko širine i duljine vilice
- ▶ Za podizanje upotrijebite obje vilice
- ▶ Teret nikada nemojte smještati samo na vrhove vilica
- ▶ Težište tereta u središnjem položaju vilice
- ▶ Utovarite samo jednu paletu po uređaju
- ▶ Osigurajte stabilnost tereta

7. Rukovanje



UPOZORENJE! Prije rukovanja provjerite stanje. Posebna se pozornost posvećuje kotačima, ručci, vilicama te kontrolama za podizanje i spuštanje.

OPREZ! Držite se podalje od vilica. Nikada nemojte stavljati ruke ili noge pod vilice.

NAPOMENA! Nemojte obavljati podizanje i transport na nagibima ili rampama.

i Nakon završetka radova uređaj ostavite izvan prometnih površina u sigurnom, ravnom položaju s potpuno spuštenim vilicama. Ručku ostavite u uspravnom položaju kako biste izbjegli opasnost od spoticanja.

Upravljačka ručica obavlja sljedeće funkcije:

Položaj upravljačke ručice	Funkcija
LOWER	Ručicu povucite prema gore. Vilice se spuštaju.
NEUTRAL	Pustite ručicu. Vilice drže položaj.
RAISE	Ručicu gurnite prema dolje. Vilice se podižu.

8. Održavanje

Vrsta održavanja	Interval	Rad	Napomene
Dnevna provjera	Svaki dan	Izvršite rutinsku provjeru	Neobične slučajeve odmah sanirajte
Provjera kotača	Svaki dan	Provjerite područje između kotača i osovine	Potrebna je posebna pažnja
Funkcija kotača	Svaki dan	Osigurajte da svi kotači djeluju na pravilan način	Provjerite ima li niti ili ostataka tkanine između kotača
Podmazivanje	Po potrebi	Sve pokretne dijelove podmažite motornim uljem ili mazivom	Primijenite prema potrebi
Dugotrajno podmazivanje	Mjesečno	Podmazivanje dugotrajnom mazivom	Svi ležajevi i osovine pripremljeni u tvornici
Razina hidrauličkog ulja	Svakih 3 mjeseci	Provjerite stanje ulja	Upotrijebite odgovarajuću vrstu ulja prema temperaturi
Zamijenite hidrauličko ulje	Kod onečišćenja	Uklonite staro ulje: Pomaknite vilice u najniži položaj, pažljivo postavite uređaj na stranu, postavite čep za ispuštanje hidrauličkog cilindra prema dolje, postavite prihvatni spremnik ispod cilindra, uklonite čep za ispuštanje, pričekajte da se potpuno isprazni. Ulijte novo ulje: Postavite uređaj na stranu tako da čep za ispuštanje bude okrenut prema gore, ulijte potrebnu količinu ulja, zatvorite i zategnite čep za ispuštanje, postavite uređaj u normalan položaj	Upotrijebite odgovarajući prihvatni spremnik, zbrinite staro ulje na ekološki prihvatljiv način, upotrijebite samo preporučeno hidrauličko ulje, čvrsto zategnite čep za ispuštanje, budite oprezni kod okretanja uređaja
Provjera na nedostatke	Kontinuirano	Nemojte upotrebljavati neispravne uređaje	Kod kvarova potražite stručnu pomoć

9. Čišćenje

NAPOMENA! Zaštitite uređaj od korozije i prašine

U kišnim uvjetima odmah sušite uređaj, s obzirom na to da nije predviđena njegova uporaba po kišnom vremenu.

10. Skladištenje

NAPOMENA! Skladištenje samo u suhim, dobro prozračenim prostorima

- ✓ Suhi uvjeti skladištenja
- ✓ Odgovarajuća ventilacija

1. ukloniti teret
2. Spustite uređaj u najniži položaj
3. Nanesite mazivo na sva navedena mjesta za podmazivanje
4. Zaštitite uređaj od korozije i prašine
5. Čuvati u sigurnom, ravnom položaju izvan prometnih područja
6. Ostavite vilice spušteno
7. Ručku ostavite u uspravnom položaju
8. Rastavite ručku u slučaju duljeg skladištenja

9. Vozilo pokrijte voodootpornom ceradom kako biste ga zaštitili od vlage i prašine

► Uređaj je zaštićen i spreman za sljedeću uporabu

11. Odlaganje



Pridržavajte se nacionalnih i regionalnih propisa za zaštitu okoliša i zbrinjavanja radi pravilnog odlaganja ili recikliranja. Odvojite metale, nemetale, kompozitne materijale i pomoćne materijale prema vrstama i odložite ih na ekološki prihvatljiv način. Preporučuje se recikliranje opreme umjesto odlaganja u otpad. Baterije i akumulatorne odnesite na odgovarajuće sabirno mjesto.

12. Otklanjanje kvara

Problem	Mogući uzrok	Rješenje
Vilice ne dosežu maksimalnu visinu	Nema dovoljno hidrauličkog ulja	Napunite ulje do maksimalne razine
Uređaj se ne spušta do kraja	Previše hidrauličkog ulja / okretni dio deformiran i blokiran	Ispumpajte odgovarajuću količinu ulja / zamijenite dijelove
Uređaj se ne spušta nakon podizanja	Neprihvatljiv postupak spuštanja / oštećene komponente	Ponovno podesite postupak spuštanja / zamijenite oštećene dijelove
Hidrauličko ulje curi	Istrošene brtve / dijelovi napuknuti / labavi spojevi	Zamijenite brtve / zamijenite oštećene dijelove / zategnite olabavljene spojeve
Vilice se ne mogu podići	Nema hidrauličkog ulja / ulje onečišćeno / zrak u hidrauličkom ulju	Dolijte hidrauličko ulje / zamijenite ulje / uklonite zrak iz hidrauličkog ulja
Ručka ima visok otpor ili se uređaj automatski spušta nakon podizanja	Ventil blokiran	Uklonite ventil i očistite dijelove. Postavite ventil i dijelove u njihov izvorni položaj

13. Tehnički podaci

Parametar	Vrijednost
Modeli	25
Kapacitet (kg)	2500
Maksimalna visina podizanja (mm)	200
Visina spušteno vilice (mm)	85
Visina bez ručke (mm)	431,5
Duljina vilice (mm)	1150
Širina vilice (mm)	540
Promjer upravljača (mm)	Ø 200
Promjer kotača vilice (mm)	Ø 80
Razina buke (dB)	<70
Masa (kg)	52~74
Kapacitet ulja pumpe (ml)	otprilike 400
Kut rotacije (stupnjeva)	210
Hidrauličko ulje -5 °C do 40 °C	#32 hidrauličko ulje
Hidrauličko ulje -35 °C do -5 °C	Hidrauličko ulje za niske temperature

Turinys

1.	Bendrieji nurodymai	30
2.	Sauga	30
2.1.	Esminės saugos nuorodos	30
2.2.	Naudojimas pagal paskirtį	30
2.3.	Netinkamas naudojimas	30
2.4.	Personalo kvalifikacija	30
2.5.	Asmens apsaugos priemonės	30
3.	Įrenginio apžvalga	30
4.	Transportavimas	30
5.	Surinkimas	30
5.1.	Hidraulinės pompas grąžulas	30
5.2.	Sureguliuoti kėlimo mechanizmą	30
6.	Krovimas	30
7.	Valdymas	30
8.	Techninė priežiūra	31
9.	Valymas	31
10.	Laikymas	31
11.	Utilizavimas	31
12.	Problemų sprendimas	31
13.	Techniniai duomenys	31

de

en

bg

da

fi

fr

it

hr

lt

nl

no

pl

pt

ro

sv

sk

sl

es

cs

hu

1. Bendrieji nurodymai



Perskaitykite naudojimo instrukcijas, atkreipkite dėmesį į pastabas, laikykitės tolesnių nurodymų ir visada ją laikykite pasiekiamoje vietoje.

Įspėjimo simbolis	Reikšmė
PAVOJUS	Nurodo pavojų, kuris, jei jo nebus išvengta, sukels mirtį ar rimtų sužalojimų.
ĮSPĖJIMAS	Nurodo pavojų, kuris, jei jo nebus išvengta, gali sukelti mirtį ar rimtų sužalojimų.
DĖMESIO	Nurodo pavojų, kuris, jei jo nebus išvengta, gali sukelti lengvų ar vidutinio sunkumo sužalojimų.
DĖMESIO	Nurodo pavojų, kuris, jei jo nebus išvengta, gali sukelti materialinės žalos.
DĖMESIO	Nurodo naudingus patarimus ir rekomendacijas, taip pat informaciją, reikalingą efektyviai eksploatacijai be triukčių.

2. Sauga

2.1. ESMINĖS SAUGOS NUORODOS

PAVOJUS

Šakinis keltuvas su ratukais

Sunkūs sužalojimai dėl suspaudimo

- ▶ Laikykitės rankas ir kojas toliau nuo judančių dalių
- ▶ Naudokite privalomas asmens apsaugos priemones
- ▶ Naudokite rankeną ir valdymo elementus tik pagal paskirtį

PAVOJUS

Aštrios briaunos ir smailūs kampai

Sunkios pjūvio ar dūrio žaizdos

- ▶ Mūvėkite apsaugines pirštines
- ▶ Elkitės su prietaisu atsargiai
- ▶ Nelieskite aštrių briaunų

ĮSPĖJIMAS

Pavojus apvirsti naudojimo metu

Kritimas gali sukelti sunkius sužalojimus

- ▶ Prieš naudojimą patikrinkite stabilumą
- ▶ Įrenginį naudokite tik ant lygaus paviršiaus
- ▶ Negalima viršyti maksimalios apkrovos

ĮSPĖJIMAS

Hidraulinė sistema esant slėgiui

Aukšto slėgio skystis gali sukelti sužalojimų

- ▶ Hidraulinę sistemą turi prižiūrėti tik kvalifikuoti specialistai
- ▶ Prieš atliekant techninės priežiūros darbus, visiškai sumažinkite slėgį
- ▶ Reguliariai tikrinkite sandarumą

PERSPĖJIMAS

Techninės priežiūros metu gali atšokti dalys

Lengvi sužalojimai dėl skriejančių dalių

- ▶ Atliekant techninės priežiūros darbus, dėvėkite apsauginius akinius
- ▶ Apsaugokite darbo zoną
- ▶ Kontroluodami ardykite detales

PRANEŠIMAS

Neergonomiška kūno laikysena

Sveikatos sutrikimai dėl per didelio darbo krūvio

- ▶ Išlaikykite ergonomišką darbo padėtį
- ▶ Ilgai naudojant, darykite pertraukas

2.2. NAUDOJIMAS PAGAL PASKIRTĮ

- Negalima viršyti maksimalios keliamosios galios
- Standartinių padėklų transportavimas
- Naudojimas sandėliuose ir gamybos patalpose
- Aptarnauja kvalifikuotas personalas
- Naudojimas ant lygaus, tvirto paviršiaus

2.3. NETINKAMAS NAUDOJIMAS

- Eksploatacija ekstremaliomis sąlygomis (ekstremalios klimato sąlygos, aušinimo sistemos, stiprūs magnetiniai laukai)
- Eksploatacija pagal specialias taisykles (sprogios atmosferos, kasyklos)
- Personalo transportavimas arba kėlimas
- Naudoti kaip transporto priemonės keltuvas
- Tiesioginis kontaktas su maisto produktais

2.4. PERSONALO KVALIFIKACIJA

- Leidžiama naudoti tik apmokytam personalui.

- Įrenginio negalima leisti naudoti operatoriams, kurie fiziškai nepajėgūs saugiai manevruoti įrenginiu su apkrova.
- Remontą ar bandymus gali atlikti tik įgalioti ir patyrę asmenys.

2.5. ASMENS APSAUGOS PRIEMONĖS

- Apsauginiai batai su plienininėmis noselėmis
- Pirštinės
- Apsauginiai akiniai atliekant techninės priežiūros darbus

3. Įrenginio apžvalga



1	Siurblio blokas	3	Pastatymo svirtis
2	Grąžulas	4	Šakės

4. Transportavimas

PRANEŠIMAS! Prieš transportavimą nuimkite krovinį ir nuleiskite įrenginį į žemiausią padėtį

✓ Yra tvirtinimo diržai

1. Visiškai pašalinti krovinį
2. Nuleiskite įrenginį į žemiausią padėtį
3. Tvirtai pritvirtinkite įrenginį tvirtinimo diržais
4. Uždenkite neperšlampama plėvele, kad apsaugotumėte nuo lietaus ir drėgmės

▶ Įrenginys saugiai pritvirtintas ir apsaugotas transportavimui

5. Surinkimas

5.1. HIDRAULINĖS POMPOS GRĄŽULAS



✓ Spyruoklė tvirtinama spyruokliniu užraktu.

1. Įdėkite grąžulą į pompos bloką ir nukreipkite varžtą per siurblio bloką ir grąžulą iš dešinės į kairę.
 - ▶ Varžto įsukimo kiauřmė nukreipta į viršų.
2. Abiejose pusėse varžtus pritvirtinkite fiksavimo kaiščiais.
3. Nuspauskite kojinių pedalą ir visiškai nuleiskite pakrovimo šakę.
4. Perkiškite grandinę su reguliavimo veržle per kiauřmę varžte.
 - ▶ Grandinė neturi judėti prieš varžtus ar už jų.
5. Nuspauskite grąžulas žemyn.
6. Išimkite spyruoklės fiksatorių.
7. Pastatymo svirtį nustatykite į „RAISE“ poziciją.
8. Pakabinkite grandinę ant svirties.
 - ▶ Reguliavimo veržlė yra po svirtimi.

▶ Grąžulas pritvirtintas.

5.2. SUREGULIUOTI KĖLIMO MECHANIZMĄ



Patikrinkite ir sureguliuokite nustatymus:

- Reguliuokite svirtį NEUTRALIOJE padėtyje, tačiau pakrovimo šakės pasikelia: Pasukite reguliavimo varžtą pagal laikrodžio rodyklę, kol pakrovimo šakės išlaiko poziciją.
- Reguliuokite svirtį NEUTRALIOJE padėtyje, tačiau pakrovimo šakės pasikelia: Pasukite reguliavimo varžtą pagal laikrodžio rodyklę, kol pakrovimo šakės išlaiko poziciją.
- Reguliuoti svirtį padėtyje ŽEMYN, tačiau šakės išlaiko padėtį: Pasukite reguliavimo varžtą pagal laikrodžio rodyklę, kol pakrovimo šakės nusileis. Patikrinti NEUTRALIĄ padėtį.
- Reguliuoti svirtį padėtyje ŽEMYN, tačiau šakės išlaiko padėtį: Pasukite reguliavimo varžtą prieš laikrodžio rodyklę, kol pakrovimo šakės pakils. Patikrinti NEUTRALIĄ poziciją ir poziciją ŽEMYN.

6. Krovimas



- Šakės ilgį pritaikykite prie padėklo ilgio
- Krovinį paskirstykite tolygiai per visą šakės plotį ir ilgį
- Naudokite abi šakes kėlimui
- Niekada nekelkite krovinio tik ant šakės galų
- Svorio centras centrinėje šakės padėtyje
- Galima pakrauti tik vieną padėklą
- Užtikrinkite krovinio stabilumą

7. Valdymas



⚠ ĮSPĖJIMAS! Prieš naudojimą patikrinkite įrenginį. Ypatingas dėmesys ratams, rankenai, šakėms, kėlimo ir nuleidimo valdymui.

⚠ PERSPĖJIMAS! Laikykitės toliau nuo šakių. Niekada nelaikykite rankų ar kojų po šakėmis.

PRANEŠIMAS! Nėkelkite ir nevežkite ant nuolydžių ar rampų.

i Baigus darbą, įrenginį pastatykite saugioje, lygioje vietoje, toliau nuo eismo zonų, visiškai nuleidus šakės. Laikykite rankeną vertikaliajoje padėtyje, kad išvengtumėte užkliuvimo pavojaus.

Reguliavimo svirtis atlieka šias funkcijas:

Pastatymo svirties padėtis	Funkcija
LOWER	Pastatymo svirtį traukite aukštin. Krovimo šakės nusileidžia žemyn.
NEUTRALU	Atlaisvinti pastatymo svirtį. Krovimo šakės išlaiko poziciją.
PAKELTI	Pastatymo svirtį spausiti žemyn. Krovimo šakės pasikelia.

8. Techninė priežiūra

Techninės priežiūros tipas	Intervalas	Užduotis	Nuorodos
Kasdienis patikrinimas	Kasdien	Atlikti įprastą patikrinimą	Neįprastus atvejus gydykite nedelsiant
Ratų patikra	Kasdien	Patikrinkite tarpą tarp rato ir ašies	Reikia skirti ypatingą dėmesį
Ratų funkcija	Kasdien	Užtikrinkite tinkamą visų ratų veikimą	Patikrinkite, ar tarp ratų nėra šiūlių ar audinio likučių
Tepimas	Pagal poreikį	Visas judančias dalis sutepinkite variklio alyva arba tepalais	Naudoti pagal poreikį
Ilgalaikis tepimas	Kas mėnesį	Tepkite ilgalaikiu tepalu	Visi guoliai ir velenai paruošti gamykloje
Hidraulinės alyvos lygis	Kas 3 mėnesius	Patikrinti alyvos lygį	Naudokite atitinkamą alyvos tipą atsižvelgiant į temperatūrą
Hidraulinės alyvos keitimas	Užteršimo atveju	Naudotos alyvos pašalinimas: Nuleiskite šakės į žemiausią padėtį, įrenginį atsargiai paguldykite ant šono, hidraulinio cilindro išleidimo varžtą nustatykite apačioje, po cilindru pastatykite surinkimo indą, išsukite išleidimo varžtą ir palaukite, kol visiškai ištuštės. Naujos alyvos pripildymas: Įrenginį paguldykite ant šono taip, kad išleidimo varžtas būtų viršuje, įpilkite reikiamą alyvos kiekį, užsukite ir priveržkite išleidimo varžtą, po to įrenginį vėl pastatykite vertikaliai	Naudokite tinkamą surinkimo indą, naudotą alyvą išmeskite aplinkai nekenkiant, naudokite tik rekomenduojamą hidraulinę alyvą, tvirtai priveržkite išleidimo varžtą, atsargiai apverčiant įrenginį
Defektų tikrinimas	Nepertraukiamai	Nenaudokite sugedusių prietaisų	Esant gedimams kreiptis į specialistus

9. Valymas

PRANEŠIMAS! Apsaugokite prietaisą nuo korozijos ir dulkių

Esant lietingoms sąlygoms, prietaisą nedelsiant nusauskite, nes jis nėra skirtas naudoti lietingu oru.

10. Laikymas

PRANEŠIMAS! Laikyti tik sausoje, gerai vėdinamoje vietoje

- ✓ Sausos laikymo sąlygos
- ✓ Pakankamas vėdinimas
- 1. Pašalinti krovinį
- 2. Nuleiskite įrenginį į žemiausią padėtį
- 3. Sutepti visas nurodytas tepimo vietas
- 4. Apsaugokite prietaisą nuo korozijos ir dulkių
- 5. Laikyti saugioje, lygioje vietoje, toliau nuo eismo zonų
- 6. Palikite šakės nuleistas
- 7. Rankena turi būti vertikaliajoje padėtyje
- 8. Ilgai sandėliuojant rankeną nuimkite

9. Transporto priemonę uždenkite vandeniu nepralaidžia plėvele, kad apsaugotumėte nuo drėgmės ir dulkių

► Įrenginį laikyti apsaugotą ir paruoštą kitam naudojimui

11. Utilizavimas



Norėdami tinkamai pašalinti ar perdirbti, laikykitės nacionalinių ir regioninių aplinkos apsaugos ir utilizavimo taisyklių. Atskirkite metalus, nemetalus, kompozitus ir pagalbinės medžiagas pagal rūšis ir šalinkite aplinkai tinkamu būdu. Geriau perdirbti nei utilizuoti. Baterijas ir įkraunamas baterijas nuneškite į tinkamą surinkimo vietą.

12. Problemų sprendimas

Problema	Galima priežastis	tirpalas
Šakės nepasiekia maksimalaus aukščio	Nepakankamas hidraulinės alyvos kiekis	Įpilkite alyvos iki maksimalaus lygio
Įrenginys pilnai nenusileidžia	Per daug hidraulinės alyvos / pasisukanti dalis deformuota ir užblokuota	Išpumpuoti atitinkamą alyvos kiekį / pakeisti detales
Įrenginys po pakėlimo nenusileidžia	Nuleidimo įtaisais neveikia / komponentai sugadinti	Nustatyti naują nuleidimo įtaisą / pakeisti sugadintas dalis
Hidraulinė alyva teka	Susidėvėjusios tarpinės / įtrūkusios dalys / laisvi sujungimai	Pakeisti sandariklius / pakeisti sugadintas dalis / priveržti laisvus jungimus
Šakės negali būti pakeltos	Nėra hidraulinės alyvos / alyva užteršta / hidraulinėje alyvoje yra oro	Pripildyti hidraulinę alyvą / pakeisti alyvą / pašalinti orą iš hidraulinės alyvos
Rankena labai sunkiai sukasi arba prietaisas po pakėlimo automatiškai nusileidžia	Vožtuvas užblokuotas	Išimkite vožtuvą ir išvalykite dalis. Įstatykite vožtuvą ir detales į pradinę padėtį

13. Techniniai duomenys

Parametrai	Vertė
Modeliai	25
Talpa (kg)	2500
Maksimalus kėlimo aukštis (mm)	200
Sumažintas šakės aukštis (mm)	85
Aukštis be rankenos (mm)	431,5
Šakės ilgis (mm)	1150
Šakės plotis (mm)	540
Vairo skersmuo (mm)	Ø 200
Šakės rato skersmuo (mm)	Ø 80
Triukšmo lygis (dB)	<70
Svoris (kg)	52~74
Alyvos talpa siurblyje (ml)	apie 400
Pasukimo kampas (laipsniais)	210
Hidraulinė alyva -5°C iki 40°C	#32 Hidraulinė alyva
Hidraulinė alyva -35°C iki -5°C	Žemos temperatūros hidraulinė alyva

Inhoudsopgave

1.	Algemene aanwijzingen	33
2.	Veiligheid	33
2.1.	Basisveiligheidsinstructies.....	33
2.2.	Beoogd gebruik.....	33
2.3.	Onjuist gebruik.....	33
2.4.	Persoonlijke kwalificatie.....	33
2.5.	Persoonlijke beschermingsmiddelen.....	33
3.	Apparaatoverzicht	33
4.	Transport	33
5.	Montage	33
5.1.	Trekstang aan hydraulische pomp.....	33
5.2.	Hefmechanisme afstellen	33
6.	Belading	33
7.	Bediening.....	33
8.	Onderhoud.....	34
9.	Reiniging.....	34
10.	Opslag	34
11.	Afvoer.....	34
12.	Problemen oplossen	34
13.	Technische gegevens	34

1. Algemene aanwijzingen



Gebruiksaanwijzing lezen, in acht nemen, voor later gebruik bewaren en te allen tijde beschikbaar houden.

Waarschuwingssymbolen	Betekenis
GEVAAR	Duidt een gevaar aan, dat de dood of zwaar letsel tot gevolg heeft als het niet wordt voorkomen.
WAARSCHUWING	Duidt een gevaar aan, dat de dood of zwaar letsel tot gevolg kan hebben als het niet wordt voorkomen.
PAS OP	Duidt een gevaar aan, dat licht of middelmatig letsel tot gevolg kan hebben als het niet wordt voorkomen.
LET OP	Duidt een gevaar aan, dat materiële schade tot gevolg kan hebben als het niet wordt voorkomen.
i	Duidt nuttige tips en aanwijzingen aan, evenals informatie voor een efficiënt en storingsvrij gebruik.

2. Veiligheid

2.1. BASISVEILIGHEIDSLINSTRUCTIES

GEVAAR

Rollende palletwagens

Ernstig letsel door beknelling

- ▶ Handen en voeten uit de buurt van bewegende delen houden
- ▶ Voorgeschreven persoonlijke beschermingsmiddelen dragen
- ▶ Handvat en bedieningselementen alleen gebruiken in overeenstemming met het beoogde gebruik

GEVAAR

Scherpe randen en puntige hoeken

Ernstige snij- of steekwonden

- ▶ Veiligheidshandschoenen dragen
- ▶ Voorzichtig met het apparaat omgaan
- ▶ Scherpe randen niet aanraken

WAARSCHUWING

Kantelgevaar tijdens de bediening

Een val kan tot ernstig letsel leiden

- ▶ Stabiliteit vóór gebruik controleren
- ▶ Apparaat alleen op een vlakke ondergrond gebruiken
- ▶ Maximale belasting niet overschrijden

WAARSCHUWING

Hydraulisch systeem onder druk

Vloeistof onder hoge druk kan tot letsel leiden

- ▶ Hydraulisch systeem mag alleen door vakpersoneel worden onderhouden
- ▶ Druk volledig afbouwen voordat onderhoudswerkzaamheden worden uitgevoerd
- ▶ Dichtheid regelmatig controleren

VOORZICHTIG

Wegspringende onderdelen tijdens onderhoudswerkzaamheden

Licht letsel door rondvliegende onderdelen

- ▶ Veiligheidsbril dragen tijdens onderhoudswerkzaamheden
- ▶ Werkgebied beveiligen
- ▶ Onderdelen gecontroleerd demonteren

LET OP

Oergonomische lichaamshouding

Gezondheidsklachten door overbelasting

- ▶ Op een ergonomische werkhouding letten
- ▶ Pauzes bij langdurig gebruik in acht nemen

2.2. BEOOGD GEBRUIK

- Maximale belastbaarheid niet overschrijden
- Transport van genormaliseerde pallets
- Gebruik in magazijnen en productielocaties
- Bediening door geschoold personeel
- Gebruik op een vlakke, vaste ondergrond

2.3. ONJUIST GEBRUIK

- Gebruik onder extreme omstandigheden (extreme klimaatomstandigheden, koeltoepassingen, sterke magnetische velden)
- Gebruik onder bijzondere voorschriften (explosieve atmosferen, mijnen)
- Transporteren of optillen van personeel
- Gebruik als hefgereedschap voor voertuigen
- Direct contact met levensmiddelen

2.4. PERSOONLIJKE KWALIFICATIE

- Mag uitsluitend door geschoold personeel worden gebruikt.
- Apparaat niet laten gebruiken door bedieners die lichamelijk niet in staat zijn om het apparaat met belasting veilig te manoeuvreren.
- Reparaties of tests mogen uitsluitend door geautoriseerde en ervaren personen worden uitgevoerd.

2.5. PERSOONLIJKE BESCHERMINGSMIDDELEN

- Veiligheidsschoenen met stalen kappen
- Handschoenen
- Veiligheidsbril tijdens onderhoudswerkzaamheden

3. Apparaatoverzicht



A

1	Pompeenheid	3	Instelhendel
2	Trekstang	4	Vorken

4. Transport

LET OP! Vóór transport de belasting verwijderen en het apparaat in de laagste stand zetten

- ✓ Sjordbanden beschikbaar
 - 1. Belasting volledig verwijderen
 - 2. Apparaat in de laagste stand zetten
 - 3. Apparaat veilig vastzetten met sjorbanden
 - 4. Afdekken met een waterdicht zeil ter bescherming tegen regen en vocht
- ▶ Apparaat veilig vastgezet en beschermd voor transportdoeleinden

5. Montage

5.1. TREKSTANG AAN HYDRAULISCHE POMP



B

- ✓ Veer is met veerbeveiliging gezekerd.
 - 1. Trekstang in pompeenheid positioneren en pen van rechts naar links door pompeenheid en trekstang leiden.
 - ▶ Gat van pen naar boven gericht.
 - 2. Pen aan beide zijden met borgpen zekeren.
 - 3. Voetpedaal bedienen en laadvork volledig laten zakken.
 - 4. Ketting met instelmoer door gat van pen leiden.
 - ▶ Ketting mag niet voor of achter pen lopen.
 - 5. Trekstang naar beneden drukken.
 - 6. Veerbeveiliging verwijderen.
 - 7. Instelhendel op 'RAISE' zetten.
 - 8. Ketting in hendel hangen.
 - ▶ Instelmoer bevindt zich onder hendel.
- ▶ Trekstang is gemonteerd.

5.2. HEFMECHANISME AFSTELLEN



C

Instellingen controleren en afstellen:

- Instelhendel in positie 'NEUTRAL', laadvorken gaan echter omhoog: Stelschroef aan stelbout rechtsom draaien totdat laadvorken in positie blijven.
- Instelhendel in positie 'NEUTRAL', laadvorken gaan echter naar beneden: Stelschroef aan stelbout linksom draaien totdat laadvorken in positie blijven.
- Instelhendel in positie 'LOWER', laadvorken blijven echter in positie: Stelschroef aan stelbout rechtsom draaien totdat laadvorken naar beneden gaan. Positie 'NEUTRAL' controleren.
- Instelhendel in positie 'RAISE', laadvorken blijven echter in positie: Stelschroef aan stelbout linksom draaien totdat laadvorken omhoog gaan. Positie 'NEUTRAL' en 'LOWER' controleren.

6. Belading



D

- Vorklengte aan de palletlengte aanpassen
- Belasting gelijkmatig verdelen over vorkbreedte en -lengte
- Beide vorken gebruiken om te heffen
- Belasting nooit alleen op de punten van de vorken positioneren
- Zwaartepunt van de belasting in centrale vorkpositie
- Slechts één pallet per apparaat laden
- Stabiliteit van de belasting waarborgen

7. Bediening



E

WAARSCHUWING! Vóór bediening de toestand controleren. Speciale aandacht voor wielen, handvat, vorken, hef- en neerlaatbediening.

VOORZICHTIG! Uit de buurt van de vorken blijven. Nooit handen of voeten onder vorken brengen.

LET OP! Niet op hellingen of laadplatforms heffen of transporteren.

ⓘ Na het werk het apparaat buiten verkeerszones in een veilige, vlakke positie met volledig neergelaten vorken neerzetten. Handvat rechtop laten om struikelgevaaren te vermijden.

Instelhendel voert de volgende functies uit:

Positie instelhendel	Functie
LOWER	Instelhendel naar boven trekken. Laadvorken gaan omhoog.
NEUTRAL	Instelhendel loslaten. Laadvorken blijven in positie.
RAISE	Instelhendel naar beneden drukken. Laadvorken gaan omhoog.

8. Onderhoud

Onderhoudstype	Interval	Werkzaamheid	Aanwijzing
Dagelijkse controle	Dagelijks	Routinecontrole uitvoeren	Bijzondere gevallen onmiddellijk behandelen
Wielcontrole	Dagelijks	Gebied tussen wiel en as controleren	Bijzondere aandacht vereist
Wiel functie	Dagelijks	Correcte werking van alle wielen waarborgen	Controleren op draden of materiaalresten tussen wielen
Smering	Indien nodig	Alle bewegende delen smeren met motorolie of vet	Naar behoefte toepassen
Langdurige smering	Maandelijks	Smering met lang houdbaar vet	Alle lagers en assen in de fabriek voorbereid
Peil van de hydraulische olie	Elke 3 maanden	Oliepeil controleren	Overeenkomstig olietype volgens temperatuur gebruiken
Hydraulische olie ververset	Bij vervuiling	Afgewerkte olie verwijderen: Vorken in de laagste stand zetten, apparaat voorzichtig op zijn kant leggen, aftapschroef van de hydraulische cilinder naar beneden plaatsen, opvangbak onder de cilinder zetten, aftapschroef verwijderen, wachten tot de afgewerkte olie volledig is verwijderd. Nieuwe olie bijvullen: Apparaat op zijn kant leggen met de aftapschroef naar boven, benodigde hoeveelheid olie bijvullen, aftapschroef sluiten en vastdraaien, apparaat weer rechtop zetten	Geschiede opvangbak gebruiken, afgewerkte olie milieuvriendelijk afvoeren, alleen aanbevolen hydraulische olie gebruiken, aftapschroef goed vastdraaien, voorzichtig zijn bij het omklappen van het apparaat
Controle op defecten	Continu	Defecte apparaten niet gebruiken	Bij storingen professionele hulp zoeken

9. Reiniging

LET OP! Apparaat beschermen tegen corrosie en stof

Bij regen moet het apparaat onmiddellijk worden gedroogd, omdat het niet is ontworpen voor gebruik bij regenachtig weer.

10. Opslag

LET OP! Alleen opslaan in droge, goed geventileerde ruimtes

- ✓ Droge opslagomstandigheden
- ✓ Voldoende ventilatie
- 1. Belasting verwijderen
- 2. Apparaat in de laagste stand zetten
- 3. Alle genoemde smeerpunten invetten
- 4. Apparaat beschermen tegen corrosie en stof
- 5. Buiten verkeerszones in een veilige, vlakke positie opslaan
- 6. Vorken neergelaten houden
- 7. Handvat rechtop laten staan
- 8. Bij langdurige opslag het handvat demonteren
- 9. Voertuig afdekken met waterdicht zeil tegen vocht en stof
- Apparaat beschermd en klaar voor het volgende gebruik

11. Afvoer



Nationale en regionale milieubeschermings- en afvalverwerkingsvoorschriften voor correcte afvoer of recycling in acht nemen. Metalen, niet-metalen, composieten en hulpstoffen naar type scheiden en op een milieuvriendelijke manier afvoeren. Hergebruik verdient de voorkeur boven afvoer. Batterijen en accu's naar een geschikt verzamelpunt brengen.

12. Problemen oplossen

Probleem	Mogelijke oorzaak	Oplossing
Vorken bereiken maximale hoogte niet	Onvoldoende hydraulische olie	Olie bijvullen tot maximaal niveau
Apparaat gaat niet helemaal omhoog	Te veel hydraulische olie / draaiend onderdeel vervormd en geblokkeerd	De juiste hoeveelheid olie wegpompen / onderdelen vervangen
Apparaat gaat na het heffen niet omhoog	Neerlaatinrichting abnormaal / onderdelen beschadigd	Neerlaatinrichting opnieuw afstellen / beschadigde onderdelen vervangen
Er lekt hydraulische olie	Afdichtingen versleten / onderdelen gescheurd / losse verbindingen	Afdichtingen vervangen / beschadigde onderdelen vervangen / losse verbindingen vastdraaien
Vorken kunnen niet worden opgetild	Geen hydraulische olie / olie verontreinigd / lucht in de hydraulische olie	Hydraulische olie bijvullen / olie ververset / lucht uit hydraulische olie verwijderen
Handvat biedt veel weerstand of apparaat gaat na het optillen automatisch omhoog	Klep geblokkeerd	Klep demonteren en onderdelen reinigen. Klep en onderdelen in oorspronkelijke positie monteren

13. Technische gegevens

Parameter	Waarde
Modellen	25
Capaciteit (kg)	2500
Maximale hefhoogte (mm)	200
Hoogte neergelaten vorken (mm)	85
Hoogte zonder handvat (mm)	431,5
Vorklengte (mm)	1150
Vorkbreedte (mm)	540
Stuurwieldiameter (mm)	Ø 200
Vorkwieldiameter (mm)	Ø 80
Geluidsniveau (dB)	<70
Gewicht (kg)	52~74
Oliecapaciteit pomp (ml)	ca. 400
Rotatiehoek (graden)	210
Hydraulische olie -5 °C tot 40 °C	#32 hydraulische olie
Hydraulische olie -35 °C tot -5 °C	Hydraulische olie voor lage temperaturen

Innholdsfortegnelse

1.	Generelle merknader	36
2.	Sikkerhet	36
2.1.	Grunnleggende sikkerhetshenvisninger	36
2.2.	Korrekt bruk	36
2.3.	Ikke-korrekt bruk	36
2.4.	Personkvalifikasjon	36
2.5.	Personlig verneutstyr	36
3.	Apparatoversikt	36
4.	Transport	36
5.	Montering	36
5.1.	Drag på hydraulisk pumpe	36
5.2.	Justere løftemekanismen	36
6.	Lasting	36
7.	Betjening	36
8.	Vedlikehold	37
9.	Rengjøring	37
10.	Lagring	37
11.	Avfallsbehandling	37
12.	Utbedring av feil	37
13.	Tekniske data	37

de

en

bg

da

fi

fr

it

hr

lt

nl

no

pl

pt

ro

sv

sk

sl

es

cs

hu

1. Generelle merknader

 Les informasjonen om bruk, følg den, oppbevar den for senere bruk og hold den alltid tilgjengelig.

Varselsymboler	Betydning
 FARE	Kjennemerker en fare som vil føre til død eller alvorlige personskader dersom den ikke unngås.
 ADVARSEL	Kjennemerker en fare som kan føre til død eller alvorlige personskader dersom den ikke unngås.
 FORSIKTIG	Identifiserer en fare som kan føre til letter eller middels alvorlig personskade hvis den ikke unngås.
OBS	Identifiserer en fare som kan føre til materielle skader hvis den ikke unngås.
	Identifiserer nyttige tips og merknader samt informasjon for effektiv og feilfri drift.

2. Sikkerhet

2.1. GRUNNLEGGENDE SIKKERHETSHENVISNINGER

 FARE

Rullende gaffeltruck

Alvorlige personskader på grunn av knusing av legemsdeler

- ▶ Hold hender og føtter borte fra bevegelige deler
- ▶ Bruk foreskrevet personlig verneutstyr
- ▶ Bruk håndtak og betjeningselementer kun til det de er beregnet på

 FARE

Skarpe kanter og spisse hjørner

Alvorlige kutt- eller stikkskader

- ▶ Bruk beskyttelseshansker
- ▶ Vær forsiktig med utstyret
- ▶ Ikke berør skarpe kanter

 ADVARSEL

Veltefare under bruk

Fall kan føre til alvorlige personskader

- ▶ Kontroller stabiliteten før bruk
- ▶ Bruk apparatet kun på jevnt underlag
- ▶ Ikke overskrid maksimal belastning

 ADVARSEL

Hydraulikksystemet står under trykk

Høytrykksvæske kan forårsake personskader

- ▶ Hydraulikksystemet skal kun vedlikeholdes av fagpersonell
- ▶ Fjern alt trykk før vedlikeholdsarbeid
- ▶ Kontroller tettheten regelmessig

 FORSIKTIG

Deler som spretter av under vedlikeholdsarbeid

Lette skader på grunn av deler som slynges ut

- ▶ Bruk vernebriller ved vedlikeholdsarbeid
- ▶ Sikre arbeidsområdet
- ▶ Demonter deler på en kontrollert måte

LES DETTE

Uergonomisk kroppsholdning

Helseplager på grunn av overbelastning

- ▶ Sørg for en ergonomisk arbeidsstilling
- ▶ Ta pauser ved lengre bruk

2.2. KORREKT BRUK

- Maksimal bæreevne må ikke overskrides
- Transport av standardiserte paller
- Bruk i lagerbygninger og produksjonsområder
- Betjening av opplært personell
- Bruk på jevnt, fast underlag

2.3. IKKE-KORREKT BRUK

- Drift under ekstreme forhold (ekstreme klimaforhold, kjøleapplikasjoner, sterke magnetfelt)
- Drift underlagt spesielle forskrifter (eksplosjonsfarlige atmosfærer, gruver)
- Transport eller løfting av personell
- Bruk som jekk
- Direkte kontakt med matvarer

2.4. PERSONKVALIFIKASJON

- Kun autorisert personell har lov til å bruke produktet.

- Apparatet må ikke brukes av operatører som ikke er fysisk i stand til å manøvrere apparatet med last på en sikker måte.
- Ved reparasjoner eller forsøk må kun autoriserte og erfarne personer utføre arbeidet.

2.5. PERSONLIG VERNEUTSTYR

- Vernebeskyttelse med stålklær
- Hansker
- Vernebriller ved vedlikeholdsarbeid

3. Apparatoversikt



1	Pumpeenhet	3	Spak
2	Drag	4	Gafler

4. Transport

LES DETTE! Fjern lasten før transport, og senk apparatet til laveste posisjon

✓ Stropper tilgjengelig

1. Fjern lasten fullstendig
2. Senk apparatet til laveste posisjon
3. Fest apparatet sikkert med stropper
4. Dekk til med vanntett presenning for å beskytte mot regn og fuktighet

▶ Apparatet er montert sikkert og beskyttet for transport

5. Montering

5.1. DRAG PÅ HYDRAULISK PUMPE



✓ Fjæren er sikret med fjærsikring.

1. Plasser draget i pumpeenheten, og før bolten fra høyre til venstre gjennom pumpeenheten og draget.
 - ▶ Hullet i bolten skal peke oppover.
2. Sikre bolten på begge sider med låsestift.
3. Trykk på fotpedalen, og senk lastegaffelen helt ned.
4. Før kjettingen med justeringsmutter gjennom hullet i bolten.
 - ▶ Kjettingen må ikke legges foran eller bak bolten.
5. Trykk draget ned.
6. Fjern fjærsikringen.
7. Sett spaken på «RAISE».
8. Heng kjettingen inn i spaken.
 - ▶ Justeringsmutteren befinner seg under spaken.

▶ Draget er montert.

5.2. JUSTERE LØFTEMEKANISMEN



Kontroller og juster innstillingene:

- Spaken er i posisjon «NEUTRAL», men lastegafflene løftes: Vri justeringsskruen på justeringsbolten med klokken til lastegafflene holder seg i posisjon.
- Spaken er i posisjon «NEUTRAL», men lastegafflene senkes: Vri justeringsskruen på justeringsbolten mot klokken til lastegafflene holder seg i posisjon.
- Spaken er i posisjon «LOWER», men lastegafflene holder posisjonen: Drei justeringsskruen på justeringsbolten med klokken til lastegafflene senkes. Kontroller at stillingen er «NEUTRAL».
- Spaken er i posisjon «RAISE», men lastegafflene holder posisjonen: Vri justeringsskruen på justeringsbolten mot klokken til lastegafflene løftes. Kontroller posisjonene «NEUTRAL» og «LOWER».

6. Lasting



- Tilpass gaffellengde til pallengde
- Fordel lasten jevnt over gaffelbredden og -lengden
- Bruk begge gafflene til å løfte
- Plasser aldri kast bare på gaffelspissene
- Lastens tyngdepunkt i sentral gaffelposisjon
- Last kun én pall per apparat
- Sikre lastens stabilitet

7. Betjening



 **ADVARSEL! Kontroller tilstanden før bruk. Spesiell oppmerksomhet på hjul, håndtak, gafler, løfte- og senkekontroll.**

 **FORSIKTIG! Hold avstand til gaflene. Plasser aldri hender eller føtter under gaflene.**

LES DETTE! Ikke løft eller transporter i skråninger eller på ramper.



Etter endt arbeid må maskinen parkeres utenfor trafikkområder på et sikker, flatt sted med gaflene helt senket. Hold håndtaket i oppreist stilling for å unngå fare for å snuble.

Spaken utfører følgende funksjoner:

Spakens posisjon	Funksjon
LOWER	Trekk spaken oppover. Lastegaflene senkes.
NEUTRAL	Slipp spaken. Lastegaflene holder posisjonen.
RAISE	Trykk spaken ned. Lastegaflene løftes opp.

8. Vedlikehold

Vedlikeholdstype	Intervall	Aktivitet	Merknader
Daglig kontroll	Daglig	Utfør rutinekontroll	Behandle uvanlige tilfeller umiddelbart
Hjulkontroll	Daglig	Kontroller området mellom hjul og aksel	Spesiell oppmerksomhet nødvendig
Hjulfunksjon	Daglig	Sikre at alle hjul fungerer som de skal	Kontroller om det er tråder eller stoffrester mellom hjulene
Smøring	Ved behov	Smør alle bevegelige deler med motorolje eller fett	Bruk etter behov
Langvarig smøring	Månedlig	Smøring med langtids-smørefett	Alle lagre og aksler er klargjort ved levering
Hydraulikkoljenivå	Hver 3. måned	Kontroller oljenivået	Bruk riktig oljetype i samsvar med temperatur
Skifte hydraulikkolje	Ved tilsmussing	Fjerne gammelt olje: Sett gaflene i nederste posisjon, legg apparatet forsiktig på siden, sett tappeskruen på hydraulikksylindrene nedover, plasser oppsamlingsbeholderen under sylindren, fjern tappeskruen, og vent til alt er tømt. Fylle på ny olje: Legg apparatet på siden med tappeskruen opp, fyll på nødvendig mengde olje, lukk tappeskruen og stram til, sett apparatet opp igjen	Bruk egnet oppsamlingsbeholdere, avfallshåndter spillolje på miljøvennlig måte, bruk kun anbefalt hydraulikkolje, stram til tappeskruen, vær forsiktig når du vipper apparatet
Feilsøking	Kontinuerlig	Ikke bruk defekte apparater	Søk profesjonell hjelp ved feil

9. Rengjøring

LES DETTE! Beskytt apparatet mot korrosjon og støv

Ved regnvær må apparatet tørkes umiddelbart, da det ikke er konstruert for bruk i regnvær.

10. Lagring

LES DETTE! Skal kun lagres på et tørt, godt ventilert sted

- ✓ Tørre lagringsforhold
 - ✓ Tilstrekkelig ventilasjon
 - 1. Fjern last
 - 2. Senk apparatet til laveste posisjon
 - 3. Smør alle angitte smørepunkter
 - 4. Beskytt apparatet mot korrosjon og støv
 - 5. Skal lagres på et sikkert, flatt sted utenfor trafikkområder
 - 6. La gaflene være nede
 - 7. Hold håndtaket i oppreist posisjon
 - 8. Ved lengre tids lagring skal håndtaket demonteres
 - 9. Dekk kjøretøyet med vanntett presenning for å beskytte mot fuktighet og støv
- Apparatet er beskyttet og klar til neste bruk

11. Avfallsbehandling



Overhold nasjonale og regionale forskrifter om miljøvern og avfallshåndtering og kasser eller resirkuler på forskriftsmessig måte. Metaller, metalloider, komposittmaterialer og tilsetningsstoffer må sorteres etter type og kasseres på en miljøvennlig måte. Gjenbruk foretrekkes før kassering. Ta batterier og oppladbare batterier til et egnet innsamlingssted.

12. Utbedring av feil

Problem	Mulig årsak	Løsning
Gaflene når ikke maksimal høyde	Ikke nok hydraulikkolje	Fyll på olje til maksimalt nivå
Apparatet senker seg ikke helt	For mye hydraulikkolje / roterende del deformert og blokkert	Pump ut tilsvarende mengde olje / skift ut deler
Apparatet senker seg ikke etter løfting	Senkeanordningen er unormal / komponenter skadet	Juster senkeanordningen / skift ut skadede deler
Det lekker hydraulikkolje	Tetninger slitt / deler revnet / løse forbindelser	Skift tetninger / skift ut skadede deler / stram løse forbindelser
Gaflene kan ikke løftes	Ingen hydraulikkolje / olje forurenset / luft i hydraulikkoljen	Påfylling av hydraulikkolje / oljeskift / fjerning av luft fra hydraulikkolje
Håndtaket har stor motstand, eller apparatet senker seg automatisk etter løfting	Ventil blokkert	Demonter ventilen, og rengjør delene. Monter ventil og deler i opprinnelig posisjon

13. Tekniske data

Parametere	Verdi
Modeller	25
Kapasitet (kg)	2500
Maksimal løftehøyde (mm)	200
Gaffelhøyde, senket (mm)	85
Høyde uten håndtak (mm)	431,5
Gaffellengde (mm)	1150
Gaffelbredde (mm)	540
Rattdiameter (mm)	Ø 200
Gaffelhjuldiameter (mm)	Ø 80
Støynivå (dB)	<70
Vekt (kg)	52~74
Oljekapasitet pumpe (ml)	ca. 400
Rotasjonsvinkel (grader)	210
Hydraulikkolje -5 °C til 40 °C	#32 Hydraulikkolje
Hydraulikkolje -35 °C til -5 °C	Hydraulikkolje for lave temperaturer

Spis treści

1. Informacje ogólne	39
2. Bezpieczeństwo	39
2.1. Podstawowe instrukcje bezpieczeństwa	39
2.2. Użytkowanie zgodnie z przeznaczeniem	39
2.3. Niewłaściwe użytkowanie	39
2.4. Kwalifikacje pracowników	39
2.5. Środki ochrony indywidualnej	39
3. Przegląd części urządzenia	39
4. Transport	39
5. Montaż	39
5.1. Dyszel na pompie hydraulicznej	39
5.2. Regulacja mechanizmu podnoszącego	39
6. Załadunek	39
7. Obsługa	39
8. Konserwacja	40
9. Czyszczenie	40
10. Magazynowanie	40
11. Utylizacja	40
12. Usuwanie usterek	40
13. Dane techniczne	40

de

en

bg

da

fi

fr

it

hr

lt

nl

no

pl

pt

ro

sv

sk

sl

es

cs

hu

38

1. Informacje ogólne



Należy zapoznać się z informacjami o użytkowaniu i przestrzegać ich oraz zachować je na przyszłość, przechowując w dostępnym miejscu.

Symbole ostrzegawcze	Znaczenie
NIEBEZPIECZEŃSTWO	Informuje o zagrożeniu, które spowoduje śmierć lub poważne obrażenia ciała, jeżeli nie da się go uniknąć.
OSTRZEŻENIE	Informuje o zagrożeniu, które może spowodować śmierć lub poważne obrażenia ciała, jeżeli nie da się go uniknąć.
OSTROŻNIE	Informuje o zagrożeniu, które może spowodować średnie lub lekkie obrażenia ciała, jeżeli nie da się go uniknąć.
UWAGA	Informuje o zagrożeniu, które może spowodować straty materialne, jeżeli nie da się go uniknąć.
	Umieszczony obok porad i wskazówek, a także informacji zapewniających wydajną i bezawaryjną eksploatację.

2. Bezpieczeństwo

2.1. PODSTAWOWE INSTRUKCJE BEZPIECZEŃSTWA

NIEBEZPIECZEŃSTWO

Toczący się wózek widłowy ręczny

Ciężkie obrażenia spowodowane zgnieceniem

- ▶ Trzymać ręce i stopy z dala od ruchomych części
- ▶ Nosić zalecane środki ochrony indywidualnej
- ▶ Uchwytu i elementów obsługowych należy używać wyłącznie zgodnie z przeznaczeniem

NIEBEZPIECZEŃSTWO

Ostre krawędzie i spiczaste naroża

Ciężkie rany cięte lub klute

- ▶ Nosić rękawice ochronne
- ▶ Ostrożnie obchodzić się z urządzeniem
- ▶ Nie dotykać ostrych krawędzi

OSTRZEŻENIE

Ryzyko przewrócenia podczas obsługi

Upadek może spowodować poważne obrażenia

- ▶ Przed rozpoczęciem pracy sprawdzić stabilność
- ▶ Urządzenia należy używać wyłącznie na równym podłożu
- ▶ Nie przekraczać maksymalnego obciążenia

OSTRZEŻENIE

Układ hydrauliczny pod ciśnieniem

Ciecz pod wysokim ciśnieniem może spowodować obrażenia

- ▶ Konserwację układu hydraulicznego może przeprowadzać wyłącznie wykwalifikowany personel
- ▶ Przed przystąpieniem do konserwacji całkowicie obniżyć ciśnienie
- ▶ Regularnie sprawdzać szczelność

PRZESTROGA

Odskakujące części podczas prac konserwacyjnych

Lekkie obrażenia spowodowane szybko przemieszczającymi się elementami

- ▶ Podczas prac konserwacyjnych nosić okulary ochronne
- ▶ Zabezpieczyć obszar roboczy
- ▶ Demontować części w kontrolowany sposób

NOTYFIKACJA

Nieergonomiczna postawa ciała

Dolegliwości zdrowotne wskutek przeciążenia

- ▶ Pamiętać o ergonomicznej pozycji podczas pracy
- ▶ Robić przerwy w przypadku dłuższego użytkowania

2.2. UŻYTKOWANIE ZGODNIE Z PRZEZNACZENIEM

- Nie przekraczać maksymalnej nośności
- Transport palet znormalizowanych
- Zastosowanie w magazynach i obszarach produkcyjnych
- Obsługa przez przeszkolony personel
- Używanie na równym, twardym podłożu

2.3. NIEWŁAŚCIWE UŻYTKOWANIE

- Eksploatacja w ekstremalnych warunkach (ekstremalne warunki klimatyczne, zastosowania chłodnicze, silne pola magnetyczne)
- Eksploatacja zgodnie ze specjalnymi przepisami (atmosfery wybuchowe, kopalnie)
- Transport lub podnoszenie personelu
- Użytkowanie jako podnośnika samochodowego

- Bezpośredni kontakt z żywnością

2.4. KWALIFIKACJE PRACOWNIKÓW

- Użytkowanie wyłącznie przez przeszkolony personel.
- Urządzenia nie mogą używać osoby, których warunki fizyczne uniemożliwiają bezpieczne manewrowanie urządzeniem pod obciążeniem.
- Naprawy lub próby mogą być przeprowadzane wyłącznie przez upoważniony i doświadczony personel.

2.5. ŚRODKI OCHRONY INDYWIDUALNEJ

- Obuwie ochronne ze stalowym czubkiem
- Rękawice
- Okulary ochronne podczas prac konserwacyjnych

3. Przegląd części urządzenia



1	Zespół pompy	3	Dźwignienka nastawcza
2	Dyszel	4	Widły

4. Transport

NOTYFIKACJA! Przed transportem usunąć ładunek i opuścić urządzenie do najniższej pozycji

- ✓ Dostępne pasy ściągające
 - 1. Całkowicie usunąć ładunek
 - 2. Opuścić urządzenie do najniższej pozycji
 - 3. Zabezpieczyć urządzenie pasami ściągającymi
 - 4. Przykryć wodoodporną plandeką w celu ochrony przed deszczem i wilgocią
- ▶ Urządzenie prawidłowo zamocowane i zabezpieczone do transportu

5. Montaż

5.1. DYSEL NA POMPIE HYDRAULICZNEJ



- ✓ Sprężynę zabezpieczono blokadą.
 - 1. Umieścić dyszel w zespole pompy i poprowadzić sworzeń od prawej do lewej przez zespół pompy i dyszel.
 - ▶ Otwór w sworzniu musi być skierowany do góry.
 - 2. Zabezpieczyć sworzeń zawleczką zabezpieczającą po obu stronach.
 - 3. Użyć pedału nożnego i całkowicie opuścić widły.
 - 4. Łańcuch wraz z nakrętką nastawczą przeciągnąć przez otwór sworzni.
 - ▶ Łańcuch nie może znajdować się przed ani za sworzniem.
 - 5. Nacisnąć dyszel w dół.
 - 6. Zdjąć blokadę.
 - 7. Ustawić dźwignię nastawczą w pozycji „RAISE”.
 - 8. Zaczepić łańcuch o dźwignię.
 - ▶ Nakrętka nastawcza znajduje się pod dźwignią.
- ▶ Dyszel jest zamontowany.

5.2. REGULACJA MECHANIZMU PODNOSZĄCEGO



Sprawdzić i dostosować ustawienia:

- Dźwignia nastawcza w położeniu „NEUTRAL”, widły wózka podnoszą się: Obracać śrubę regulacyjną na trzpieniu regulacyjnym w prawo do momentu, aż widły wózka zatrzymają się we właściwym położeniu.
- Dźwignia nastawcza w położeniu „NEUTRAL”, widły wózka opuszczają się: Obracać śrubę regulacyjną na trzpieniu regulacyjnym w lewo do momentu, aż widły wózka zatrzymają się we właściwym położeniu.
- Dźwignia nastawcza w położeniu „LOWER”, widły wózka nie zmieniają położenia: Obracać śrubę regulacyjną na trzpieniu regulacyjnym w prawo do momentu, aż widły wózka się opuszczą. Sprawdzić położenie „NEUTRAL”.
- Dźwignia nastawcza w położeniu „RAISE”, widły wózka nie zmieniają położenia: Obracać śrubę regulacyjną na trzpieniu regulacyjnym w lewo do momentu, aż widły wózka się podniosą. Sprawdzić położenie „NEUTRAL” i „LOWER”.

6. Załadunek



- Dopasować długość widel do długości palety
- Rozłożyć ładunek równomiernie na całej szerokości i długości widel
- Rozłożyć obu widel do podnoszenia
- Nigdy nie umieszczać ładunku wyłącznie na końcówkach widel
- Punkt ciężkości ładunku w środkowej pozycji widel
- Ładować tylko jedną paletę na urządzenie
- Zapewnić stabilność ładunku

7. Obsługa



OSTRZEŻENIE! Przed użyciem sprawdzić stan. Zwrócić szczególną uwagę na koła, uchwyt, widły oraz sterowanie podnoszeniem i opuszczaniem.

⚠ PRZESTROGA! Trzymać z dala od widel. Nigdy nie wkładać dłoni ani stóp pod widły.

NOTYFIKACJA! Nie podnosić ani nie transportować na pochyłościach lub rampach.

i Po zakończeniu pracy urządzenie należy odstawić poza obszarami ruchu, w bezpiecznej pozycji pionowej, z całkowicie opuszczonymi widłami. Uchwyt pozostawić w pozycji pionowej, aby wyeliminować ryzyko potknięcia się.

Dźwignia nastawcza wykonuje następujące funkcje:

Pozycja dźwigni nastawczej	Funkcja
LOWER	Przesunąć dźwignię nastawczą w górę. Widły wózka opuszczają się.
NEUTRAL	Zwolnić dźwignię nastawczą. Widły wózka pozostają w położeniu.
RAISE	Nacisnąć dźwignię nastawczą w dół. Widły wózka podnoszą się.

8. Konserwacja

Metoda konserwacji	Częstotliwość	Czynność	Wskazówki
Codzienna kontrola	Codziennie	Przeprowadzić rutynową kontrolę	Natychmiast zająć się nietypowymi przypadkami
Kontrola kół	Codziennie	Sprawdzić obszar między kołem a osią	Wymaga szczególnej uwagi
Działanie kół	Codziennie	Zapewnić prawidłowe działanie wszystkich kół	Sprawdzić, czy między kołami nie znajdują się nitki ani resztki materiału
Smarowanie	W razie potrzeby	Nasmarować wszystkie ruchome części olejem silnikowym lub smarem	Stosować w razie potrzeby
Długotrwałe smarowanie	Co miesiąc	Smarowanie smarem długotrwałym	Wszystkie łożyska i wały przygotowane fabrycznie
Poziom oleju hydraulicznego	Co 3 miesiące	Sprawdzić poziom oleju	Użyć odpowiedniego typu oleju zależnie od temperatury
Wymienić olej hydrauliczny	W razie zabrudzenia	Usunąć zużyty olej: Ustawić widły w najniższym położeniu, ostrożnie ułożyć urządzenie na boku, ustawić śrubę spustową cylindra hydraulicznego w dół, umieścić pojemnik na zużyty olej pod cylindrem, odkręcić śrubę spustową i poczekać na całkowite opróżnienie. Napełnić nowym olejem: Ułożyć urządzenie na boku, tak aby śruba spustowa była skierowana do góry, wlać wymaganą ilość oleju, zamknąć śrubę spustową i dokręcić, ponownie ustawić urządzenie w pozycji pionowej	Użyć odpowiedniego pojemnika na zużyty olej, zutylizuj zużyty olej w sposób przyjazny dla środowiska, użyć tylko zalecanego oleju hydraulicznego, mocno dokręcić śrubę spustową, zachować ostrożność podczas rozkładania urządzenia
Kontrola pod kątem uszkodzeń	Stale	Nie używać uszkodzonych urządzeń	W razie awarii zwrócić się o pomoc do profesjonalisty

9. Czyszczenie

NOTYFIKACJA! Chronić urządzenie przed korozją i kurzem

W przypadku deszczu natychmiast osuszyć urządzenie, ponieważ nie jest ono przeznaczone do użytku podczas deszczowej pogody.

10. Magazynowanie

NOTYFIKACJA! Przechowywać wyłącznie w suchych, dobrze wentylowanych pomieszczeniach

- ✓ Przechowywać w suchych warunkach
- ✓ Odpowiednia wentylacja
- 1. usunąć ładunek
- 2. Opuścić urządzenie do najniższej pozycji

- 3. Nasmarować wszystkie wymienione punkty smarowania
- 4. Chronić urządzenie przed korozją i kurzem
- 5. Przechowywać poza obszarami ruchu, w bezpiecznej pozycji poziomej
- 6. Opuścić widły
- 7. Pozostawić uchwyt w pozycji pionowej
- 8. W przypadku dłuższego przechowywania zdemontować uchwyt
- 9. Przykryć pojazd wodoodporną plandeką, aby zabezpieczyć go przed wilgocią i kurzem

► Urządzenie zabezpieczone i gotowe do następnego użycia

11. Utylizacja



Przestrzegać krajowych i lokalnych przepisów dotyczących ochrony środowiska i utylizacji regulujących prawidłowe usuwanie i recykling odpadów. Metale, niemetale, materiały kompozytowe i pomocnicze należy posegregować i zutylizować w sposób nieszkodliwy dla środowiska naturalnego. Ponowne wykorzystanie ma priorytet przed utylizacją. Baterie i akumulatory należy przekazać do odpowiedniego punktu zbiórki.

12. Usuwanie usterek

Problem	Możliwa przyczyna	Rozwiązanie
Widły nie osiągnają maksymalnej wysokości	Niewystarczająca ilość oleju hydraulicznego	Napełnić olejem do maksymalnego poziomu
Urządzenie nie opuszcza się całkowicie	Za dużo oleju hydraulicznego / część obrotowa odkształcona i zablokowana	Wypompować odpowiednią ilość oleju / wymienić części
Urządzenie nie opuszcza się po podniesieniu	Urządzenie opuszczające nie działa prawidłowo / elementy uszkodzone	Wyregulować urządzenie opuszczające / wymienić uszkodzone części
Wyciek oleju hydraulicznego	Zużyte uszczelki / pęknięte części / poluzowane połączenia	Wymienić uszczelki / wymienić uszkodzone części / dokręcić poluzowane połączenia
Nie można podnieść widel	Brak oleju hydraulicznego / olej zanieczyszczony / powietrze w oleju hydraulicznym	Uzupełnić poziom oleju hydraulicznego / wymienić olej / usunąć powietrze z oleju hydraulicznego
Uchwyt ma duży opór lub urządzenie opuszcza się automatycznie po podniesieniu	Zawór zablokowany	Wyjąć zawór i wyczyścić części. Zamontować zawór i części w pierwotnym położeniu

13. Dane techniczne

Parametry	Wartość
Modele	25
Pojemność (kg)	2500
Maksymalna wysokość podnoszenia (mm)	200
Wysokość opuszczonych widel (mm)	85
Wysokość bez uchwytu (mm)	431,5
Długość widel (mm)	1150
Szerokość widel (mm)	540
Średnica kierownicy (mm)	Ø 200
Średnica koła widel (mm)	Ø 80
Poziom hałasu (dB)	<70
Masa (kg)	52~74
Pojemność pompy oleju (ml)	ok. 400
Kąt obrotu (stopnie)	210
Olej hydrauliczny od -5°C do 40°C	#32 Olej hydrauliczny
Olej hydrauliczny od -35°C do -5°C	Olej hydrauliczny niskotemperaturowy

Índice

1.	Indicações gerais	42
2.	Segurança	42
2.1.	Instruções básicas de segurança	42
2.2.	Uso pretendido	42
2.3.	Utilização não autorizada	42
2.4.	Qualificação do pessoal	42
2.5.	Equipamento de proteção individual	42
3.	Vista geral do aparelho	42
4.	transporte	42
5.	Montagem	42
5.1.	Barra de reboque na bomba hidráulica	42
5.2.	Ajustar o mecanismo de elevação	42
6.	Carga	42
7.	Operação	42
8.	Manutenção	43
9.	Limpeza	43
10.	Armazenamento	43
11.	Eliminação	43
12.	Eliminação de erros	43
13.	Dados técnicos	43

de

en

bg

da

fi

fr

it

hr

lt

nl

no

pl

pt

ro

sv

sk

sl

es

cs

hu

1. Indicações gerais



Ler e respeitar as informações de utilização, guardar para referência futura e manter sempre disponível para consulta.

Símbolos de aviso	Significado
PERIGO	Identifica um perigo que causa a morte ou ferimentos graves se não for evitado.
AVISO	Identifica um perigo que pode causar a morte ou ferimentos graves se não for evitado.
CUIDADO	Identifica um perigo que pode causar ferimentos ligeiros ou moderados se não for evitado.
ATENÇÃO	Identifica um perigo que pode causar danos materiais se não for evitado.
i	Identifica dicas úteis e indicações, bem como informações para um funcionamento eficiente e sem problemas.

2. Segurança

2.1. INSTRUÇÕES BÁSICAS DE SEGURANÇA

PERIGO

Empilhador de garfos rolante

Lesões graves por esmagamento

- ▶ Manter as mãos e os pés afastados das peças móveis
- ▶ Utilizar o equipamento de proteção individual prescrito
- ▶ Utilizar o cabo e os elementos de comando apenas para o uso pretendido

PERIGO

Bordas afiadas e cantos pontiagudos

Ferimentos graves por corte ou perfuração

- ▶ Usar luvas de proteção
- ▶ Manusear o aparelho com cuidado
- ▶ Não tocar em arestas afiadas

ATENÇÃO

Risco de tombo durante a operação

A queda pode causar ferimentos graves

- ▶ Verificar a estabilidade antes da operação
- ▶ Utilizar o aparelho apenas em superfícies planas
- ▶ Não exceder a carga máxima

ATENÇÃO

Sistema hidráulico sob pressão

O líquido sob alta pressão pode causar ferimentos

- ▶ A manutenção do sistema hidráulico só pode ser realizada por pessoal especializado
- ▶ Reduzir completamente a pressão antes de realizar trabalhos de manutenção
- ▶ Verificar regularmente a estanqueidade

CUIDADO

Peças projetadas durante os trabalhos de manutenção

Ferimentos leves causados por peças projetadas

- ▶ Utilizar óculos de proteção durante os trabalhos de manutenção
- ▶ Isolar a área de trabalho
- ▶ Desmontar as peças de forma controlada

AVISO

Postura corporal não ergonómica

Problemas de saúde causados por sobrecarga

- ▶ Manter uma postura ergonómica no trabalho
- ▶ Fazer pausas durante uma utilização prolongada

2.2. USO PRETENDIDO

- Não exceder a capacidade de carga máxima
- Transporte de paletes normalizadas
- Utilização em armazéns e áreas de produção
- Operação por pessoal formado
- Utilização em superfícies planas e firmes

2.3. UTILIZAÇÃO NÃO AUTORIZADA

- Operação sob condições extremas (condições climáticas extremas, aplicações de refrigeração, campos magnéticos fortes)
- Operação sob regulamentos especiais (atmosferas potencialmente explosivas, minas)
- Transporte ou elevação de pessoal
- Utilização como elevador de veículos
- Contacto direto com produtos alimentares

2.4. QUALIFICAÇÃO DO PESSOAL

- Apenas pessoal formado está autorizado a utilizar o equipamento.
- Não permitir que o aparelho seja utilizado por operadores que não tenham capacidade física para o manobrar com carga.
- Para reparações ou testes, recorrer apenas a pessoas autorizadas e experientes.

2.5. EQUIPAMENTO DE PROTEÇÃO INDIVIDUAL

- Calçado de segurança com biqueira de aço
- Luvas
- Óculos de proteção durante os trabalhos de manutenção

3. Vista geral do aparelho



1	Unidade de bombeamento	3	Alavanca de comando
2	Barra de reboque	4	Garfos

4. transporte

AVISO! Antes do transporte, remover a carga e baixar o aparelho até à posição mais baixa

- ✓ Cintas de amarração disponíveis
 - 1. Remover toda a carga
 - 2. Baixar o aparelho até à posição mais baixa
 - 3. Prender o aparelho com cintas de amarração
 - 4. Cobrir com uma lona impermeável para proteger da chuva e da humidade
- ▶ Aparelho fixado e protegido para o transporte

5. Montagem

5.1. BARRA DE REBOQUE NA BOMBA HIDRÁULICA



- ✓ A mola está protegida com um retentor de mola.
 - 1. Posicionar a barra de reboque na unidade de bombeamento e passar o perno da direita para a esquerda através da unidade de bombeamento e da barra de reboque.
 - ▶ Orifício do perno virado para cima.
 - 2. Bloquear o perno de ambos os lados com um pino de segurança.
 - 3. Carregar no pedal e baixar completamente o garfo de carga.
 - 4. Passar a corrente com a porca de ajuste pelo orifício do perno.
 - ▶ A corrente não pode passar à frente ou atrás do perno.
 - 5. Pressionar a barra de reboque para baixo.
 - 6. Retirar o retentor de mola.
 - 7. Colocar a alavanca de comando em "RAISE".
 - 8. Engatar a corrente na alavanca.
 - ▶ A porca de ajuste encontra-se sob a alavanca.
- ▶ A barra de reboque está montada.

5.2. AJUSTAR O MECANISMO DE ELEVAÇÃO



- Verificar e ajustar os ajustes:
- Alavanca de comando na posição "NEUTRAL", mas os garfos de carga sobem: rodar o parafuso de ajuste no pino de ajuste no sentido dos ponteiros do relógio até que os garfos de carga parem na devida posição.
 - Alavanca de comando na posição "NEUTRAL", mas os garfos de carga descem: rodar o parafuso de ajuste no pino de ajuste no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio até que os garfos de carga parem na devida posição.
 - Alavanca de comando na posição "LOWER", mas os garfos de carga mantêm a posição: rodar o parafuso de ajuste no pino de ajuste no sentido dos ponteiros do relógio até que os garfos de carga desçam. Verificar a posição "NEUTRAL".
 - Alavanca de comando na posição "RAISE", mas os garfos de carga mantêm a posição: rodar o parafuso de ajuste no pino de ajuste no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio até que os garfos de carga subam. Verificar as posições "NEUTRAL" e "LOWER".

6. Carga



- Ajustar o comprimento dos garfos ao comprimento da paleta
- Distribuir a carga uniformemente pelo comprimento e pela largura dos garfos
- Utilizar ambos os garfos para levantar
- Nunca colocar a carga apenas nas pontas dos garfos
- Centro de gravidade da carga na posição central do garfo
- Carregar apenas uma paleta por aparelho
- Assegurar a estabilidade da carga

7. Operação



⚠ ATENÇÃO! Verificar o estado antes da operação. Atenção especial às rodas, ao cabo, aos garfos e ao comando de elevação e descida.

de
en
bg
da
fi
fr
it
hr
It
nl
no
pl
pt
ro
sv
sk
sl
es
cs
hu
42

⚠ CUIDADO! Manter-se longe dos garfos. Nunca colocar as mãos ou os pés sob os garfos.

AVISO! Não elevar nem transportar em inclinações ou rampas.

i Após a conclusão dos trabalhos, colocar o aparelho fora de áreas de circulação, numa posição segura e nivelada, com os garfos totalmente baixados. Deixar o cabo na posição vertical para evitar riscos de tropeçar.

A alavanca de comando executa as seguintes funções:

Posição da alavanca de comando	Função
LOWER	Puxar a alavanca para cima. Os garfos de carga descem.
NEUTRAL	Soltar a alavanca de comando. Os garfos de carga mantêm a posição.
RAISE	Pressionar a alavanca de comando para baixo. Os garfos de carga sobem.

8. Manutenção

Tipo de manutenção	Intervalo	Atividade	Notas
Verificação diária	Diariamente	Realizar a verificação de rotina	Tratar imediatamente dos casos incomuns
Inspeção das rodas	Diariamente	Verificar a área entre a roda e o eixo	Requer especial atenção
Funcionamento das rodas	Diariamente	Garantir o funcionamento correto de todas as rodas	Verificar se há fios ou resíduos de tecido entre as rodas
Lubrificação	Se necessário	Lubrificar todas as peças móveis com óleo do motor ou massa	Aplicar conforme necessário
Lubrificação de longa duração	Mensalmente	Lubrificação com massa de longa duração	Todos os rolamentos e eixos preparados de fábrica
Nível do óleo hidráulico	A cada 3 meses	Verificar o nível do óleo	Utilizar o tipo de óleo adequado à temperatura
Trocar o óleo hidráulico	Em caso de sujidade	Eliminar o óleo usado: colocar os garfos na posição mais baixa, inclinar o aparelho cuidadosamente para o lado, posicionar o parafuso de drenagem do cilindro hidráulico virado para baixo, colocar o recipiente coletor sob o cilindro, remover o parafuso de drenagem e aguardar que o aparelho fique completamente vazio. Adicionar óleo novo: colocar o aparelho de lado com o parafuso de drenagem virado para cima, adicionar a quantidade de óleo necessária, fechar o parafuso de drenagem e apertar bem. Colocar o aparelho novamente na posição vertical	Utilizar um recipiente coletor adequado, eliminar o óleo usado de forma ecológica, usar apenas óleo hidráulico recomendado, apertar bem o parafuso de drenagem, ter cuidado ao inclinar o aparelho
Verificação de defeitos	Continuamente	Não utilizar aparelhos defeituosos	Em caso de falhas, procurar ajuda profissional

9. Limpeza

AVISO! Proteger o aparelho da corrosão e poeira

Em caso de chuva, secar imediatamente o aparelho, pois este não foi concebido para a utilização sob tempo chuvoso.

10. Armazenamento

AVISO! Armazenamento apenas em áreas secas e bem ventiladas

- ✓ Condições de armazenamento secas
 - ✓ Ventilação adequada
 - 1. remover carga
 - 2. Baixar o aparelho até à posição mais baixa
 - 3. Lubrificar todos os pontos de lubrificação mencionados
 - 4. Proteger o aparelho da corrosão e poeira
 - 5. Armazenar fora das áreas de circulação, numa posição segura e nivelada
 - 6. Deixar os garfos baixados
 - 7. Deixar o cabo na posição vertical
 - 8. Em caso de armazenamento prolongado, desmontar o cabo
 - 9. Cobrir o veículo com uma lona impermeável para o proteger da humidade e do pó
- Aparelho protegido e pronto para a próxima utilização

11. Eliminação



Observar os regulamentos nacionais e regionais de proteção ambiental e eliminação para garantir uma eliminação ou a reciclagem adequada. Separar metais, não metais, compostos e materiais auxiliares por tipo e eliminá-los de forma ambientalmente correta. Deve dar-se preferência à reciclagem em vez da eliminação. Levar as pilhas e as baterias a um ponto de recolha adequado.

12. Eliminação de erros

Problema	Causa possível	Solução
Os garfos não atingem a altura máxima	Óleo hidráulico insuficiente	Encher com óleo até ao nível máximo
O aparelho não desce completamente	Excesso de óleo hidráulico / Peça rotativa deformada e bloqueada	Bombear a quantidade de óleo correspondente / Substituir peças
O aparelho não desce após a elevação	Dispositivo de descida anormal / Componentes danificados	Reajustar o dispositivo de descida / Substituir peças danificadas
Vazamento de óleo hidráulico	Juntas gastas / Peças arrancadas / Ligações soltas	Substituir juntas / Substituir peças danificadas / Apertar ligações soltas
Os garfos não sobem	Sem óleo hidráulico / Óleo contaminado / Ar no óleo hidráulico	Encher com óleo hidráulico / Trocar o óleo / Remover o ar do óleo hidráulico
O cabo tem muita resistência ou o aparelho desce automaticamente após a elevação	Válvula bloqueada	Desmontar a válvula e limpar as peças. Montar a válvula e as peças na posição original

13. Dados técnicos

Parâmetros	Valor
Modelos	25
Capacidade (kg)	2500
Altura máxima de elevação (mm)	200
Altura do garfo rebaixada (mm)	85
Altura sem cabo (mm)	431,5
Comprimento do garfo (mm)	1150
Largura do garfo (mm)	540
Diâmetro do volante (mm)	Ø 200
Diâmetro da roda do garfo (mm)	Ø 80
Nível de ruído (dB)	<70
Peso (kg)	52~74
Capacidade de óleo da bomba (ml)	aprox. 400
Ângulo de rotação (graus)	210
Óleo hidráulico -5 °C a 40 °C	#32 Óleo hidráulico
Óleo hidráulico -35 °C a -5 °C	Óleo hidráulico para baixas temperaturas

Cuprins

1. Indicații generale	45
2. Siguranță.....	45
2.1. Instrucțiuni fundamentale de siguranță.....	45
2.2. Utilizare conform destinației	45
2.3. Utilizare necorespunzătoare.....	45
2.4. Calificarea personalului	45
2.5. Echipament de protecție personală.....	45
3. Prezentare generală a dispozitivului.....	45
4. Transport	45
5. Montajul.....	45
5.1. Bara de remorcare a pompei hidraulice	45
5.2. Reglarea mecanismului de ridicare	45
6. Încărcare.....	45
7. Operarea	45
8. Întreținere	46
9. Curățare	46
10. Depozitare	46
11. Eliminare ca deșeu	46
12. Depanare.....	46
13. Date tehnice.....	46

1. Indicații generale



Citiți și respectați informațiile de utilizare, păstrați-le pentru consultare ulterioară și asigurați-vă că acestea sunt disponibile în orice moment.

Simboluri de avertizare	Semnificație
PERICOL	Marchează un pericol care provoacă decesul sau vătămare corporală gravă, dacă nu este evitat.
AVERTISMENT	Marchează un pericol care poate provoca decesul sau vătămare corporală gravă, dacă nu este evitat.
PRECAUȚIE	Marchează un pericol care poate provoca vătămare corporală minoră sau moderată, dacă nu este evitat.
ATENȚIE	Marchează un pericol care poate provoca pagube materiale, dacă nu este evitat.
ATENȚIE	Marchează sfaturile și instrucțiunile utile, precum și informații pentru o funcționare eficientă și fără defecțiuni.

2. Siguranță

2.1. INSTRUCȚIUNI FUNDAMENTALE DE SIGURANȚĂ

PERICOL

Transpalet cu role

Accidentări grave prin strivire

- ▶ Țineți mâinile și picioarele departe de părțile mobile
- ▶ Purtați echipamente de protecție personală prescris
- ▶ Utilizați mânerul și elementele de comandă numai în conformitate cu destinația lor

PERICOL

Margini și colțuri ascuțite

Leziuni grave prin tăiere sau înjunghiere

- ▶ Purtați mănuși de protecție
- ▶ Manipulați aparatul cu precauție
- ▶ Nu atingeți marginile ascuțite

AVERTISMENT

Risc de răsturnare în timpul utilizării

- ▶ Căderea poate provoca leziuni grave
- ▶ Verificați stabilitatea înainte de utilizare
- ▶ Utilizați aparatul numai pe o suprafață plană
- ▶ Nu depășiți sarcina maximă

AVERTISMENT

Sistem hidraulic sub presiune

- ▶ Lichidul sub presiune ridicată poate provoca leziuni
- ▶ Sistemul hidraulic trebuie întreținut numai de către personal calificat
- ▶ Eliminați complet presiunea înainte de activitățile de întreținere
- ▶ Verificați periodic etanșeitatea

PRECAUȚIE

Piese care se desprind în timpul activităților de întreținere

- ▶ Leziuni ușoare cauzate de piese care se desprind
- ▶ Purtați ochelari de protecție în timpul activităților de întreținere
- ▶ Securizați zona de lucru
- ▶ Demontați piesele în mod controlat

INDICAȚIE

Postură corporală neergonomică

- ▶ Probleme de sănătate cauzate de suprasolicitare
- ▶ Respectați poziția corporală ergonomică de lucru
- ▶ Respectați pauzele în cazul utilizării îndelungate

2.2. UTILIZARE CONFORM DESTINAȚIEI

- Nu depășiți capacitatea maximă de încărcare
- Transportul paletelor standardizate
- Utilizarea în depozite și zone de producție
- Operare de către personal calificat
- Utilizare pe suprafețe plane și stabile

2.3. UTILIZARE NECORESPUNZĂTOARE

- Utilizare în condiții extreme (condiții climatice extreme, utilizare în condiții reci, câmpuri magnetice puternice)
- Utilizare în condiții speciale (atmosfera explozive, mine)
- Transportarea sau ridicarea personalului
- Utilizare ca elevator de vehicule
- Contact direct cu alimente

2.4. CALIFICAREA PERSONALULUI

- Numai personalul instruit are dreptul să utilizeze aparatul.

- Aparatul nu trebuie utilizat de către operatori care nu sunt capabili fizic să manevreze aparatul în condiții de siguranță cu sarcină.
- Pentru reparații sau teste, numai persoane autorizate și cu experiență.

2.5. ECHIPAMENT DE PROTECȚIE PERSONALĂ

- Încălțăminte de protecție cu vârf din oțel
- mănuși
- Ochelari de protecție pentru activități de întreținere

3. Prezentare generală a dispozitivului



1	Unitate de pompă	3	Manetă de control
2	Bara de remorcă	4	Furci

4. Transport

INDICAȚIE! Înainte de transport, îndepărtați sarcina și coborâți aparatul în poziția cea mai joasă.

- ✓ Centuri de fixare disponibile
- 1. Îndepărtați complet încărcătura
- 2. Coborâți aparatul în poziția cea mai joasă
- 3. Fixați dispozitivul în siguranță cu centuri de fixare
- 4. Acoperiți cu o prelată impermeabilă pentru a proteja împotriva ploii și umezelii

- ▶ Aparat fixat și protejat pentru transport

5. Montajul

5.1. BARA DE REMORCARE A POMPEI HIDRAULICE



- ✓ Arcul este fixat cu o siguranță pentru arc.
- 1. Poziționați bara de remorcă la unitatea pompei și ghidați bolțul din partea dreaptă în partea stângă prin unitatea pompei și bara de remorcă.
 - ▶ Gaura bolțului să fie îndreptată în sus.
- 2. Fixați bolțul pe ambele părți cu un nit de siguranță.
- 3. Apăsăți pedala și coborâți complet furca de încărcare.
- 4. Ghidați lanțul cu piulița de reglare prin gaura bolțului.
 - ▶ Lanțul nu trebuie să ajungă în fața sau în spatele bolțului.
- 5. Apăsăți bara de tracțiune în jos.
- 6. Scoateți dispozitivul de siguranță cu arc.
- 7. Puneți maneta de control în poziția „RAISE”.
- 8. Prindeți lanțul de manetă.
 - ▶ Piulița de reglare se află sub manetă.

- ▶ Bara de remorcă este montată.

5.2. REGLAREA MECANISMULUI DE RIDICARE



Verificați și ajustați setările:

- Manetă de control în poziția „NEUTRAL”, dar furcile de încărcare se ridică: Rotiți șurubul de reglare al bolțului de reglare în sensul acelor de ceasornic, până când furcile de încărcare mențin poziția.
- Manetă de control în poziția „NEUTRAL”, dar furcile de încărcare coboară: Rotiți șurubul de reglare al bolțului de reglare în sensul invers acelor de ceasornic, până când furcile de încărcare mențin poziția.
- Manetă de control în poziția „LOWER”, dar furcile de încărcare își mențin poziția: Rotiți șurubul de reglare al bolțului de reglare în sensul acelor de ceasornic, până când furcile de încărcare coboară. Verificați poziția „NEUTRAL”.
- Manetă de control în poziția „RAISE”, dar furcile de încărcare își mențin poziția: Rotiți șurubul de reglare al bolțului de reglare în sensul invers acelor de ceasornic, până când furcile de încărcare se ridică. Verificați pozițiile „NEUTRAL” și „LOWER”.

6. Încărcare



- Adaptați lungimea furcii la lungimea paletului
- Distribuți sarcina uniform pe lățimea și lungimea furcii
- Utilizați ambele furci pentru ridicare
- Nu așezați niciodată încărcătura doar pe vârfurile furcilor
- Centrul de greutate al sarcinii să fie în poziția centrală a furcii
- Încărcați doar o singură paletă pe aparat
- Asigurați stabilitatea sarcinii

7. Operarea



AVERTISMENT! Verificați starea aparatului înainte de utilizare. Atenție specială la roți, mâner, furci, ridicare și coborâre.

PRECAUȚIE! Nu stați în apropierea furcilor. Nu introduceți niciodată mâinile sau picioarele sub furci.

INDICAȚIE! Nu ridicați și nu transportați pe pante sau rampe.

i După terminarea activității, opriți aparatul în afara zonelor cu trafic, într-o poziție sigură și plană, cu furcile complet coborâte. Lăsați mânerul în poziție verticală pentru a evita riscul de împiedicare.
Maneta de control are următoarele funcții:

Poziția manetei de control	Funcție
LOWER	Trageți maneta de control în sus. Furcile de încărcare coboară.
NEUTRAL	Dați drumul manetei de control. Furcile de încărcare mențin poziția.
RAISE	Apăsați maneta de control în jos. Furcile de încărcare se ridică.

8. Întreținere

Tipul de întreținere	Interval	Activitate	Observații
Verificare zilnică	Zilnic	Efectuați verificarea de rutină	Tratați imediat cazurile neobișnuite
Inspecția roților	Zilnic	Verificați zona dintre roată și axă	Acordați atenție specială
Funcționarea roților	Zilnic	Asigurați funcționarea corectă a tuturor roților	Verificați dacă există fire sau resturi de material între roți
Lubrifiere	La nevoie	Lubrificați toate piesele mobile cu ulei de motor sau unsoare	A se utiliza după necesitate
Lubrifiere de lungă durată	Lunar	Lubrifiere cu unsoare de lungă durată	Toate rulmenții și arborii sunt pregătiți din fabrică
Nivelul uleiului hidraulic	La fiecare 3 luni	Verificați nivelul uleiului	Utilizați tipul de ulei corespunzător temperaturii
Înlocuiți uleiul hidraulic	În caz de murdărire	Îndepărtarea uleiului uzat: Aduceți furcile în poziția cea mai joasă, așezați cu grijă aparatul pe o parte, poziționați șurubul de golire al cilindrului hidraulic în jos, așezați recipientul de colectare sub cilindru, scoateți șurubul de golire și așteptați golirea completă. Umplere cu ulei nou: Așezați aparatul pe o parte, cu șurubul de scurgere orientat în sus, turnați cantitatea necesară de ulei, închideți șurubul de scurgere și strângeți-l bine, apoi ridicați aparatul în poziție verticală.	Utilizați un recipient de colectare adecvat, eliminați uleiul uzat în conformitate cu normele de mediu, utilizați numai ulei hidraulic recomandat, strângeți bine șurubul de scurgere, aveți grijă când rabatați aparatul.
Verificarea defectiunilor	În mod continuu	Nu utilizați aparate defecte	În cazul unor defectiuni, solicitați ajutorul unui specialist

9. Curățare

INDICAȚIE! Protejați aparatul împotriva coroziunii și prafului

În condiții de ploaie, uscați imediat aparatul, deoarece acesta nu este conceput pentru utilizarea pe timp de ploaie.

10. Depozitare

INDICAȚIE! Depozitare numai în locuri uscate, bine aerisite

- ✓ Condiții de depozitare uscate
- ✓ Ventilație suficientă
- 1. Îndepărtați încărcătura
- 2. Coborâți aparatul în poziția cea mai joasă
- 3. Lubrificați toate punctele de ungere menționate
- 4. Protejați aparatul împotriva coroziunii și prafului
- 5. Depozitați în afara zonelor cu trafic, într-o poziție sigură și plană
- 6. Lăsați furcile coborâte

- 7. Mențineți mânerul în poziție verticală
- 8. În cazul depozitării îndelungate, demontați mânerul
- 9. Acoperiți vehiculul cu o prelată impermeabilă pentru a-l proteja împotriva umezelii și prafului

► Aparat protejat și gata de utilizare pentru următoarea utilizare

11. Eliminare ca deșeu



Respectați prevederile naționale și cele regionale privind protecția mediului și eliminarea deșeurilor, în sensul eliminării sau reciclării corecte a acestora. Sortați separat piesele metalice, nemetalice, materialele compozite și auxiliare și eliminați-le ca deșeu într-un mod ecologic. Este preferată reciclarea în locul eliminării ca deșeu. Duceți acumulatorii și bateriile reincărcabile la un punct de colectare adecvat.

12. Depanare

Problemă	Cauză posibilă	Soluție
Furcile nu ating înălțimea maximă	Ulei hidraulic insuficient	Umpleți cu ulei până la nivelul maxim
Aparatul nu coboară complet	Ulei hidraulic în exces / piesă rotativă deformată și blocată	Pompați cantitatea corespunzătoare de ulei / înlocuiți piesele
Aparatul nu coboară după ridicare	Dispozitiv de coborâre anormal / componente deteriorate	Ajustați dispozitivul de coborâre / înlocuiți piesele deteriorate
Scurgere de ulei hidraulic	Garnituri uzate / piese rupte / conexiuni slăbite	Înlocuiți garniturile / înlocuiți piesele deteriorate / strângeți conexiunile slăbite
Furcile nu pot fi ridicate	Nu există ulei hidraulic / ulei contaminat / aer în uleiul hidraulic	Umplere cu ulei hidraulic / schimbarea uleiului / eliminarea aerului din uleiul hidraulic
Mânerul are o rezistență mare sau dispozitivul coboară automat după ridicare	Supapă blocată	Demontați supapa și curățați piesele. Montați supapa și piesele în poziția originală.

13. Date tehnice

Parametru	Valoare
Modele	25
Capacitate (kg)	2500
Înălțime maximă de ridicare (mm)	200
Înălțime furcă coborâtă (mm)	85
Înălțime fără mâner (mm)	431,5
Lungime furcă (mm)	1150
Lățime furcă (mm)	540
Diametru volan (mm)	Ø 200
Diametru roată furcă (mm)	Ø 80
Nivel de zgomot (dB)	<70
Greutate (kg)	52~74
Capacitate ulei pompă (ml)	cca. 400
Unghi de rotație (grade)	210
Ulei hidraulic de la -5 °C până la 40 °C	#32 Ulei hidraulic
Ulei hidraulic de la -35°C până la -5°C	Ulei hidraulic pentru temperaturi scăzute

Innehållsförteckning

1. Allmänna anvisningar	48
2. Säkerhet	48
2.1. Grundläggande säkerhetsföreskrifter	48
2.2. Avsedd användning	48
2.3. Icke-ändamålsenlig användning	48
2.4. Personalens kvalifikationer	48
2.5. Personlig skyddsutrustning	48
3. Apparatöversikt	48
4. Transport	48
5. Montering	48
5.1. Draghandtag på hydraulpump	48
5.2. Justera lyftmekanismen	48
6. Lastning	48
7. Manövrering	48
8. Service	49
9. Rengöring	49
10. Förvaring	49
11. Avfallshantering	49
12. Felavhjälpning	49
13. Tekniska data	49

de

en

bg

da

fi

fr

it

hr

lt

nl

no

pl

pt

ro

sv

sk

sl

es

cs

hu

1. Allmänna anvisningar



Läs användningsinformationen och följ den, förvara dem för senare referens och ha dem alltid till hands.

Varningssymboler	Innebörd
FARA	Anger en risk som medför dödsfall eller svåra kroppsskador om den inte undanröjs.
VARNING	Anger en risk som kan medföra dödsfall eller svåra kroppsskador om den inte undanröjs.
FÖRSIKTIGHET	Anger en risk som kan medföra lätta eller måttliga kroppsskador om den inte undanröjs.
OBS!	Anger en risk som kan medföra sakskador om den inte undanröjs.
	Anger användbara tips och anvisningar samt information för en effektiv och felfri drift.

2. Säkerhet

2.1. GRUNDLÄGGANDE SÄKERHETSFÖRESKRIFTER

FARA

Rullande palldragare

Allvarliga personskador genom klämning

- ▶ Håll händer och fötter borta från rörliga delar
- ▶ Använd föreskriven personlig skyddsutrustning
- ▶ Använd handtag och reglage endast enligt avsedd användning

FARA

Vassa kanter och spetsiga hörn

Allvarliga skär- eller stickskador

- ▶ Använd skyddshandskar
- ▶ Hantera apparaten med försiktighet
- ▶ Rör inte vid skarpa kanter

VARNING

Vältrisk under användning

Fall kan leda till allvarliga personskador

- ▶ Kontrollera stabiliteten före användning
- ▶ Använd apparaten endast på plant underlag
- ▶ Överskrid inte maximal belastning

VARNING

Hydraulsystem under tryck

Högtrycksvätska kan orsaka personskador

- ▶ Hydraulsystemet får endast underhållas av behörig personal
- ▶ Avlasta trycket helt före underhåll
- ▶ Kontrollera regelbundet efter täthet

FÖRSIKTIGHET

Delar som lossnar vid underhåll

Lätta personskador orsakade av flygande delar

- ▶ Använd skyddsglasögon vid underhåll
- ▶ Säkra arbetsområdet
- ▶ Demontera delar på ett kontrollerat sätt

OBS!

Ikke-ergonomisk kroppshållning

Hälsoproblem på grund av överbelastning

- ▶ Beakta ergonomisk arbetsställning
- ▶ Ta pauser vid längre användning

2.2. AVSEDD ANVÄNDNING

- Överskrid inte maximal lastkapacitet
- Transport av standardiserade pallar
- Användning i lagerlokaler och produktionsutrymmen
- Betjäning genom utbildad personal
- Användning på plant, fast underlag

2.3. IKKE-ÄNDAMÅLSENLIG ANVÄNDNING

- Drift under extrema förhållanden (extrema klimatförhållanden, användning i kyla, starka magnetfält)
- Användning enligt särskilda föreskrifter (explosionsfarliga atmosfärer, gruvor)
- Transport eller lyft av personal
- Användning som fordonslyft
- Direkt kontakt med matvaror

2.4. PERSONALENS KVALIFIKATIONER

- Får endast användas av utbildad personal.

- Apparaten får inte användas av personer som inte är fysiskt kapabla att manövrera apparaten med last på ett säkert sätt.
- Reparationer eller försök får endast utföras av behöriga och erfarna personer.

2.5. PERSONLIG SKYDDsutrustning

- Skyddsskor med stålhätta
- Handskar
- Skyddsglasögon vid underhåll

3. Apparatöversikt



1	Pumpenhet	3	Ställspak
2	Draghandtag	4	Gafflar

4. Transport

OBS! Ta bort lasten före transport och sänk apparaten till lägsta position

- ✓ Spännband tillgängliga

1. Ta bort hela lasten
2. Sänk apparaten till lägsta position
3. Fäst apparaten säkert med spännband
4. Täck över med vattentät presenning för att skydda mot regn och fukt

- ▶ Apparaten är fastsatt och skyddad på ett transportsäkert sätt

5. Montering

5.1. DRAGHANDTAG PÅ HYDRAULPUMP



- ✓ Fjädern är säkrad med en fjädersäkring.

1. Positionera draghandtaget i pumpenheten och för bulten från höger till vänster genom pumpenheten och draghandtaget.
 - ▶ Bultens hål ska peka uppåt.
2. Säkra bulten på båda sidorna med en säkringsssprint.
3. Tryck på fotpedalen och sänk ned gaffeln helt.
4. För kedjan med inställningsmuttern genom bultens hål.
 - ▶ Kedjan får inte löpa framför eller bakom bulten.
5. Tryck dragstången nedåt.
6. Ta bort fjädersäkringen.
7. Ställ ställspaken på "RAISE".
8. Haka fast kedjan i spaken.
 - ▶ Inställningsmuttern befinner sig under spaken.

- ▶ Draghandtaget är monterat.

5.2. JUSTERA LYFTMEKANISMEN



Kontrollera och justera inställningar:

- Ställspak i position "NEUTRAL", men gafflarna höjs upp: Vrid justerskruven på justerbulten medurs tills gafflarna hålls i position.
- Ställspak i position "NEUTRAL", men gafflarna sänks ned: Vrid justerskruven på justerbulten moturs tills gafflarna hålls i position.
- Ställspak i position "LOWER", men gafflarna hålls i position: Vrid justerskruven på justerbulten medurs tills gafflarna sänks ned. Kontrollera position "NEUTRAL".
- Ställspak i position "RAISE", men gafflarna hålls i position: Vrid justerskruven på justerbulten moturs tills gafflarna lyfts upp. Kontrollera position "NEUTRAL" och "LOWER".

6. Lastning



- Anpassa gaffellängden till pallens längd
- Fördela lasten jämnt över hela gaffelns bredd och längd
- Använd båda gafflar för lyftning
- Placera aldrig lasten på gaffelspetsarna
- Lastens tyngdpunkt i gaffelns mittposition
- Lasta endast en pall per apparat
- Säkerställ lastens stabilitet

7. Manövrering



⚠ WARNING! Kontrollera tillståndet före användning. Var särskilt uppmärksam på hjul, handtag, gafflar, lyft- och sänkreglage.

⚠ FÖRSIKTIGHET! Håll dig borta från gafflar. Håll aldrig händer eller fötter under gafflarna.

OBS! Lyft eller transportera inte på lutande ytor eller ramper.



Efter avslutat arbete ska apparaten ställas på en säker plats utanför trafikområden med gafflarna helt nedsänkta. Låt handtaget vara i upprätt läge för att undvika snubbelrisk.

Ställspaken utför följande funktioner:

Position ställspak	Funktion
LOWER	Dra ställspaken uppåt. Gafflarna sänks ned.
NEUTRAL	Släpp ställspaken. Gafflarna hålls i position.
RAISE	Tryck ställspaken nedåt. Gafflarna höjs upp.

8. Service

Typ av service	Intervall	Verksamhet	Anmärkningar
Daglig kontroll	Dagligen	Utför rutinmässig kontroll	Ta hand om ovanliga fall omedelbart
Hjulkontroll	Dagligen	Kontrollera området mellan hjul och axel	Särskild uppmärksamhet krävs
Hjulfunktion	Dagligen	Säkerställ att alla hjul fungerar korrekt	Kontrollera att det inte finns trådar eller materialrester mellan hjulen
Smörjning	Vid behov	Smörj alla rörliga delar med motorolja eller fett	Använd efter behov
Långtidssmörjning	Varje månad	Smörjning med långverkande fett	Alla lager och axlar är förberedda från fabrik
Hydrauloljenivå	Var 3:e månad	Kontrollera oljenivån	Använd rätt oljetyp efter temperatur
Byt hydraulolja	Vid nedsmutsning	Töm gammal olja: Sänk ner gafflarna till lägsta läge, lägg försiktigt apparaten på sidan, placera hydraulcylinderns dräneringsskruv nedåt, placera uppsamlingsbehållaren under cylindern, ta bort dräneringsskraven och vänta till all olja har tomts. Fylla på ny olja: Lägg apparaten på sidan med dräneringsskraven vänd uppåt, fyll på erforderlig mängd olja, stäng dräneringsskraven och dra åt, ställ apparaten upprätt igen	Använd lämplig uppsamlingsbehållare, avfallshantera gammal olja på ett miljövänligt sätt, använd endast rekommenderad hydraulolja, dra åt dräneringsskraven ordentligt, var försiktig när du faller ner apparaten
Kontroll efter defekter	Kontinuerligt	Använd inte defekta apparater	Sök professionell hjälp vid störningar

9. Rengöring

OBS! Skydda apparaten mot korrosion och damm

Vid regn ska apparaten torkas omedelbart, eftersom den inte är avsedd för användning i regnväder.

10. Förvaring

OBS! Förvaring får endast ske i torra, väl ventilerade utrymmen

- ✓ Torra lagringsförhållanden
 - ✓ Tillräcklig ventilation
 - 1. Ta bort lasten
 - 2. Sänk apparaten till lägsta position
 - 3. Smörj alla angivna smörjpunkter
 - 4. Skydda apparaten mot korrosion och damm
 - 5. Förvara apparaten utanför trafikområden på en säker, plan yta
 - 6. Låt gafflarna vara nedsänkta
 - 7. Låt handtaget vara i upprätt läge
 - 8. Demontera handtaget vid längre förvaring
 - 9. Täck över fordonet med vattentät presenning som skydd mot fukt och damm
- Apparaten är skyddad och redo för nästa användning

11. Avfallshantering



Följ nationella och regionala miljöskydds- och avfallsbestämmelser för fackmässig avfallshantering eller återvinning. Separera metaller, icke-metaller, kompositter och hjälpmaterial och omhänderta dem miljömässigt korrekt. Återvinning är att föredra framför avfallshantering. Ta batterier och laddningsbara batterier till en lämplig uppsamlingsplats.

12. Felavhjälpning

Problem	Möjlig orsak	Lösning
Gafflarna når inte maximal höjd	Otillräcklig hydraulolja	Fyll på olja till maxnivå
Apparaten sänks inte helt	För mycket hydraulolja/roterande del deformerad och blockerad	Pumpa ut motsvarande mängd olja/byt ut delar
Apparaten sänks inte ner efter lyft	Sänkanordning onormal/komponenter skadade	Justera sänkanordningen på nytt/byt ut skadade delar
Hydraulolja läcker	Tätningar slitna/delar trasiga/lösa anslutningar	Byt tätningar/byt skadade delar/dra åt lösa anslutningar
Gafflar kan inte lyftas	Ingen hydraulolja/olja förorenad/luft i hydrauloljan	Fyll på hydraulolja/byt olja/avlufva hydrauloljan
Handtaget har stort motstånd eller apparaten sänks automatiskt efter lyftning	Ventil blockerad	Demontera ventilen och rengör delarna. Montera ventilen och delarna i ursprunglig position

13. Tekniska data

Parametrar	Värde
Modeller	25
Kapacitet (kg)	2500
Maximal slaglängd (mm)	200
Nedsänkt gaffelhöjd (mm)	85
Höjd utan handtag (mm)	431,5
Gaffellängd (mm)	1150
Gaffelbredd (mm)	540
Rattdiameter (mm)	Ø 200
Gaffelhjulets diameter (mm)	Ø 80
Ljudnivå (dB)	<70
Vikt (kg)	52~74
Oljevolym pump (ml)	cirka 400
Rotationsvinkel (grader)	210
Hydraulolja -5 °C till 40 °C	#32 Hydraulolja
Hydraulolja -35°C till -5°C	Lågtemperaturhydraulolja

Obsah

1. Všeobecné pokyny	51
2. Bezpečnosť.....	51
2.1. Základné bezpečnostné pokyny	51
2.2. Použitie v súlade s určením	51
2.3. Používanie v rozpore s určením.....	51
2.4. Kvalifikácia osôb	51
2.5. Osobné ochranné pracovné prostriedky	51
3. Prehľad zariadenia	51
4. Preprava	51
5. Montáž	51
5.1. Oje na hydraulickom čerpadle	51
5.2. Nastavenie zdvíhacieho mechanizmu	51
6. Nakladanie	51
7. Obsluha	51
8. Údržba	52
9. Čistenie.....	52
10. Skladovanie	52
11. Likvidácia	52
12. Odstraňovanie chýb	52
13. Technické údaje.....	52

1. Všeobecné pokyny



Prečítajte si informácie o používaní, dodržiavajte pokyny, ktoré sú v nich uvedené, uschovajte ich pre neskoršie použitie a uložte ich na také miesto, aby boli vždy k dispozícii.

Varovné symboly	Význam
NEBEZPEČENSTVO	Označuje nebezpečenstvo, ktoré, ak sa mu nezabráni, bude mať za následok smrť alebo vážne zranenie.
VAROVANIE	Označuje nebezpečenstvo, ktoré, ak sa mu nezabráni, môže spôsobiť smrť alebo vážne zranenie.
UPOZORNENIE	Označuje nebezpečenstvo, ktoré môže viesť k ľahkému alebo strednému zraneniu, ak sa mu nepredídete.
POZOR	Označuje nebezpečenstvo, ktoré môže viesť k vecným škodám, ak sa mu nepredídete.
POZOR	Označuje užitočné tipy a rady, ako aj informácie pre efektívnu a bezproblémovú prevádzku.

2. Bezpečnosť

2.1. ZÁKLADNÉ BEZPEČNOSTNÉ POKYNY

NEBEZPEČENSTVO
Vidlicový zdvižný vozík na kolieskach Ťažké poranenia spôsobené pomliaždením
► Ruky a nohy držte mimo dosahu pohyblivých častí ► Noste predpísané osobné ochranné pracovné prostriedky ► Rukovať a ovládacie prvky používajte len na určený účel

NEBEZPEČENSTVO
Ostré hrany a špicaté rohy Ťažké rezné alebo bodné poranenia
► Noste bezpečnostné rukavice ► Zaobchádzajte so zariadením opatrne ► Nedotýkajte sa ostrých hrán

VAROVANIE
Nebezpečenstvo prevrátenia počas obsluhy Pád môže spôsobiť vážne zranenia
► Pred prevádzkou skontrolujte stabilitu ► Zariadenie používajte iba na rovnom povrchu ► Neprekračujte maximálne zaťaženie

VAROVANIE
Hydraulický systém pod tlakom Vysokotlaková kvapalina môže spôsobiť zranenia
► Údržbu hydraulického systému smie vykonávať iba odborný personál ► Pred údržbovými prácami vykonajte úplné odtlakovanie ► Pravidelne kontrolujte tesnosť

UPOZORNENIE
Časti, ktoré sa prudko oddeľujú pri údržbových prácach Ľahké zranenia spôsobené odletujúcimi dielmi
► Pri údržbových prácach noste ochranné okuliare ► Zabezpečte pracovný priestor ► Demontáž dielov vykonávajte kontrolovane

OZNÁMENIE
Neergonomické držanie tela Zdravotné ťažkosti spôsobené preťažením
► Dodržiavajte ergonomický pracovný polohu ► Pri dlhšom používaní dodržiavajte prestávky

2.2. POUŽITIE V SÚLADE S URČENÍM

- Neprekračujte maximálnu nosnosť
- Preprava štandardizovaných paliet
- Použitie v skladových halách a výrobných priestoroch
- Obsluha vyškoleným personálom
- Používanie na rovnom, pevnom podklade

2.3. POUŽÍVANIE V ROZPORE S URČENÍM

- Prevádzka v extrémnych podmienkach (extrémne klimatické podmienky, použitie na chladenie, silné magnetické polia)
- Prevádzka podľa osobitných predpisov (potenciálne výbušné atmosféry, bane)
- Preprava alebo zdvíhanie personálu
- Použitie ako zdvíhač vozidiel
- Priamy kontakt s potravinami

2.4. KVALIFIKÁCIA OSÔB

- Oprávnenie na používanie má výlučne vyškolený personál.

- Nedovoľte používať zariadenie obsluhujúcim pracovníkom, ktorí nie sú fyzicky schopní bezpečne manévrovať so zariadením so záťažou.
- Opravy alebo pokusy by mali vykonávať iba autorizované a skúsené osoby.

2.5. OSOBNÉ OCHRANNÉ PRACOVNÉ PROSTRIEDKY

- Bezpečnostná obuv s oceľovou špičkou
- Rukavice
- Ochranné okuliare pri údržbových prácach

3. Prehľad zariadenia



1	Čerpadlová jednotka	3	Nastavovacia páka
2	Oje	4	Vidlice

4. Preprava

OZNÁMENIE! Pred prepravou odstráňte záťaž a zariadenie spustite do najnižšej polohy

- ✓ K dispozícii sú upevňovacie popruhy
 - 1. Úplne odstráňte záťaž
 - 2. Zariadenie spustite do najnižšej polohy
 - 3. Zariadenie bezpečne upevnite pomocou upínacích pásov
 - 4. Zakryte vodotesnou plachtou na ochranu pred dažďom a vlhkosťou
- Zariadenie je bezpečne upevnené a chránené pre prepravu

5. Montáž

5.1. OJE NA HYDRAULICKOM ČERPADLE



- ✓ Pružina je zaistená poistkou pružiny.
- 1. Vložte oje do čerpacej jednotky a čap presuňte cez čerpaciu jednotku a oje z pravej strany doľava.
 - Otvor čapu smeruje nahor.
- 2. Čap na oboch stranách zaistite poistným kolíkom.
- 3. Stlačte nožný pedál a úplne spustite nakladaciu vidlicu.
- 4. Reťaz s nastavovacou maticou prevlečte otvorom čapu.
 - Reťaz nesmie prechádzať pred alebo za čapom.
- 5. Zatlačte oje nadol.
- 6. Odstráňte poistku pružiny.
- 7. Nastavte nastavovaciu páku do polohy „RAISE“.
- 8. Zaveste reťaz do páky.
 - Nastavovacia matica sa nachádza pod pákou.

- Oje sú namontované.

5.2. NASTAVENIE ZDVÍHACIEHO MECHANIZMU



Skontrolujte a upravte nastavenia:

- Nastavovacia páka je v polohe „NEUTRAL“, ale nakladacie vidlice sa zdvihajú: Otáčajte nastavovaciu skrutku na nastavovacom čape v smere hodinových ručičiek, kým sa nakladacie vidlice nezastavia.
- Nastavovacia páka je v polohe „NEUTRAL“, ale nakladacie vidlice sa spúšťajú: Otáčajte nastavovaciu skrutku na nastavovacom čape proti smeru hodinových ručičiek, kým sa nakladacie vidlice nezastavia.
- Nastavovacia páka je v polohe „LOWER“, ale nakladacie vidlice udržiavajú polohu: Otáčajte nastavovaciu skrutku na nastavovacom čape v smere hodinových ručičiek, kým sa nakladacie vidlice nespustia. Skontrolujte polohu „NEUTRAL“.
- Nastavovacia páka je v polohe „RAISE“, ale nakladacie vidlice udržiavajú polohu: Otáčajte nastavovaciu skrutku na nastavovacom čape proti smeru hodinových ručičiek, kým sa nakladacie vidlice nenadvihnú. Skontrolujte polohu „NEUTRAL“ a „LOWER“.

6. Nakladanie



- Dĺžku vidlíc prispôbte dĺžke palety
- Záťaž rovnomerne rozložte po celej šírke a dĺžke vidlíc
- Na zdvíhanie používajte obidve vidlice
- Nikdy neumiestňujte záťaž len na hroty vidlíc
- Ťažisko záťaže v centrálnnej polohe vidlíc
- Na jedno zariadenie naložte len jednu paletu
- Zabezpečte stabilitu záťaže

7. Obsluha



VAROVANIE! Pred použitím skontrolujte stav. Osobitnú pozornosť venujte kolesám, rukoväti, vidliciám, ovládaniu zdvíhu a spúšťania.

UPOZORNENIE! Uchovávajte mimo dosahu vidlíc. Nikdy nedávajte ruky ani nohy pod vidlice.

OZNÁMENIE! Nezdvíhajte ani neprepravujte na stúpaniach alebo rampách.

i Po skončení práce odstavte zariadenie mimo dopravných priestorov v bezpečnej, rovnej polohe s úplne spustenými vidlicami. Rukoväť nechajte vo vzpriamenej polohe, aby ste zabránili nebezpečenstvu zakopnutia.

Nastavovacia páka vykonáva nasledujúce funkcie:

Poloha nastavovacej páky	Funkcia
LOWER	Potiahnite nastavovaciu páku nahor. Nakladacie vidlice sa spúšťajú.
NEUTRAL	Pustíte nastavovaciu páku. Nakladacie vidlice udržiavajú polohu.
RAISE	Zatlačíte nastavovaciu páku nadol. Nakladacie vidlice sa zdvihajú.

8. Údržba

Typ údržby	Interval	Činnosť	Pokyny
Denná kontrola	Denne	Vykonajte rutinnú kontrolu	Neobvyklé prípady okamžite ošetríte
Kontrola kolies	Denne	Skontrolujte priestor medzi kolesom a osou	Vyžaduje sa osobitná pozornosť
Funkcia kolesa	Denne	Zabezpečte správnu funkciu všetkých kolies	Skontrolujte, či medzi kolesami nie sú vlákna alebo zvyšky látky
Mazanie	Podľa potreby	Všetky pohyblivé časti namažte motorovým olejom alebo tukom	Použite podľa potreby
Dlhodobé mazanie	Mesačne	Mazanie dlhodobým tukom	Všetky ložiská a hriadele sú pripravené z výroby
Hladina hydraulického oleja	Každých 3 mesiacov	Skontrolujte hladinu oleja	Použite vhodný typ oleja podľa teploty
Vymeňte hydraulický olej	Pri znečistení	Odstánenie starého oleja: Vidlice nastavte do najnižšej polohy, zariadenie opatrne položte na bok, vypúšťací skrutku hydraulického valca nastavte do spodnej polohy, pod valec umiestnite zbernú nádobu, odstráňte vypúšťací skrutku a počkajte, kým sa zariadenie úplne vyprázdni. Naplnenie nového oleja: Položte zariadenie na bok s vypúšťacou skrutkou smerom nahor, nalejte potrebné množstvo oleja, uzavrite vypúšťací skrutku a pevne ju utiahnite, zariadenie opäť postavte do vertikálnej polohy	Použite vhodnú zachytávaciu nádobu, starý olej zlikvidujte spôsobom šetrným k životnému prostrediu, používajte iba odporúčaný hydraulický olej, pevne dotiahnite vypúšťací skrutku, buďte opatrní pri sklopení zariadenia
Kontrola poškodení	Kontinuálne	Nepoužívajte poškodené zariadenia	V prípade porúch vyhľadajte odbornú pomoc

9. Čistenie

OZNÁMENIE! Chráňte zariadenie pred koróziou a prachom

V prípade dažďa zariadenie ihneď vysušte, pretože nie je určené na použitie v dažďovom počasí.

10. Skladovanie

OZNÁMENIE! Skladujte iba v suchých, dobre vetraných priestoroch

- ✓ Skladovanie v suchu
- ✓ Dostatočné vetranie
- 1. Odstráňte záťaž
- 2. Zariadenie spustite do najnižšej polohy
- 3. Všetky uvedené miesta mazania namažte mazivom
- 4. Chráňte zariadenie pred koróziou a prachom
- 5. Skladujte mimo dopravných zón v bezpečnej, rovnej polohe
- 6. Vidlice nechajte spustené

- 7. Rukoväť ponechajte vo vzpriamenej polohe
- 8. Pri dlhšom skladovaní rukoväť demontujte
- 9. Vozidlo zakryte vodotesnou plachtou proti vlhkosti a prachu

► Zariadenie je chránené a pripravené na prevádzku pri ďalšom použití

11. Likvidácia



Na odbornú likvidáciu a recykláciu je potrebné dodržiavať národné a regionálne predpisy na ochranu životného prostredia a likvidáciu. Kovy, nekovy, spájacie a pomocné materiály sa musia triediť a ekologicky likvidovať. Recyklácia je vhodnejšia ako likvidácia. Batérie a akumulátory odovzdajte na vhodné zberné miesto.

12. Odstraňovanie chýb

Problém	Možná príčina	Riešenie
Vidlice nedosahujú maximálnu výšku	Nedostatočné množstvo hydraulického oleja	Doplňte olej až po maximálnu hladinu
Zariadenie sa nezníži úplne	Príliš veľa hydraulického oleja/otočná časť deformovaná a zablokovaná	Odčerpajte príslušné množstvo oleja/vymeňte diely
Zariadenie sa po zdvihnutí nespúšťa	Spúšťacie zariadenie nie je v poriadku/poškodené komponenty	Vykonajte nové nastavenie spúšťacieho zariadenia/vymeňte poškodené časti
Hydraulický olej uniká	Opotrebované tesnenia/Roztrhnuté diely/Voľné spoje	Vymeňte tesnenia/Vymeňte poškodené diely/Utiahnite voľné spoje
Vidlice sa nedajú zdvihnúť	Žiadny hydraulický olej/Znečistený olej/Vzdych v hydraulickom oleji	Doplňte hydraulický olej/Vymeňte olej/Odstráňte vzduch z hydraulického oleja
Rukoväť má veľký odpor alebo sa zariadenie po zdvihnutí automaticky spustí	Ventil je zablokovaný	Demontujte ventil a vyčistite diely. Namontujte ventil a diely do pôvodnej polohy

13. Technické údaje

Parameter	Hodnota
Modely	25
Kapacita (kg)	2500
Maximálna výška zdvihu (mm)	200
Znížená výška vidlíc (mm)	85
Výška bez rukoväti (mm)	431,5
Dĺžka vidlíc (mm)	1150
Šírka vidlíc (mm)	540
Priemer kolesa riadenia (mm)	Ø 200
Priemer kolesa vidlíc (mm)	Ø 80
Hladina akustického tlaku (dB)	<70
Hmotnosť (kg)	52~74
Objem oleja v čerpadle (ml)	cca 400
Uhol otáčania (stupne)	210
Hydraulický olej -5 °C až 40 °C	#32 Hydraulický olej
Hydraulický olej -35 °C až -5 °C	Nízkoteplotný hydraulický olej

Kazalo vsebine

1.	Splošna navodila	54
2.	Varnost	54
2.1.	Osnovni varnostni napotki	54
2.2.	Namen uporabe	54
2.3.	Napačna uporaba	54
2.4.	Usposobljenost oseb	54
2.5.	Osebna zaščitna oprema	54
3.	Pregled naprave	54
4.	Transport	54
5.	Montaža	54
5.1.	Ojnica na hidravlični črpalki	54
5.2.	Justiranje dviznega mehanizma	54
6.	Tovor	54
7.	Upravljanje	54
8.	Vzdrževanje	55
9.	Čiščenje	55
10.	Shranjevanje	55
11.	Odstranjevanje	55
12.	Odpravljanje napak	55
13.	Tehnični podatki	55

de

en

bg

da

fi

fr

it

hr

lt

nl

no

pl

pt

ro

sv

sk

sl

es

cs

hu

1. Splošna navodila



Preberite informacije o uporabi, jih upoštevajte, shranite za poznejšo uporabo in jih vedno imejte na razpolago.

Opozorilni simboli	Pomen
NEVARNOST	Označuje nevarnost, ki privede do smrti ali resne poškodbe, če je ne preprečite.
OPOZORILO	Označuje nevarnost, ki lahko privede do smrti ali resne poškodbe, če je ne preprečite.
PREVIDNO	Označuje nevarnost, ki lahko privede do lažje ali srednje poškodbe, če je ne preprečite.
POZOR	Označuje nevarnost, ki lahko privede do materialne škode, če je ne preprečite.
	Označuje uporabne nasvete in napotke ter informacije za učinkovito in nemoteno delovanje.

2. Varnost

2.1. OSNOVNI VARNOSTNI NAPOTKI

NEVARNOST

Paletni viličar na kolesih

Hude poškodbe zaradi zmečkanj

- ▶ Roke in noge držite stran od gibljivih delov.
- ▶ Nosite predpisano osebno zaščitno opremo.
- ▶ Ročaj in upravljalne elemente uporabljajte samo v skladu z namenom.

NEVARNOST

Ostri robovi in koničasti vogali

Hude poškodbe zaradi ureznin ali vbodov

- ▶ Nosite zaščitne rokavice
- ▶ Ravnajte previdno z napravo.
- ▶ Ne dotikajte se ostrih robov.

OPOZORILO

Nevarnost prevrnitve med uporabo.

Padec lahko povzroči hude poškodbe.

- ▶ Pred uporabo preverite stabilnost.
- ▶ Napravo uporabljajte samo na ravni podlagi.
- ▶ Ne prekoračite največje obremenitve!

OPOZORILO

Hidravlični sistem pod tlakom.

Visokotlačna tekočina lahko povzroči poškodbe.

- ▶ Hidravlični sistem sme vzdrževati samo usposobljeno osebje.
- ▶ Pred vzdrževanjem popolnoma spustite tlak.
- ▶ Redno preverjajte tesnost.

POZOR

Deli, ki lahko med vzdrževalnimi deli odskočijo.

Lahke poškodbe zaradi zalučanih delov.

- ▶ Pri vzdrževalnih delih nosite zaščitna očala.
- ▶ Zavarujte delovno območje.
- ▶ Nadzorovano razstavite dele.

OBVESTILO

Neergonomska drža telesa.

Zdravstvene težave zaradi preobremenjenosti.

- ▶ Upoštevajte ergonomsko držo telesa.
- ▶ Pri daljši uporabi redno izvajajte odmore.

2.2. NAMEN UPORABE

- Ne prekoračite največje nosilnosti!
- Prevoz standardnih palet
- Uporaba v skladiščih in proizvodnih prostorih
- Upravljanje s strani usposobljenega osebja
- Uporaba na ravni, trdni podlagi

2.3. NAPAČNA UPORABA

- Delovanje v ekstremnih pogojih (ekstremne klimatske razmere, hlajenje, močna magnetna polja)
- Delovanje v skladu s posebnimi predpisi (eksplozivno ozračje, rudniki)
- Prevoz ali dviganje osebja
- Uporaba kot dvigalo za vozila
- Neposredni stik z živili

2.4. USPOSOBLJENOST OSEB

- Uporaba je dovoljena izključno usposobljenemu osebju.

- Naprave ne smejo uporabljati uporabniki, ki niso fizično sposobni varno upravljati naprave z obremenitvijo.
- Popravila ali poskuse popravil smejo opravljati samo pooblašene in izkušene osebe.

2.5. OSEBNA ZAŠČITNA OPREMA

- Varnostni čevlji z jeklenimi kapicami
- Delovne rokavice
- Zaščitna očala pri vzdrževalnih delih

3. Pregled naprave



1	Črpalna enota	3	Nastavna ročica
2	Ojnica	4	Vilice

4. Transport

OBVESTILO! Pred prevozom odstranite tovor in spustite napravo v najnižji položaj.

- ✓ Na voljo so povezovalni tovorni trakovi.
- 1. Tovor v celoti odstranite.
- 2. Spustite napravo na najnižji položaj.
- 3. Napravo varno pritrdite s povezovalnimi tovornimi trakovi.
- 4. Pokrijte z vodotesno ponjavo za zaščito pred dežjem in vlago.

▶ Naprava je varno pritrjena in zaščiten.

5. Montaža

5.1. OJNICA NA HIDRAVLICNI ČRPALKI



✓ Vzmet je zavarovana z vzmetnim varovalom.

1. Pozicionirajte ojnico v enoti črpalke in namestite sornik od desne proti levi skozi enoto črpalke in ojnico.
 - ▶ Luknja sornika naj bo usmerjena navzgor.
2. Sornik na obeh straneh zavarujte z varnostnim zatičem.
3. Aktivirajte stopalko in popolnoma spustite nakladalne vilice.
4. Skozi luknjo sornika speljite verigo z nastavitveno matico.
 - ▶ Veriga ne sme biti speljana pred sornikom ali za njim.
5. Potisnite ojnico navzdol.
6. Odstranite varovalo vzmeti.
7. Nastavno ročico premaknite v položaj „RAISE“.
8. Verigo obesite na ročico.
 - ▶ Nastavitvena matica je pod ročico.

▶ Ojnica je montirana.

5.2. JUSTIRANJE DVIŽNEGA MEHANIZMA



Preverjanje in prilagajanje nastavitvev:

- Nastavna ročica je v položaju „NEUTRAL“, vendar se nakladalne vilice dvignejo: vijak za justiranje na justirnem sorniku zasukajte v smeri urinega kazalca, dokler nakladalne vilice ne ostanejo v položaju.
- Nastavna ročica je v položaju „NEUTRAL“, vendar se nakladalne vilice spustijo: vijak za justiranje na justirnem sorniku zasukajte v nasprotni smeri urinega kazalca, dokler nakladalne vilice ne ostanejo v položaju.
- Nastavna ročica je v položaju „LOWER“, vendar nakladalne vilice ostanejo v položaju: vijak za justiranje na justirnem sorniku vrtite v smeri urinega kazalca, dokler se nakladalne vilice ne spustijo. Preverite položaj „NEUTRAL“.
- Nastavna ročica je v položaju „RAISE“, vendar nakladalne vilice ostanejo v položaju: vijak za justiranje na justirnem sorniku zasukajte v nasprotni smeri urinega kazalca, dokler se nakladalne vilice ne dvignejo. Preverite položaja „NEUTRAL“ in „LOWER“.

6. Tovor



- Dolžino vilic prilagodite dolžini palete.
- Breme enakomerno porazdelite po širini in dolžini vilic.
- Uporabite obe vilici za dvigovanje.
- Nikoli ne postavljajte bremena samo na konice vilic.
- Težišče bremena v osrednjem položaju vilic.
- Na vsako napravo naložite samo eno paletu.
- Zagotovite stabilnost tovora.

7. Upravljanje



⚠ OPOZORILO! Pred uporabo preverite stanje. Posebna pozornost namenite kolesom, ročaju, vilicam, upravljanju dviga in spuščanja.

⚠ POZOR! Ne približujte se vilicam. Z rokami ali nogami nikoli ne segajte pod vilice.

OBVESTILO! Ne dvigujte ali prevažajte po naklonih ali klancih.

 Po končanem delu napravo postavite izven prometnih območij v varen, raven položaj s popolnoma spuščenimi vilicami. Ročaj pustite v pokončnem položaju, da se izognete nevarnosti spotikanja.

Nastavna ročica izvaja naslednje funkcije:

Položaj nastavne ročice	Funkcija
LOWER	Nastavno ročico povlecite navzgor. Nakladalne vilice se spustijo.
NEUTRAL	Izpustite nastavno ročico. Nakladalne vilice ostanejo v položaju.
RAISE	Nastavno ročico potisnite navzdol. Nakladalne vilice se dvignejo.

8. Vzdrževanje

Vrsta vzdrževanja	Interval	Dejavnost	Napotki
Dnevno preverjanje	Dnevno	Izvedite rutinski pregled.	Nenavadne primere takoj obravnavajte.
Pregled koles	Dnevno	Preverite območje med kolesom in osjo.	Potrebna je posebna pozornost.
Delovanje koles	Dnevno	Zagotovite pravilno delovanje vseh koles.	Preverite, ali med kolesi ni nitk ali ostankov tkanine.
Mazanje	Po potrebi	Vse gibljive dele namažite z motornim oljem ali mastjo.	Uporabite po potrebi.
Dolgotrajno mazanje	Mesečno	Mazanje z dolgotrajnim mazivom.	Vsi ležaji in gredi so tovarniško pripravljeni.
Raven hidravličnega olja	Vsake 3 mesece	Preverite nivo olja.	Uporabite ustrezen tip olja glede na temperaturo.
Zamenjava hidravličnega olja	V primeru umazanije	Odstranjevanje odpadnega olja: Vilice spustite v najnižji položaj, napravo previdno položite na bok, izpustni vijak hidravličnega cilindra usmerite navzdol, pod cilinder postavite zbiralno posodo, odstranite izpustni vijak in počakajte, da olje v celoti izteče. Nalivanje novega olja: Napravo položite na stran z izpustnim vijakom navzgor, dolijte potrebno količino olja, zaprite izpustni vijak in ga zategnite, napravo ponovno postavite pokonci.	Uporabite primerno zbiralno posodo, odpadno olje odstranite v skladu z okoljskimi predpisi, uporabljajte samo priporočeno hidravlično olje, izpustni vijak trdno privijte, bodite previdni pri prevračanju naprave.
Preverjanje napak	Stalno	Ne uporabljajte okvarjenih naprav.	V primeru motenj poiščite strokovno pomoč.

9. Čiščenje

OBVESTILO! Napravo zaščitite pred korozijo in prahom.

V primeru dežja napravo takoj posušite, saj ni namenjena za uporabo v dežju.

10. Shranjevanje

OBVESTILO! Shranjevanje samo v suhih, dobro prezračenih prostorih.

- ✓ Suhi pogoji skladiščenja
- ✓ Zadostno prezračevanje.
- 1. Odstranite vzrok za obremenitev
- 2. Spustite napravo na najnižji položaj.
- 3. Vsa navedena mesta namažite z mazivom.
- 4. Napravo zaščitite pred korozijo in prahom.
- 5. Shranjujte zunaj prometnih območij na varnem, ravnem mestu.
- 6. Vilice naj bodo spuščene.
- 7. Ročaj pustite v pokončnem položaju.
- 8. Pri daljšem skladiščenju odstranite ročaj.
- 9. Vozilo pokrijte z vodotesno ponjavo, da ga zaščitite pred vlago in prahom.
- ▶ Naprava je zaščitena in pripravljena za naslednjo uporabo.

11. Odstranjevanje



Za pravilno odstranjevanje ali recikliranje upoštevajte nacionalne in regionalne predpise za varstvo okolja in odstranjevanje. Kovine, nekovine, kompozitne materiale in pomožne snovi ločite glede na vrsto in jih odstranite na okolju varen način. Recikliranje naj ima prednost pred odstranjevanjem. Baterije in akumulatorje predajte na primerno zbirno mesto.

12. Odpravljanje napak

Težava	Možen vzrok	Rešitev
Vilice ne dosežejo največje višine	Premalo hidravličnega olja.	Dopolnite olje do najvišje ravni.
Naprava se ne spusti do konca.	Preveč hidravličnega olja/vrtljivi del deformiran in blokirani.	Izčrpajte ustrezno količino olja/zamenjajte dele.
Naprava se po dvigu ne spusti.	Naprava za spuščanje ne deluje pravilno/komponente so poškodovane.	Ponovno nastavite pripravo za spuščanje/zamenjajte poškodovane dele.
Hidravlično olje pušča	Tesnila obrabljena/deli raztrgani/ohlapne povezave.	Zamenjajte tesnila/zamenjajte poškodovane dele/zategnite ohlapne spoje.
Vilic ni mogoče dvigniti.	Ni hidravličnega olja/olje je onesaženo/zrak v hidravličnem olju.	Dolijte hidravlično olje/zamenjajte olje/odstranite zrak iz hidravličnega olja.
Ročaj ima velik upor ali pa se naprava po dvigu samodejno spusti	Ventil je blokirani.	Odstranite ventil in očistite dele. Ventil in dele namestite v prvotni položaj.

13. Tehnični podatki

Parametri	Vrednost
Modeli	25
Kapaciteta (kg)	2500
Največja višina dviga (mm)	200
Znižana višina vilic (mm)	85
Višina brez ročaja (mm)	431,5
Dolžina vilic (mm)	1150
Širina vilic (mm)	540
Premmer volana (mm)	Ø 200
Premmer kolesa vilic (mm)	Ø 80
Raven hrupa (dB)	<70
Teža (kg)	52~74
Zmogljivost črpalke za olje (ml)	ca. 400
Kot rotacije (stopinje)	210
Hidravlično olje -5 °C do 40 °C	#32 Hidravlično olje
Hidravlično olje -35°C do -5°C	Hidravlično olje za nizke temperature

de
en
bg
da
fi
fr
it
hr
lt
nl
no
pl
pt
ro
sv
sk
sl
es
cs
hu
56

Índice

1.	Indicaciones generales	57
2.	Seguridad.....	57
2.1.	Indicaciones de seguridad básicas.....	57
2.2.	Uso conforme a lo previsto	57
2.3.	Uso inadecuado.....	57
2.4.	Cualificación del personal.....	57
2.5.	Equipo de protección individual.....	57
3.	Vista general del equipo	57
4.	Transporte	57
5.	Montaje	57
5.1.	Lanza a bomba hidráulica.....	57
5.2.	Ajuste del mecanismo elevador	57
6.	carga	57
7.	Manejo	57
8.	Mantenimiento	58
9.	Limpieza	58
10.	Almacenamiento	58
11.	Eliminación	58
12.	Solución del error	58
13.	Especificaciones técnicas.....	58

1. Indicaciones generales



Leer, observar y conservar la información de uso para consultas posteriores, y tenerlas siempre disponibles.

Símbolos de advertencia	Significado
PELIGRO	Identifica un peligro que ocasiona la muerte o lesiones graves si no se evita.
ADVERTENCIA	Identifica un peligro que puede ocasionar la muerte o lesiones graves si no se evita.
PRECAUCIÓN	Identifica un peligro que puede ocasionar lesiones leves o medianamente graves si no se evita.
ATENCIÓN	Identifica un peligro que puede ocasionar daños materiales si no se evita.
ATENCIÓN	Identifica consejos e indicaciones útiles, así como informaciones, para un funcionamiento eficaz y sin anomalías.

2. Seguridad

2.1. INDICACIONES DE SEGURIDAD BÁSICAS

PELIGRO

Carretilla de horquilla elevadora con ruedas

Lesiones graves por aplastamiento

- Mantener las manos y los pies alejados de las piezas móviles
- Llevar puesto el equipo de protección personal prescrito
- Utilizar el mango y los elementos de mando únicamente para los fines previstos

PELIGRO

Bordes afilados y esquinas puntiagudas

Heridas graves por corte o punción

- Utilizar guantes protectores
- Manipular el dispositivo con cuidado
- No tocar los bordes afilados

ADVERTENCIA

Peligro de vuelco durante el manejo

Una caída puede provocar lesiones graves

- Comprobar la estabilidad antes de ponerlo en funcionamiento
- Utilizar el dispositivo únicamente sobre superficies planas
- No superar la profundidad de rosca máxima

ADVERTENCIA

Sistema hidráulico bajo presión

El líquido a alta presión puede provocar lesiones

- El sistema hidráulico solo debe ser revisado por personal especializado
- Eliminar completamente la presión antes de realizar trabajos de mantenimiento
- Comprobar regularmente la estanqueidad

ATENCIÓN

Piezas que se desprenden durante los trabajos de mantenimiento

Lesiones leves por piezas que salen disparadas

- Utilizar gafas protectoras durante los trabajos de mantenimiento
- Proteger el área de trabajo
- Desmontar las piezas de forma controlada

AVISO

Postura corporal poco ergonómica

Problemas de salud por sobrecarga

- Mantener una postura ergonómica en el trabajo
- Hacer pausas durante un uso prolongado

2.2. USO CONFORME A LO PREVISTO

- No superar la capacidad de carga máxima
- Transporte de palés normalizados
- Uso en almacenes y áreas de producción
- Manejo por personal cualificado
- Uso sobre superficies planas y firmes

2.3. USO INADECUADO

- Funcionamiento en condiciones extremas (condiciones climáticas extremas, aplicaciones de refrigeración, campos magnéticos intensos)
- Funcionamiento bajo condiciones especiales (atmósferas con riesgo de explosión, minas)
- Transporte o elevación de personal
- Uso como elevador de vehículos
- Contacto directo con alimentos

2.4. CUALIFICACIÓN DEL PERSONAL

- Solo se permite el uso por parte de personal cualificado.

- No permitir que el dispositivo lo utilicen personas que no sean físicamente capaces de maniobrarlo con seguridad con carga.
- En caso de reparaciones o pruebas, solo deben intervenir personas autorizadas y con experiencia.

2.5. EQUIPO DE PROTECCIÓN INDIVIDUAL

- Calzado de seguridad con puntera de acero
- Guantes
- Gafas protectoras durante los trabajos de mantenimiento

3. Vista general del equipo



1	Unidad de bombeo	3	Palanca de ajuste
2	Lanza	4	Horquillas

4. Transporte

AVISO! Antes del transporte, retirar la carga y bajar el dispositivo a la posición más baja

- ✓ Correas de amarre disponibles

1. Retirar completamente la carga
2. Bajar el dispositivo a la posición más baja
3. Fijar el dispositivo de forma segura con correas de amarre
4. Cubrir con una lona impermeable para protegerlo de la lluvia y la humedad

► Dispositivo fijado y protegido para su transporte

5. Montaje

5.1. LANZA A BOMBA HIDRÁULICA



- ✓ El resorte tiene un seguro.

1. Colocar la lanza en la unidad de bomba e introducir el perno de derecha a izquierda a través de la unidad de bomba y la lanza.
 - El agujero del perno deberá estar situado hacia arriba.
2. Asegurar el perno a ambos lados con el pasador de seguridad.
3. Accionar el pedal y bajar la horquilla por completo.
4. Pasar la cadena con la tuerca de ajuste a través del agujero del perno.
 - La cadena no debe quedar delante ni detrás del perno.
5. Presionar la lanza hacia abajo.
6. Retirar el seguro de resorte.
7. Colocar la palanca de ajuste en posición "ELEVAR".
8. Enganchar la cadena a la palanca.
 - La tuerca de ajuste está situada bajo la palanca.

► La lanza está montada.

5.2. AJUSTE DEL MECANISMO ELEVADOR



Comprobar y ajustar la configuración:

- Palanca de ajuste en posición «NEUTRA» pero las horquillas se elevan: girar el tornillo de ajuste del perno de ajuste en el sentido de las agujas del reloj hasta que las horquillas mantengan la posición.
- Palanca de ajuste en posición «NEUTRA» pero las horquillas bajan: girar el tornillo de ajuste del perno de ajuste en sentido contrario a las agujas del reloj hasta que las horquillas mantengan la posición.
- Palanca de ajuste en posición «BAJAR» pero las horquillas mantienen la posición: girar el tornillo de ajuste del perno de ajuste en sentido de las agujas del reloj hasta que las horquillas se eleven. Comprobar la posición «NEUTRA».
- Palanca de ajuste en posición «ELEVAR» pero las horquillas mantienen la posición: girar el tornillo de ajuste del perno de ajuste en el sentido de las agujas del reloj hasta que las horquillas se levanten. Comprobar las posiciones «NEUTRA» y «BAJAR».

6. carga



- Ajustar la longitud de la horquilla a la longitud del palé
- Distribuir la carga uniformemente a lo largo del ancho y la longitud de la horquilla
- Utilizar ambas horquillas para levantar la carga
- Nunca colocar cargas solo sobre las puntas de las horquillas
- El centro de gravedad de la carga se encuentra en la posición central de la horquilla
- Cargar solo un palé por dispositivo
- Garantizar la estabilidad de la carga

7. Manejo



ADVERTENCIA! Comprobar el estado antes de su uso. Prestar especial atención a las ruedas, el mango, las horquillas y los controles de elevación y descenso.

⚠ ATENCIÓN! Mantener alejado de las horquillas. No introducir nunca las manos ni los pies debajo de las horquillas.

AVISO! No elevar ni transportar en pendientes o rampas.

i Al finalizar el trabajo, colocar el dispositivo fuera de las zonas de tránsito, en una posición segura y nivelada, con las horquillas completamente bajadas. Mantener el asa en posición vertical para evitar riesgos de tropiezos.
La palanca de ajuste realiza las siguientes funciones:

Posición palanca de ajuste	Función
BAJAR	Tirar de la palanca de ajuste hacia arriba. Las horquillas bajan.
NEUTRA	Soltar la palanca de ajuste. Las horquillas mantienen su posición.
ELEVAR	Presionar la palanca de ajuste hacia abajo. Las horquillas se elevan.

8. Mantenimiento

Tipo de mantenimiento	Intervalo	Actividad	Notas
Comprobación diaria	Diariamente	Realizar una comprobación rutinaria	Tratar inmediatamente los casos inusuales
Comprobación de ruedas	Diariamente	Comprobar el espacio entre la rueda y el eje	Requiere especial atención
Función de la rueda	Diariamente	Asegurar el correcto funcionamiento de todas las ruedas	Comprobar que no haya hilos o restos de tela entre las ruedas
Lubricación	Según necesidad	Lubricar todas las piezas móviles con aceite de motor o grasa	Aplicar según sea necesario
Lubricación de larga duración	Mensual	Lubricación con grasa de larga duración	Todos los cojinetes y ejes preparados de fábrica
Nivel de aceite hidráulico	Cada 3 meses	Comprobar el nivel de aceite	Utilizar el tipo de aceite adecuado según la temperatura
Cambiar el aceite hidráulico	En caso de suciedad	Eliminar el aceite usado: Colocar las horquillas en la posición más baja, inclinar con cuidado el dispositivo hacia un lado, colocar el tornillo de purga del cilindro hidráulico hacia abajo, colocar el recipiente colector debajo del cilindro, retirar el tornillo de purga y esperar a que se vacíe por completo. Añadir aceite nuevo: Colocar el dispositivo sobre un lado con el tornillo de drenaje hacia arriba, verter la cantidad de aceite necesaria, cerrar el tornillo de drenaje y apretarlo, volver a colocar el dispositivo en posición vertical	Utilizar un recipiente colector adecuado, desechar el aceite usado de forma respetuosa con el medio ambiente, utilizar únicamente aceite hidráulico recomendado, apretar firmemente el tornillo de drenaje, tener cuidado al plegar el dispositivo
Comprobación de defectos	Continuo	No utilizar dispositivos defectuosos	En caso de averías, buscar ayuda profesional

9. Limpieza

AVISO! Proteger el dispositivo contra la corrosión y el polvo

En caso de lluvia, secar inmediatamente el dispositivo, ya que no está diseñado para su uso bajo la lluvia.

10. Almacenamiento

AVISO! Almacenar únicamente en lugares secos y bien ventilados

- ✓ Condiciones de almacenamiento en seco
- ✓ Ventilación adecuada
- 1. Quitar la carga

- 2. Bajar el dispositivo a la posición más baja
- 3. Engrasar todos los puntos de lubricación mencionados
- 4. Proteger el dispositivo contra la corrosión y el polvo
- 5. Almacenar fuera de las zonas de tránsito, en un lugar seguro y nivelado
- 6. Dejar las horquillas bajadas
- 7. Mantener el mango en posición vertical
- 8. En caso de almacenamiento prolongado, desmontar el mango
- 9. Cubrir el vehículo con una lona impermeable para protegerlo de la humedad y el polvo

► Dispositivo protegido y listo para su próximo uso

11. Eliminación



Tener en cuenta la normativa nacional y regional sobre la protección del medio ambiente y la eliminación para proceder a la eliminación o el reciclaje de forma técnicamente correcta. Los metales, materiales no metálicos, materiales compuestos y materiales auxiliares se deben clasificar y eliminar de forma respetuosa con el medio ambiente. Es preferible reciclar que eliminar. Las pilas y las baterías se deben llevar a un punto de recogida adecuado.

12. Solución del error

Problema	Posible causa	Solución
Las horquillas no alcanzan la altura máxima	No hay suficiente aceite hidráulico	Llenar aceite hasta el nivel máximo
El dispositivo no baja completamente	Demasiado aceite hidráulico/pieza giratoria deformada y bloqueada	Bombear la cantidad de aceite correspondiente/sustituir las piezas
El dispositivo no baja tras elevarse	Dispositivo de descenso anormal/componentes dañados	Reajustar el dispositivo de descenso/sustituir las piezas dañadas
Fuga de aceite hidráulico	Juntas desgastadas/piezas rotas/uniones sueltas	Sustituir juntas/sustituir piezas dañadas/apretar uniones sueltas
Las horquillas no se pueden levantar	Sin aceite hidráulico/aceite contaminado/aire en el aceite hidráulico	Llenar el aceite hidráulico/cambiar el aceite/eliminar el aire del aceite hidráulico
El mango ofrece mucha resistencia o el dispositivo desciende automáticamente tras levantarlo	Válvula bloqueada	Desmontar la válvula y limpiar las piezas. Instalar la válvula y las piezas en su posición original

13. Especificaciones técnicas

Parámetros	Valor
Modelo	25
Capacidad (kg)	2500
Altura máxima de elevación (mm)	200
Altura de la horquilla bajada (mm)	85
Altura sin mango (mm)	431,5
Longitud de la horquilla (mm)	1150
Ancho de horquilla (mm)	540
Diámetro del volante (mm)	Ø 200
Diámetro de la rueda dentada (mm)	Ø 80
Nivel de ruido (dB)	<70
Peso (kg)	52~74
Capacidad de aceite de la bomba (ml)	aprox. 400
Ángulo de rotación (grados)	210
Aceite hidráulico de -5 °C a 40 °C	#32 Aceite hidráulico
Aceite hidráulico de -35 °C a -5 °C	Aceite hidráulico para bajas temperaturas

de
en
bg
da
fi
fr
it
hr
lt
nl
no
pl
pt
ro
sv
sk
sl
es
cs
hu
58

Obsah

1. Obecné pokyny	60
2. Bezpečnost	60
2.1. Základní bezpečnostní pokyny	60
2.2. Stanovené použití	60
2.3. Nesprávné použití	60
2.4. Kvalifikace osob	60
2.5. Osobní ochranné pracovní prostředky	60
3. Přehled přístroje	60
4. Přeprava	60
5. Montáž	60
5.1. Řídící páka u hydraulického čerpadla	60
5.2. Seřízení zvedacího mechanismu	60
6. Nakládka	60
7. Obsluha	60
8. Údržba	61
9. Čištění	61
10. Skladování	61
11. Likvidace	61
12. Odstraňování závad	61
13. Technické údaje	61

de

en

bg

da

fi

fr

it

hr

lt

nl

no

pl

pt

ro

sv

sk

sl

es

cs

hu

1. Obecné pokyny



Informace o používání si přečtěte, dodržujte je, uchovejte je k dalšímu použití a mějte je kdykoli k dispozici.

Výstražné symboly	Význam
NEBEZPEČÍ	Označuje nebezpečí, které v případě nezabránění způsobí usmrcení nebo závažná poranění.
VÝSTRAHA	Označuje nebezpečí, které může v případě nezabránění způsobit usmrcení nebo závažná poranění.
POZOR	Označuje nebezpečí, které může v případě nezabránění způsobit lehká nebo středně závažná poranění.
POZOR	Označuje nebezpečí, které může v případě nezabránění způsobit věcné škody.
	Označuje užitečné rady a pokyny a také informace pro efektivní a bezporuchový provoz.

2. Bezpečnost

2.1. ZÁKLADNÍ BEZPEČNOSTNÍ POKYNY

NEBEZPEČÍ

Pohyblivý zdvižný vidlicový vozík

Závažné úrazy způsobené zhmožděním

- Udržujte ruce a nohy mimo pohyblivé části
- Noste předepsané osobní ochranné prostředky
- Rukojeť a ovládací prvky používejte pouze k určenému účelu

NEBEZPEČÍ

Ostré hrany a špičaté rohy

Závažné řezné nebo bodné rány

- Noste ochranné rukavice
- S přístrojem zacházejte opatrně
- Nedotýkejte se ostrých hran

VAROVÁNÍ

Nebezpečí převrácení během obsluhy

Pád může způsobit vážná zranění

- Před použitím zkontrolujte stabilitu
- Používejte přístroj pouze na rovném povrchu
- Nepřekračujte maximální zatížení

VAROVÁNÍ

Hydraulický systém pod tlakem

Vysokotlaká kapalina může způsobit úrazy

- Údržbu hydraulického systému smí provést pouze odborník
- Před údržbou zcela uvolněte tlak
- Pravidelně kontrolujte těsnost

UPOZORNĚNÍ

Odletující části při údržbě

Léhké úrazy způsobené odletujícími částmi

- Při údržbě noste ochranné brýle
- Zabezpečte pracovní prostor
- Demontáž dílů provádějte pod kontrolou

OZNÁMENÍ

Neergonomické držení těla

Zdravotní potíže následkem přetížení

- Dodržujte ergonomickou pracovní polohu
- Při delším používání dodržujte přestávky

2.2. STANOVENÉ POUŽITÍ

- Nepřekračujte maximální nosnost
- Přeprava normovaných palet
- Použití ve skladech a výrobních prostorách
- Obsluhu zajišťuje pouze vyškolený personál
- Použití na rovném, pevném podkladu

2.3. NESPRÁVNÉ POUŽITÍ

- Provoz v extrémních podmínkách (extrémní klimatické podmínky, chladírenské aplikace, silná magnetická pole)
- Provoz podle zvláštních předpisů (výbušné prostředí, doly)
- Přeprava nebo zvedání osob
- Použití pro zvedání vozidel
- Přímý kontakt s potravinami

2.4. KVALIFIKACE OSOB

- K obsluze je oprávněn pouze vyškolený personál.

- Přístroj nesmí používat obsluha, která není fyzicky schopna bezpečně manévrovat se zařízením s břemenem.
- Opravy nebo zkoušky smí provádět pouze oprávněné a zkušené osoby.

2.5. OSOBNÍ OCHRANNÉ PRACOVNÍ PROSTŘEDKY

- Bezpečnostní obuv s ocelovou tužinkou
- Rukavice
- Ochranné brýle při údržbě

3. Přehled přístroje



1	Čerpadlová jednotka	3	Nastavovací páka
2	Řídicí páka	4	Vidle

4. Přeprava

OZNÁMENÍ! Před přepravou odstraňte břemeno a spusťte zařízení do nejnižší polohy

- ✓ Dostupné upínací popruhy

1. Zcela odstraňte břemeno
2. Spusťte přístroj do nejnižší polohy
3. Přístroj bezpečně upevněte pomocí upínacích popruhů
4. Zakryjte vodotěsnou plachtou, aby byl přístroj chráněn před deštěm a vlhkostí

- Přístroj je bezpečně upevněn a chráněn pro přepravu

5. Montáž

5.1. ŘÍDICÍ PÁKA U HYDRAULICKÉHO ČERPADLA



- ✓ Pružina je zajištěna pružinovou pojistkou.

1. Řídicí páku umístěte do jednotky čerpadla a čep vedte zprava doleva skrz jednotku čerpadla a řídicí páku.
 - Otvor čepu je směrem nahoru.

2. Čep na obou stranách zajištěte pojistným čepem.
3. Stiskněte nožní pedál a zcela snižte vidlice.
4. Řetěz s nastavovací maticí protáhněte otvorem čepu.
 - Řetěz nesmí být před nebo za čepem.

5. Zatlačte oj směrem dolů.
6. Vyjměte pružnou pojistku.
7. Nastavovací páku nastavte do polohy „RAISE“.
8. Řetěz zavěste do páky.
 - Nastavovací matice se nachází pod pákou.

- Řídicí páka je namontovaná.

5.2. SEŘÍZENÍ ZVEDACÍHO MECHANISMU



Zkontrolujte a upravte nastavení:

- Nastavovací páka v poloze „NEUTRAL“, vidlice se však zvedají: Seřizovací šroub u seřizovacího čepu otočte ve směru hodinových ručiček tak, až vidlice zůstanou ve své poloze.
- Nastavovací páka v poloze „NEUTRAL“, vidlice však klesají: Seřizovací šroub u seřizovacího čepu otočte proti směru hodinových ručiček tak, až vidlice zůstanou ve své poloze.
- Nastavovací páka v poloze „LOWER“, vidlice však nemění polohu: Seřizovací šroub u seřizovacího čepu šroubujte ve směru hodinových ručiček, dokud se vidle nespustí. Zkontrolujte polohu „NEUTRAL“.
- Nastavovací páka v poloze „RAISE“, vidlice však nemění polohu: Seřizovací šroub u seřizovacího čepu šroubujte proti směru hodinových ručiček, dokud se vidle nezvednou. Zkontrolujte polohu „NEUTRAL“ a „LOWER“.

6. Nakládka



- Přizpůsobte délku vidlí délce palety
- Rozložte břemeno rovnoměrně po celé šířce a délce vidlí
- Ke zvedání používejte obě vidle
- Nikdy neumísťujte břemeno pouze na špičky vidlí
- Těžiště břemene v centrální poloze vidlí
- Na přístroj naložte pouze jednu paletu
- Zajištěte stabilitu břemene

7. Obsluha



VAROVÁNÍ! Před použitím zkontrolujte stav. Zvláštní pozornost věnujte kolům, rukojeti, vidlím, ovládání zdvihu a spouštění.

UPOZORNĚNÍ! Nezdružujte se v blízkosti vidlí. Nikdy nedávejte ruce ani nohy pod vidle.

OZNÁMENÍ! Nezvedejte ani nepřepravujte břemena na svazích nebo rampách.

i Po skončení práce odstavte přístroj mimo dopravní zóny v bezpečné, rovné poloze s úplně spuštěnými vidlemi. Rukojeť ponechte ve svislé poloze, abyste zabránili nebezpečí zakopnutí.

Ovládací páka má následující funkce:

Poloha nastavovací páky	Funkce
LOWER	Nastavovací páku táhněte nahoru. Vidlice se sníží.
NEUTRAL	Pusťte nastavovací páku. Vidlice zůstanou v poloze.
RAISE	Nastavovací páku stiskněte dolů. Vidlice se nadzvednou.

8. Údržba

Typ údržby	Interval	Činnost	Upozornění
Denní kontrola	Denně	Proveďte rutinní kontrolu	Neobvyklé případy řešte okamžitě
Kontrola kol	Denně	Zkontrolujte prostor mezi kolem a nápravou	Věnujte kontrole mimořádnou pozornost
Funkce kol	Denně	Zajistěte správnou funkci všech kol	Zkontrolujte, zda mezi koly nejsou vlákna nebo zbytky látek
Mazání	V případě potřeby	Všechny pohyblivé části namažte motorovým olejem nebo tukem	Použijte podle potřeby
Dlouhodobé mazání	Měsíčně	Mazání tukem s dlouhou životností	Všechna ložiska a hřídele jsou připravena z výroby
Hladina hydraulického oleje	Každých 3 měsíců	Zkontrolujte hladinu oleje	Použijte typ oleje podle teploty
Výměna hydraulického oleje	V případě znečištění	Odstranění starého oleje: Umístěte vidle do nejnižší polohy, opatrně položte přístroj na bok, umístěte vypouštěcí šroub hydraulického válce dolů, umístěte sběrnou nádobu pod válec, vyšroubujte vypouštěcí šroub a počkejte na úplné vyprázdnění. Dolítí nového oleje: Položte přístroj na bok tak, aby vypouštěcí šroub směřoval nahoru, dolijte potřebné množství oleje, uzavřete vypouštěcí šroub a pevně jej utáhněte, přístroj opět postavte do svislé polohy	Použijte vhodnou sběrnou nádobu, použitý olej zlikvidujte v souladu s předpisy, používejte pouze doporučený hydraulický olej, pevně utáhněte vypouštěcí šroub, při sklápění přístroje buďte opatrní
Kontrola závad	Kontinuálně	Nepoužívejte vadné přístroje	V případě poruch vyhledejte profesionální pomoc

9. Čištění

OZNÁMENÍ! Chraňte přístroj před korozí a prachem

V případě deště přístroj okamžitě osušte, protože není určen pro použití za deštivého počasí.

10. Skladování

OZNÁMENÍ! Skladujte pouze v suchých, dobře větraných prostorách

- ✓ Skladujte v suchu
- ✓ Dostatečné větrání
- 1. Snízte zatížení
- 2. Spusťte přístroj do nejnižší polohy
- 3. Všechna uvedená mazací místa namažte
- 4. Chraňte přístroj před korozí a prachem
- 5. Skladujte mimo dopravní zóny v bezpečné, rovné poloze
- 6. Nechte vidle spuštěné dle
- 7. Rukojeť nechte ve svislé poloze
- 8. Při delším skladování demontujte rukojeť

9. Vozík zakryjte vodotěsnou plachtou proti vlhkosti a prachu

► Přístroj je chráněn a připraven k dalšímu použití

11. Likvidace



Při odborné likvidaci nebo recyklaci dodržujte národní a místní předpisy na ochranu životního prostředí a likvidaci. Kovy, nekovy, pojiva a pomocné látky roztríte podle druhů a ekologicky zlikvidujte. Dejte přednost recyklaci před likvidací. Odevzdejte baterie a akumulátory na vhodném sběrném místě.

12. Odstraňování závad

Problém	Možná příčina	Řešení
Vidle nedosahují maximální výšky	Nedostatečné množství hydraulického oleje	Dolijte olej až po maximální hladinu
Přístroj se nespouští do krajní spodní polohy	Příliš mnoho hydraulického oleje / otočná část je deformovaná a zablokována	Odčerpejte odpovídající množství oleje / vyměňte díly
Přístroj po zvednutí nelze spustit dolů	Spouštěcí zařízení je vadné / komponenty jsou poškozené	Proveďte nové seřízení spouštěcího zařízení / vyměňte poškozené díly
Únik hydraulického oleje	Opotřebovaná těsnění / poškozené díly / uvolněné spoje	Výměna těsnění / výměna poškozených dílů / utáhnutí uvolněných spojů
Vidle nelze zvednout	Žádný hydraulický olej / olej znečištěný / vzduch v hydraulickém oleji	Dolijte hydraulický olej / výměna oleje / odvzdušnění hydraulického oleje
Rukojeť klade velký odpor nebo se přístroj po zvednutí automaticky spouští dolů	Ventil je zablokován	Demontujte ventil a vyčistěte jeho části Namontujte ventil a součásti do původní polohy

13. Technické údaje

Parametry	Hodnota
Modely	25
Kapacita (kg)	2500
Maximální výška zdvihu (mm)	200
Výška vidlí po spuštění (mm)	85
Výška bez rukojeti (mm)	431,5
Délka vidlí (mm)	1150
Šířka vidlí (mm)	540
Průměr volantu (mm)	Ø 200
Průměr kol pod vidlemi (mm)	Ø 80
Hladina hlučnosti (dB)	<70
Hmotnost (kg)	52~74
Objem oleje v čerpadle (ml)	cca 400
Úhel rotace (stupně)	210
Hydraulický olej -5 °C až 40 °C	#32 Hydraulický olej
Hydraulický olej -35 °C až -5 °C	Nízkoteplotní hydraulický olej

Tartalomjegyzék

1.	Általános tudnivalók.....	63
2.	Biztonság	63
2.1.	Alapvető biztonsági utasítások.....	63
2.2.	Rendeltetésszerű használat.....	63
2.3.	Nem rendeltetésszerű használat	63
2.4.	Személyek képzése.....	63
2.5.	Egyéni védőeszközök.....	63
3.	Az eszköz áttekintése	63
4.	Szállítás	63
5.	Összeszerelés.....	63
5.1.	Vonórúd a hidraulikus szivattyúnál.....	63
5.2.	Az emelő mechanizmus beállítása	63
6.	Terhelés.....	63
7.	Kezelés	63
8.	Karbantartás	64
9.	Tisztítás	64
10.	Tárolás	64
11.	Ártalmatlanítás.....	64
12.	Hibaelhárítás	64
13.	Műszaki adatok	64

de

en

bg

da

fi

fr

it

hr

lt

nl

no

pl

pt

ro

sv

sk

sl

es

cs

hu

62

1. Általános tudnivalók



Olvassa el és vegye figyelembe a használati információkat és a későbbi tájékozódás céljából könnyen hozzáférhető helyen tárolja.

Figyelmeztető jelölések	Jelentés
VESZÉLY	Olyan veszélyt jelöl, amely halálhoz vagy súlyos sérüléshez vezet, ha nem előzik meg.
FIGYELMEZTETÉS	Olyan veszélyt jelöl, amely halálhoz vagy súlyos sérüléshez vezethet, ha nem előzik meg.
VIGYÁZAT	Olyan veszélyt jelöl, amely könnyű vagy közepesen súlyos sérüléshez vezet, ha nem előzik meg.
FIGYELMEZTETÉS	Olyan veszélyt jelöl, amely a berendezés sérüléséhez vezet, ha nem előzik meg.
	A hatékony és zavartalan működésre vonatkozó hasznos tippeket és tudnivalókat és információkat jelöli.

2. Biztonság

2.1. ALAPVETŐ BIZTONSÁGI UTASÍTÁSOK

VESZÉLY

Kerekes villás raklapemelő

Súlyos sérülések zúzódás következtében

- ▶ Tartsa a kezeit és lábait távol a mozgó alkatrészekről
- ▶ Viselje az előírt egyéni védőeszközöket
- ▶ A markolatot és a kezelőelemeket csak rendeltetésszerűen használja

VESZÉLY

Éles szélek és hegyes sarkok

- Súlyos vágott vagy szúrt sebek
- ▶ Viseljen védőkesztyűt
 - ▶ Óvatosan kezelje az eszközt
 - ▶ Az éles széleket ne érintse meg

FIGYELMEZTETÉS

A használat közben borulásveszély áll fenn

- A lezuhanás súlyos sérüléseket okozhat
- ▶ A használat előtt ellenőrizze a stabilitást
 - ▶ Az eszközt csak sík felületen használja
 - ▶ A maximális terhelést ne lépje túl

FIGYELMEZTETÉS

Nyomás alatt álló hidraulikus rendszer

- A nagy nyomású folyadék sérüléseket okozhat
- ▶ A hidraulikus rendszer karbantartását csak szakemberrel végeztesse
 - ▶ A karbantartási munkák előtt teljesen engedje le a nyomást
 - ▶ Rendszeresen ellenőrizze a szivárgásokat

VIGYÁZAT

Elrepülő alkatrészek karbantartási munkák során

- Könnyű sérülések repülő tárgyakról
- ▶ Karbantartási munkák során védőszemüveget kell viselni
 - ▶ Biztosítsa a munkaterületet
 - ▶ Az alkatrészeket ellenőrzöttén szerelje le

ÉRTESÍTÉS

Nem ergonomikus testtartás

- Egészségügyi panaszok túlterhelés miatt
- ▶ Ügyeljen az ergonomikus munkavégzési testtartásra
 - ▶ Hosszabb használat esetén tartson szünetet

2.2. RENDELTESSZERŰ HASZNÁLAT

- A maximális teherbírást ne lépje túl
- Szabványos raklapokat szállítson
- Raktárakban és gyártóüzemekben használja
- Képzett személyzet kezelje
- Sík, szilárd talajon használja

2.3. NEM RENDELTESSZERŰ HASZNÁLAT

- Extrém körülmények közötti használat (extrém klimatikus viszonyok, használat hidegben, erős mágneses mezők)
- Különleges előírások melletti használat (robbanásveszélyes légkör, bányák)
- Személyek szállítása vagy emelése
- Járműemelőként való felhasználás
- Közvetlen érintkezés élelmiszerekkel

2.4. SZEMÉLYEK KÉPESÍTÉSE

- Kizárólag képzett dolgozók jogosultak a használatra.

- Az eszközt ne használják olyan kezelők, akik fizikailag nem képesek a terhelés alatt biztonságosan manőverezni.
- Javításokat vagy kísérleteket csak arra jogosult és tapasztalt személyek végezhetnek.

2.5. EGYÉNI VÉDŐESZKÖZÖK

- Acélbetétes biztonsági cipő
- Kesztyűk
- Védőszemüveg karbantartási munkákhoz

3. Az eszköz áttekintése



A

1	Szivattyú egység	3	Állítókar
2	Vonórúd	4	Villák

4. Szállítás

ÉRTESÍTÉS! Szállítás előtt távolítsa el a terhet és engedje le az eszközt a legalsó pozícióba

- ✓ Rögzítőhevederek rendelkezésre állnak
- 1. Távolítsa el teljesen a terhet
- 2. Engedje le az eszközt a legalsó pozícióba
- 3. Rögzítse az eszközt a hevederekkel
- 4. Vízálló ponyvával takarja le az eső és a nedvesség elleni védelem érdekében

▶ A készülék szállításra készen rögzítve és védve

5. Összeszerelés

5.1. VONÓRÚD A HIDRAULIKUS SZIVATTYÚNÁL



B

- ✓ A rugó rugóbiztosítóval van biztosítva.
- 1. Pozicionálja vonórúdat a szivattyú egységbe és a csapszeget jobbról balra vezesse át a szivattyú egységen és a vonórúdon.
 - ▶ A csapszeg furata felfelé nézzen.
- 2. Biztosítsa a csapszeget mindkét oldalon a biztosító tüvel.
- 3. Nyomja meg a lábpedált és engedje le teljesen a rakodóvillákat.
- 4. Vezesse át a láncot a beállító anyával a csapszeg furatán.
 - ▶ A lánc nem futhat a csapszeg előtt vagy mögött.
- 5. Nyomja le a vonórúdat.
- 6. Vegye ki a rugós biztosítót.
- 7. Állítsa a kart „RAISE” pozícióba.
- 8. Akassza a láncot a karba.
 - ▶ A beállító anyája a kar alatt van.

▶ A vonórúd fel van szerelve.

5.2. AZ EMELŐ MECHANIZMUS BEÁLLÍTÁSA



C

Beállítások ellenőrzése és módosítása:

- Az állítókar „NEUTRAL” pozícióban van, a rakodóvillák azonban emelkednek: Forgassa a beállító csapnál lévő beállító csavart az óramutató járásával megegyező irányba, míg a rakodóvillák meg nem tartják a pozíciójukat.
- Az állítókar „NEUTRAL” pozícióban van, a rakodóvillák azonban lesüllyednek: Forgassa a beállító csapnál lévő beállító csavart az óramutató járásával ellentétes irányba, míg a rakodóvillák meg nem tartják a pozíciójukat.
- Az állítókar „LOWER” pozícióban van, a rakodóvillák azonban tartják a pozíciójukat: Forgassa a beállító csapszegnél lévő beállító csavart az óramutató járásával megegyező irányba, míg a rakodóvillák süllyedni kezdenek. Ellenőrizze a „NEUTRAL” pozíciót.
- Az állítókar „RAISE” pozícióban van, a rakodóvillák azonban tartják a pozíciójukat: Forgassa a beállító csapszegnél lévő beállító csavart az óramutató járásával ellentétes irányba, míg a rakodóvillák emelkedni kezdenek. Ellenőrizze a „NEUTRAL” és „LOWER” pozíciókat.

6. Terhelés



D

- Igazítsa a villa hosszúságát a raklap hosszához
- A terhet egyenletesen oszlassa el a villa szélességében és hosszában
- Mindkét villát használja az emeléshez
- Soha ne helyezzen terhet csak a villák végére
- A teher súlypontja a villák közepén legyen
- Egy eszközzel csak egy raklapot rakodjon
- Biztosítsa a teher stabilitását

7. Kezelés



E

▲ FIGYELMEZTETÉS! Használat előtt ellenőrizze az állapotot. Különös figyelmet fordítson a kerekre, a markolatra, a villákra, az emelés és süllyesztés vezérlésre.

▲ VIGYÁZAT! Tartsa távol a villáktól. Soha ne tegye a kezét vagy a lábát a villák alá.

ÉRTESÍTÉS! Ne emeljen vagy szállítson emelkedőn vagy rámpán.

 A munka befejezése után az eszközt forgalomtól elzárt, biztonságos, sík területen, teljesen leeresztett villákkal állítsa le. A markolatot álló helyzetben hagyja a bót-lásveszély elkerülése érdekében.

Az állítókar a következő funkciókat végzi el:

Állítókar pozíciója	Funkció
LOWER	Húzza felfelé az állítókart. A rakodóvillák lesüllyednek.
NEUTRAL	Engedje el az állítókart. A rakodóvillák tartják a pozícióju-kat.
RAISE	Nyomja az állítókart lefelé. A rakodóvillák felemelkednek.

8. Karbantartás

Karbantartás mód-ja	Időköz	Tevékenység	Utasítások
Ellenőrzés naponta	Naponta	Rutinellenőrzés végzése	A szokatlan esete-ket azonnal kezelni kell
Kerékvizsgálat	Naponta	Ellenőrizze a kerék és a tengely közötti részt	Különös figyelmet igényel
Kerék működése	Naponta	Biztosítsa minden kerék megfelelő működését	Ellenőrizze, hogy nincsenek-e szálak vagy szövetmaradékok a kerekek kö-zött.
Kenés	Szükség esetén	Minden mozgó al-katrészt kenjen meg motorolajjal vagy zsírral.	Szükség szerint al-kalmazza
Hosszú távú kenés	Havonta	Kenés tartós zsírral	Minden csapágý és tengely gyárilag előkészítve
Hidraulikaolaj szint-je	3 havonta	Ellenőrizze az olaj-szintet	Használjon a hőmér-sékletnek megfelelő olajtípust
Cserélje le a hidrau-likaolajat	Szennyeződés ese-tén	Fáradt olaj eltávo-lítása: A villákat ál-lítsa a legalsó pozí-cióba, az eszközt óvatosan fektesse az oldalára, a hidrau-likus henger le-eresztőcsavarja lefe-lé nézzen, helyze-zen egy gyűjtő-edényt a henger alá, távolítsa el a le-eresztőcsavart, és várja meg a teljesen kiürülést. Új olaj betöltése: Fektesse az eszközt az oldalá-ra a leeresztőcsavar-ral felfelé, tölts be a szükséges meny-iségű olajat, zárja le és húzza meg a leeresztőcsavart, ál-lítsa fel az eszközt.	Használjon megfe-lelő gyűjtőedényt, a fáradt olajat környe-zetkímélő módon ártalmatlanítsa, csak az ajánlott hidraulikaolajat használja, a leeresztő csavart szorosan húzza meg, az eszköz felál-lítása során legyen óvatos.
Meghibásodás el-lenőrzése	Folyamatosan	Ne használja a meg-hibásodott készülé-keket	Zavarok esetén kér-je szakember segít-ségét

9. Tisztítás

ÉRTESÍTÉS! Védje a készüléket a korróziótól és a portól

Eső esetén a készüléket azonnal szárítsa meg, mivel nem eső időben való használat-ra tervezték.

10. Tárolás

ÉRTESÍTÉS! Csak száraz, jól szellőző helyiségekben tárolja

- ✓ Száraz tárolási körülmények
- ✓ Elegendő szellőzés
- 1. Távolítsa el a terhet
- 2. Engedje le az eszközt a legalacsonyabb pozícióba
- 3. Minden megadott kenési pontot zsírozzon meg
- 4. Védje a készüléket a korróziótól és a portól
- 5. Közlekedési területeken kívül, biztonságos, sík helyen tárolja
- 6. Hagyja a villákat leengedve
- 7. Hagyja a markolatot függőleges helyzetben
- 8. Hosszabb tárolás esetén szerelje le a markolatot

9. Az eszközt vízálló ponyvával fedje le a nedvesség és a por ellen

► A készülék védett és készen áll a következő használatra

11. Ártalmatlanítás

 Vegye figyelembe a szakszerű ártalmatlanításra vagy újrahasznosításra vo-natkozó nemzeti és regionális környezetvédelmi és ártalmatlanítási előírá-sokat. A fémeket, nem fémeket, kompozit és segédanyagokat fajta szerint válogassa szét és környezetbarát módon ártalmatlanítsa. Az ártalmatlanítás-sal szemben az újrahasznosítást kell preferálni. Az elemeket és az akkumulá-torokat egy megfelelő gyűjtőhelyre adja le.

12. Hibaelhárítás

Probléma	Lehetséges ok	Megoldás
A villák nem érik el a maxi-mális magasságot	Nem elegendő hidraulika-olaj	Tölts fel az olajat a maxi-mális szintig
Az eszköz nem süllyed le teljesen	Túl sok hidraulikaolaj / for-górész deformálódott és el-akadt	Pumpálja ki a megfelelő mennyiségű olajat / cserél-je ki az alkatrészeket
Az eszköz emelés után nem süllyed le	Süllyesztő mechanizmus rendellenes / alkatrészek sérültek	Állítsa be újra az emelő-szerkezetet / cserélje ki a sérült alkatrészeket
Hidraulikaolaj szivárog	Tömítések kopottak / alkat-részek repedtek / laza köté-sek	Cserélje ki a tömítéseket / cserélje ki a sérült alkatré-szeket / húzza meg a laza kötéseket
A villák nem emelhetők fel	Nincs hidraulikaolaj / az olaj szennyeződött / leve-gő van a hidraulikaolajban	Töltsön után hidraulikaola-jat / cserélje le az olajat / távolítsa el a levegőt a hid-raulikaolajból
A fogantyú nagy ellenállást fejt ki, vagy az eszköz az emelés után automatiku-san lesüllyed	Szelep felakadt	Szerelje ki a szelepet és tisz-títsa meg az alkatrészeket. Szerelje vissza a szelepet és az alkatrészeket az eredeti helyzetükbe

13. Műszaki adatok

Paraméter	Érték
Modellek	25
Kapacitás (kg)	2500
Maximális emelési magasság (mm)	200
Leengedett villamagasság (mm)	85
Magasság markolat nélkül (mm)	431,5
Villahossz (mm)	1150
Villaszélesség (mm)	540
Kormánykerék átmérője (mm)	Ø 200
Villagörgő átmérője (mm)	Ø 80
Zajszint (dB)	<70
Súly (kg)	52~74
Szivattyú olajkapacitása (ml)	kb. 400
Forgásszög (fok)	210
Hidraulikaolaj -5 °C és 40 °C között	#32 hidraulikaolaj
Hidraulikaolaj -35 °C és -5 °C között	Alacsony hőmérsékletnek ellenálló hidra-ulikaolaj

ORIGINAL EU-/EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

EN TRANSLATION OF THE ORIGINAL EU/CE DECLARATION OF CONFORMITY | BG ОРИГИНАЛНА ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СЪОТВЕТСТВИЕ МЕЖДУ ЕС И ЕО | CS PŮVODNÍ EU/ES PROHLÁŠENÍ O SHODĚ | DA ORIGINAL EU/EF-OVERENSSTEMMELSESESKLÆRING | ES DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD ORIGINAL UE/CE | FI ALKUPERÄINEN EU/EY-VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS | FR DÉCLARATION DE CONFORMITÉ UE/CE D'ORIGINE | HU EREDETI EU/EK MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT | HR ORIGINALNA EU/EC IZJAVA O SUKLADNOSTI | IT DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ UE/CE ORIGINALE | NL ORIGINELE EU/EG-CONFORMITEITSVERKLARING | NO DEN OPPRINNELIGE EU/EF-SAMSVARSKLÆRINGEN | PL ORYGINALNA DEKLARACJA ZGODNOŚCI UE/WE | PT DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE ORIGINAL DA UE/CE | RO DECLARAȚIA DE CONFORMITATE UE/CE ORIGINALĂ | SK PŮVODNÉ VYHLÁSENIE O ZHODE EÚ/ES | SL ORIGINALNA IZJAVA EU/ES O SKLADNOSTI | SV EU/EG:S URSPRUNGLIGA FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE

DE Name und Anschrift des Herstellers | EN Name and address of the manufacturer | BG Име и адрес на производителя | CS Jméno a adresa výrobce | DA Fabrikantens navn og adresse | ES Nombre y dirección del fabricante | FI Valmistajan nimi ja osoite | FR Nom et adresse du fabricant | HU A gyártó neve és címe | HR Naziv i adresa proizvođača | IT Nome e indirizzo del fabbricante | NL Naam en adres van de fabrikant | NO Produsentens navn og adresse | PL Nazwa i adres producenta | PT Nome e endereço do fabricante | RO Numele și adresa producătorului | SK Názov a adresa výrobcu | SL Ime in naslov proizvajalca | SV Tillverkarens namn och adress

Hoffmann Supply Chain GmbH & Co. KG • Poststraße 15 • 90471 Nürnberg • Deutschland

DE Wir erklären in alleiniger Verantwortung, dass die genannten Produkte | EN We declare under our sole responsibility that the products mentioned | BG Ние декларираме под наша отговорност, че посочените продукти | CS Na vlastní odpovědnost prohlašujeme, že uvedené produkty | DA Vi erklærer på eget ansvar, at de nævnte produkter | ES Declaramos bajo nuestra única responsabilidad que los productos mencionados | FI Ilmoitamme yksinomaisella vastuullamme, että mainitut tuotteet | FR Nous déclarons sous notre seule responsabilité que les produits mentionnés | HU Kizárólag a mi felelősségünk alapján kijelentjük, hogy az említett termékek | HR Izjavljujemo pod vlastitom odgovornošću da su navedeni proizvodi | IT Dichiariamo, sotto la nostra esclusiva responsabilità, che i prodotti menzionati | NL Wij verklaren onder onze eigen verantwoordelijkheid dat de genoemde producten | NO Vi erklærer under vårt eneansvar at de nevnte produktene | PL Oświadczamy na naszą wyłączną odpowiedzialność, że wymienione produkty | PT Declaramos, sob nossa exclusiva responsabilidade, que os produtos mencionados | RO Declarăm pe răspunderea noastră exclusivă că produsele menționate | SK Vyhlasujeme na vlastnú zodpovednosť, že uvedené výrobky sú | SL Na lastno odgovornost izjavljamo, da so navedeni izdelki | SV Vi förklarar under vårt eget ansvar att de nämnda produkterna

DE Artikelnummer | EN Article Number | BG Номер на частта | CS Číslo dílu | DA Varenummer | ES Número de parte | FI Osanumero | FR Numéro de pièce | HU Cikkszám | HR Broj dijela | IT Numero di parte | NL Onderdeelnummer | NO Delenummer | PL Numer części | PT Número de peça | RO Cod piesă | SK Číslo dielu | SL Številka dela | SV Artikelnummer

919913

DE Größe | EN Size | BG Размер | CS Velikost | DA Størrelse | ES Tamaño | FI Koko | FR Taille | HU Méret | HR Veličina | IT Dimensioni | NL Grootte | NO Størrelse | PL Rozmiar | PT Tamanho | RO Dimensiune | SK Veľkosť | SL Velikost | SV Storlek

1150

DE Marke | EN Brand | BG Марка | CS Značka | DA Mærke | ES Marca | FI Brand | FR Marque | HU Márka | HR Brand | IT Marchio | NL Merk | NO Brand | PL Marka | PT Marca | RO Marcă | SK Značka | SL Znamka | SV Varumärke

HOLEX

DE Allgemeine Bezeichnung | EN General Designation | BG Общо наименование | CS Obecný název | DA Almindeligt navn | ES Nombre general | FI Yleisnimi | FR Nom général | HU Általános név | HR Opće ime | IT Nome generale | NL Algemene naam | NO Generelt navn | PL Nazwa ogólna | PT Nome geral | RO Denumirea generală | SK Všeobecný názov | SL Splošno ime | SV Allmänt namn

DE Gabelhubwagen | EN Pallet truck | BG Палетен кар | CS Zdvížený vidlicový vozík | DA Gaffelløfter | ES Carretilla de horquilla elevadora | FI Pumppukärryt | FR Transpalettes | HU Villás raklapemelő | HR Paletni viličar | IT Transpallet | NL Palletwagen | NO Pallettruck | PL Widłowy wózek podnośny | PT Porta-paletes | RO Transpaletă | SK Vidlicový zdvižný vozík | SL Paletni viličar | SV Palldragare

DE allen einschlägigen Bestimmungen der nachfolgend aufgeführten europäischen Harmonisierungsvorschriften entsprechen | EN comply with all relevant provisions of the directives and regulations listed below | BG Да спазва всички съответни разпоредби на европейските правила за хармонизация, изброени по-долу | CS Dodržovat všechna příslušná ustanovení evropských harmonizačních pravidel uvedených níže | DA Overholde alle relevante bestemmelser i de europæiske harmoniseringsregler, der er anført nedenfor | ES Cumplir todas las disposiciones pertinentes de las normas europeas de armonización que se enumeran a continuación | FI Noudatettava kaikkia jäljempänä lueteltujen eurooppalaisten yhdenmukaistamissääntöjen asiaankuuluvia määräyksiä | FR Se conformer à toutes les dispositions pertinentes des règles européennes d'harmonisation énumérées ci-dessous | HU Megfelel az alább felsorolt európai harmonizációs szabályok valamennyi vonatkozó rendelkezésének | HR U skladu sa svim relevantnim odredbama niže navedenih europskih pravila o uskladjivanju | IT Rispettare tutte le disposizioni pertinenti delle norme europee di armonizzazione elencate di seguito | NL Voldoen aan alle relevante bepalingen van de onderstaande Europese harmonisatieregels | NO Overholde alle relevante bestemmelser i de europeiske harmoniseringsreglene oppført nedenfor | PL Przestrzegać wszystkich odpowiednich przepisów europejskich zasad harmonizacji wymienionych poniżej | PT Cumprir todas as disposições relevantes das regras de harmonização europeias a seguir indicadas | RO Să respecte toate dispozițiile relevante ale normelor europene de armonizare enumerate mai jos. | SK Dodržiavať všetky príslušné ustanovenia nižšie uvedených európskych harmonizačných pravidiel | SL Upoštevat vse ustrezne določbe evropskih usklajevalnih pravil, navedenih spodaj | SV Följ alla relevanta bestämmelser i de europeiska harmoniseringsregler som anges nedan

2006/42/EU

DE und mit folgenden Normen übereinstimmen. | EN and conform to the following standards. | BG И да отговарят на следните стандарти. | CS A dodržovat následující normy. | DA Og overholde følgende standarder. | ES Y cumplir con las siguientes normas. | FI Ja noudattaa seuraavia standardeja. | FR Et sont conformes aux normes suivantes. | HU Megfelel az alábbi szabványoknak. | HR I pridržavati se sljedećih standarda. | IT E rispettare i seguenti standard. | NL En voldoen aan de volgende normen. | NO Og overholde følgende standarder. | PL I przestrzegać następujących norm. | PT E cumprir com os seguintes padrões. | RO Și să respecte următoarele standarde. | SK A spĺňajú nasledujúce normy. | SL In upoštevatje naslednje standarde. | SV Och uppfyller följande standarder.

EN ISO 12100:2010, EN ISO 3691-5:2015+AC:2016+A1:2020

DE Name und Anschrift der Person, die bevollmächtigt ist, die technischen Unterlagen zusammenzustellen | EN Name and address of person authorised to compile the technical documents | BG Име и адрес на лицето, упълномощено да съставя техническата документация | CS Jméno a adresa osoby oprávněné k sestavení technické dokumentace | DA Navn og adresse på den person, der er bemyndiget til at udarbejde den tekniske dokumentation | ES Nombre y dirección de la persona autorizada para compilar la documentación técnica | FI Teknisten asiakirjojen kokoamiseen valtuutetun henkilön nimi ja osoite | FR Nom et adresse de la personne autorisée à compiler la documentation technique | HU A műszaki dokumentáció összeállítására jogosult személy neve és címe | HR Ime i adresa osobe ovlaštene za sastavljanje tehničke dokumentacije | IT Nome e indirizzo della persona autorizzata a compilare la documentazione tecnica | NL Naam en adres van de persoon die bevoegd is om de technische documentatie samen te stellen | NO Navn og adresse til personen som har fullmakt til å utarbeide den tekniske dokumentasjonen | PL Nazwisko i adres osoby upoważnionej do sporządzenia dokumentacji technicznej | PT Nome e endereço da pessoa autorizada a compilar a documentação técnica | RO Numele și adresa persoanei autorizate să întocmească documentația tehnică | SK Meno a adresa osoby oprávnenej na zostavenie technickej dokumentácie | SL Ime in naslov osebe, pooblašene za pripravo tehnične dokumentacije | SV Namn på och adress till den person som är behörig att sammanställa den tekniska dokumentationen

Hoffmann Engineering Services GmbH • Haberlandstr. 55 • 81241 München • Deutschland

München, 12.03.2025



Eckert Alexander
Managing Director



Manufacturer
Hoffmann Supply Chain GmbH & Co. KG
Poststraße 15, 90471 Nuremberg, Germany
www.hoffmann-group.com

Hoffmann UK Quality Tools Ltd
GEE Business Centre
Holborn Hill, Birmingham, B7 5JR, United Kingdom